Danskernes Historie Online
Danske Slægtsforskeres Bibliotek

Dette værk er downloadet fra Danskernes Historie Online

Danskernes Historie Online er Danmarks største digitaliserings-projekt af litteratur inden for emner som personalhistorie, lokalhistorie og slægtsforskning. Biblioteket hører under den almennyttige forening Danske Slægtsforskere. Vi bevarer vores fælles kulturarv, digitaliserer den og stiller den til rådighed for alle interesserede.

Støt vores arbejde – Bliv sponsor

Som sponsor i biblioteket opnår du en række fordele. Læs mere om fordele og sponsorat her: https://slaegtsbibliotek.dk/sponsorat

Ophavsret

Biblioteket indeholder værker både med og uden ophavsret. For værker, som er omfattet af ophavsret, må PDF-filen kun benyttes til personligt brug.

Links

Slægtsforskernes Bibliotek: https://slaegtsbibliotek.dk
Danske Slægtsforskere: https://slaegt.dk

Freude und Arbeit

• GLÆDE OG ARBEJDE • GLÄDJE OCH ARBETE



Opern-Zyklus für Rüstungsarbeiter und Soldaten



KDF. IN DEN STAATSTHEATERN

tätigen auch in der Kriegszeit einige Stunden frohen Kunsterlebens vermitteln will. Im Juli wird deshalb in der Reichshauptstadt auch parallel zu den Bayreuther Festspielen ein Opernzyklus von insgesamt 18 KdF.-Vorstellungen mit erster künstlerischer Besetzung veranstaltet. Diese KdF.-Sondervorstellungen erhalten ihr besonderes Gepräge dadurch, daß die Künstler vor unseren Frontsoldaten und Werktätigen ihr Bestes geben und die Zuschauer dankbar und begeistert mitgehen.

o

CICLO D'OPERE PER LAVORATORI E SOLDATI

«Kraft durch Freude» nei Teatri Statali

I Teatri Statali di Berlino erano affollati di lavoratori e soldati, fra questi ultimi molti feriti di guerra. Erano andati ad assistere a rappresentazioni particolari di «La brocca infranta» di Kleist nel Teatro maggiore e della commedia «Piccolo genio» nel Teatro minore. Queste rappresentazioni, graditissime agli spettatori, sono dovute all'iniziativa del Capo dell'organizzazione del Reich dott. Ley, il quale anche in tempo di guerra vuol procurare ai nostri soldati e ai nostri lavoratori qualche ora di lieto trattenimento artistico. Nella Capitale del Reich si terrà perciò nel mese di luglio, contemporaneamente alla stagione di Bayreuth, un ciclo di Opere con artisti di primissimo ordine, che comprenderà 18 rappresentazioni. Questi spettacoli speciali di «Kraft durch Freude» sono caratterizzati dal fatto che gli artisti rinomati offrono le loro migliori esibizioni ai nostri soldati del fronte e ai nostri lavoratori, che con animo grato si entusiasmano al fuoco dell'Arte.

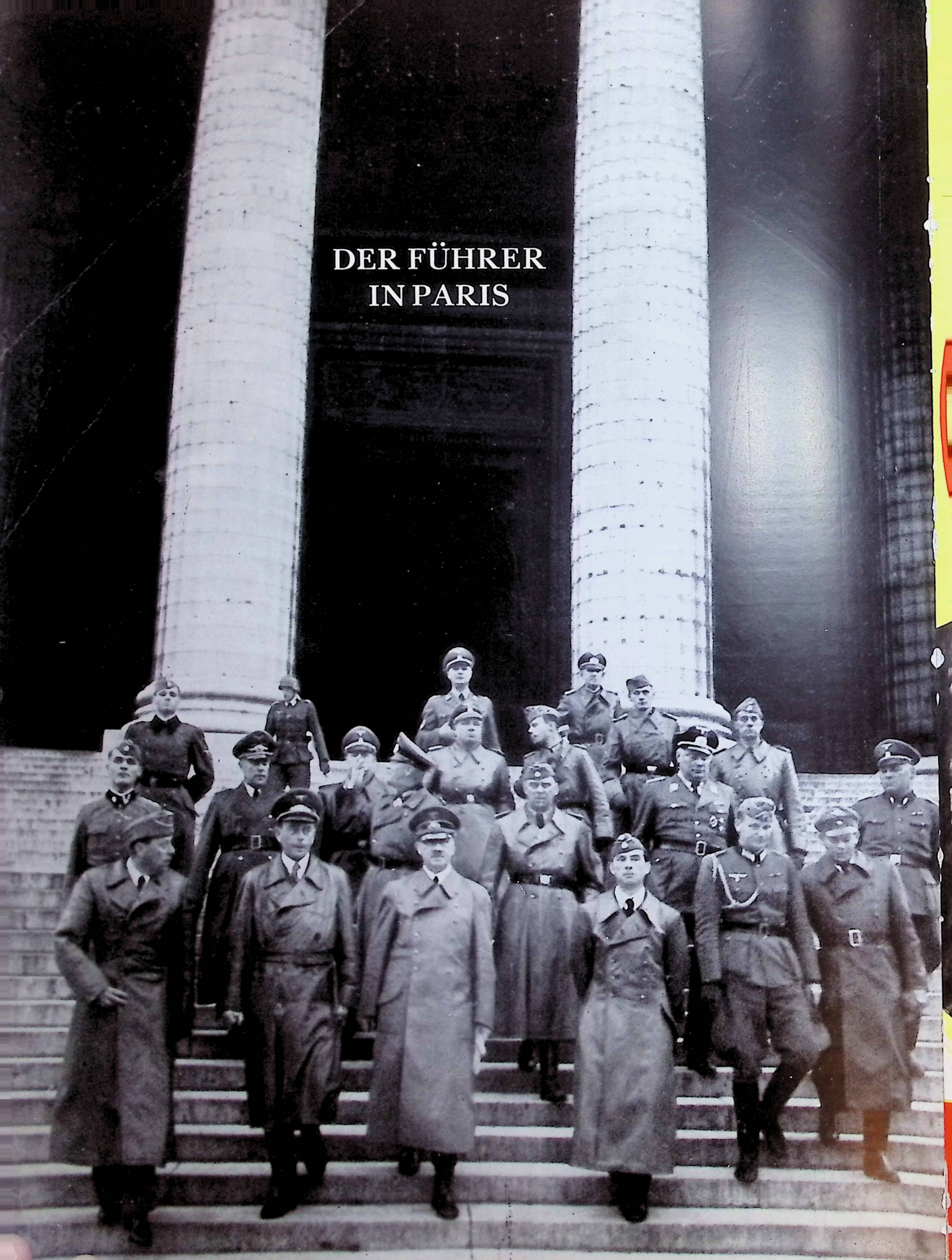
o

OPERA - SOROZAT MUNKÁSOK ÉS KATONÁK RÉSZERE

Kdf. az állami színházakban

Munkások és katonák — közöttük sok sebesült — töltötték meg a berlini állami színházakat. Zárt előadás keretében Kleist „Törött korsó" c. darabját és „A kis lángész" c. vigjátékot szemlélték meg. Ezeket a rendkivüli előadásokat dr. Ley birodalmi szervezési vezető indítványára rendezték, aki a katonáknak és a munkásoknak ezáltal is nehány vidám órát akar szerezni. Július folyamán a bayreuthi ünnepi játékokkal egyidőben a birodalmi fővárosban 18 előadásból álló operasorozat fog szinre kerülni, melyeken a legkiválóbb szinészek fognak szerepelni. Ezek a rendkivüli előadások különösen azáltal tünnek ki, hogy a szereplő művészek a katonáknak és munkásoknak legjobb tudásukat akarják bemutatni és ezáltal közönségüket minél jobban magukkal ragadni törekednek.

DER FÜHRER IN PARIS



BILDNOTIZEN
AUS DER
DIPLOMATIE

NOTIZIARIO ILLUSTRATO DELLA DIPLOMAZIA

KÉPEK A DIPLOMÁCIAI ÉLETBŐL



1 Graf Ciano unterhält sich mit einer jungen Belgierin (im Vordergrund der italienische Botschafter Alfieri) • 2 Graf Teleki mit Reichsaußenminister von Ribbentrop • 3 Graf Ciano betrachtet ein englisches Beutegewehr an der Kanalküste • 4 Reichsaußenminister von Ribbentrop mit Graf Ciano am Chiemsee • 5 Abschied in Salzburg

1 Il Conte Ciano in colloquio con una giovane belga (Davanti: l'Ambasciatore d'Italia Alfieri) • 2 Il Conte Teleki con il Ministro degli Esteri del Reich, von Ribbentrop • 3 Il Conte Ciano esamina un fucile inglese appartenente al bottino fatto sulla costa del Canale • 4 Il Ministro degli Esteri del Reich, von Ribbentrop col Conte Ciano al Chiemsee • 5 Partenza da Salisburgo

1 Ciano gróf fiatal belga nővel beszélget (Előtérben Alfieri olasz követ) • 2 Gróf Teleki von Ribbentrop birodalmi külügyminiszterrel • 3 Ciano gróf megszemléli egy zsákmányolt angol ágyut a La Manche-csatorna partján • 4 Von Ribbentrop birodalmi külügyminiszter Ciano gróffal a Chim-tónál • 5 Búcsúzás Salzburgban

Freude und Arbeit

Heft 8 • 5. Jahrgang 1940

OFFIZIELLES ORGAN DES INTERNATIONALEN ZENTRALBÜROS FREUDE UND ARBEIT



7 SÄTZE AUS DER REDE DES FÜHRERS AM 19. JULI 1940



Reichsmarschall Göring
Im Kreise seiner Generäle

7 Sætninger af Führer-Talen af 19. Juli 1940 · 7 satser ur des Führers tal den 19 juli 1940

1 „Wenn Herr Churchill und die anderen Kriegshetzer nur einen Bruchteil von jener Verantwortung in sich gefühlt haben würden, die ich gegenüber Europa empfand, hätten sie ihr niederträchtiges Spiel nicht unternehmen können."

2 „Ich habe schon einmal versichert, und Sie alle, meine Volksgenossen, wissen es, daß — wenn ich längere Zeit nicht rede und wenn sonst nichts geschieht — dies nicht bedeutet, daß ich deshalb auch nichts tue. Es ist bei uns nicht notwendig, wie in den Demokratien, jedes Flugzeug, das gebaut wird, zu verfünf- oder zu verzwölffachen und es dann in die Welt hinauszuschreien."

3 „Das Gelingen dieser gewaltigsten Schlachtenfolge der Weltgeschichte ist in erster Linie dem deutschen Soldaten selbst zu danken.
Er hat sich wieder auf allen Plätzen, auf die er gestellt war, auf das höchste bewährt. Alle deutschen Stämme nehmen an diesem Ruhm gleichmäßigen Anteil."

4 „Wenn ich diese rein militärische Betrachtung der Ereignisse abschließe, dann zwingt mich die Wahrheit zur Feststellung der historischen Tatsache, daß alles das nicht möglich geworden wäre, ohne das Verhalten der Heimatfront —, und hier an der Spitze, ohne die Gründung, das Wirken und die Tätigkeit der Nationalsozialistischen Partei!
Sie hat in der Zeit des größten Verfalls schon im Jahre 1919 in ihrem Programm die Wiederaufrichtung eines deutschen Volksheeres proklamiert und jahrzehntelang mit fanatischer Entschlossenheit vertreten. Ohne ihr Wirken wären alle Voraussetzungen entfallen für den Wiederaufstieg des Deutschen Reiches, und damit für die Schaffung einer deutschen Wehrmacht. Sie hat aber auch vor allem dem Kampf die weltanschauliche Grundlage gegeben. Dem sinnlosen Lebenseinsatz unserer demokratischen Gegner für die Interessen ihrer Plutokratien stellt sie dadurch gegenüber die Verteidigung einer sozialen Volksgemeinschaft.
Aus ihrem Wirken ergibt sich deshalb auch die im Weltkrieg leider nicht vorhanden gewesene Einheit zwischen Front und Heimat. Ich möchte daher aus ihren Reihen folgende Männer nennen, denen neben unzähligen anderen ein höchstes Verdienst zukommt an der Erringung der Möglichkeit, in einem neuen Deutschland wieder Siege feiern zu können:
Parteigenosse Reichsminister *Heß*, selbst ein alter Soldat des Weltkriegs, war seit der ersten Zeit der Gründung der Bewegung ein treuester Kämpfer für die Aufrichtung dieses heutigen Staates und seiner Wehrmacht; Parteigenosse Stabschef der SA. *Lutze* hat die Millionenmasse der SA.-Männer

1 »Hvis Herr Churchill og de andre Krigsophidsere havde folt blot en Brokdel af det Ansvar, som jeg folte overfor Europa, vilde de ikke have kunnet drive deres nederdrægtige Spil.«

2 »Jeg har allerede engang forsikret, og De, mine Folkefæller ved det —, at naar jeg i lang Tid ikke har talt og hvis der ellers heller ikke er sket noget — saa er dette ikke ensbetydende med, at jeg derfor heller ikke foretager noget. Vi har det ikke nodigt at skrige det ud i Verden og gore det til fem eller tolv Gange saa meget, naar en Flyvemaskine er bygget, saaledes som dette er Tilfældet i Demokratierne.«

3 »De gevaldige Slags Sejre, som er enestaaende i Verdenshistorien, har vi i forste Linie at takke selve den tyske Soldat for. Han har gjort udmærket Fyldest paa alle de Steder, han er blevet indsat. Alle tyske Folkeslag har lig Andel i denne Ære.«

4 »Naar jeg afslutter disse ren militæriske Betragtninger, saa tvinger Sandheden mig til Konstatering af den historiske Kendsgerning, at det hele ikke havde været muligt, uden Hjemmefrontens Holdning — og her, frem for alt uden det Nationalsocialistiske Partis Dannelse, Virken og Virksomhed!
I Tiden for det største Forfald, allerede i Aaret 1919 har det i sit Program proklameret den tyske Værnemagts Genrejsning og aarevis forfægtet denne med fanatisk Beslutsomhed. Uden dets Medvirken vilde alle Forudsætninger falde bort for det tyske Riges Genrejsning og dermed for Skabelsen af den tyske Værnemagt. Det har ogsaa frem for alt skabt det verdensanskuelige Grundlag for Kampen. Vore demokratiske Modstanderes meningsløse Livsindsats for deres Plutokraters Interesser sætter dem derved overfor et socialt Folkefællesskabs Forsvar.
Gennem dets Virksomhed er der derfor ogsaa skabt Enhed mellem Fronten og Hjemmefronten, en Enhed, som desværre manglede helt under Verdenskrigen. Jeg ønsker derfor at nævne en Række af de Mænd, hvem der tilkommer den højeste Fortjenste for Skabelse af Muligheden for, at det nye Tyskland igen kan fejre Sejre:
Partifælle, Rigsminister Hess, selv en gammel Soldat fra Verdenskrigen, var siden Bevægelsens

1 »Om herr Churchill och de andra krigshetsarna besuttit en bråkdel av den ansvarskänsla jag känt inför Europa skulle de aldrig ha kunnat bedriva sitt intriganta spel.»

2 »Jag har redan en gång förut försäkrat, och Ni alla mina kamrater veta det, att- om jag en längre tid inte skulle tala och för övrigt ingenting sker, så betyder det inte att jag för den skull ingenting gör. Hos oss är det inte som i de demokratiska staterna nödvändigt, att för varje flygmaskin, som bygges, uppgiva ett fem- eller tolvgånger så stort antal och så utbasunera detta i världen.»

3 »Att denna följd av väldigaste strider, som historien känner, lyckats, kan man i första linje tacka den tyska soldaten för. Han har åter än en gång, var han än ställdes, till fullo bestått provet. Det är likgiltigt från vilken del av det stortyska riket han må komma. Alla hava lika stor del av denna ära.»

4 »När jag avslutar denna rent militära betraktelse av händelserna, tvingas jag i sanningens namn att fastställa det historiska faktum att allt detta icke hade varit möjligt utan den hållning hemmafronten intagit och framför allt icke utan det nationalsocialistiska partiets grundande, inflytande och verksamhet.
Partiet har i en tid av djupaste förfall, redan 1919 i sitt program proklamerat och årtionden igenom med den mest fanatiska beslutsamhet kämpat för återupprättandet av en stående här. Utan partiets inverkan skulle varje förutsättning för tyska rikets återuppståndelse bortfallit och därmed skapandet av en tysk värnmakt. Men det har även framför allt givit striden sin världsåskådnings grundval. Våra demokratiska motståndares sinnlösa livsinsats för plutokratiens intressen står därigenom i motsättning till försvaret av en social folkgemenskap.
En följd av dess inflytande är den tyvärr under världskriget felande enigheten mellan fronten därhemma och därute. Jag vill därför ur dess led nämna följande män, vars stora förtjänst det är, att tillsammans med oändligt många andra, ha vunnit möjligheten att i Tyskland åter fira segrar: Partimedlemmen, riksminister Rudolf Hess, själv gammal soldat från världskriget, var från vår rörelses begynnelse den trognaste förkämpe för upprättandet av vår nuvarande stat och dess värnmakt; partimedlemmen, stabschefen för SA. Lutze,

im Sinne der höchsten Staatserhaltung organisiert und ihre vor- und nachmilitärische Ausbildung gesichert; Parteigenosse *Himmler* organisierte das gesamte Sicherheitswesen unseres Reiches sowohl als die Verbände der Waffen-SS; Parteigenosse *Hierl* ist der Begründer und Führer des Reichsarbeitsdienstes; Parteigenosse *Ley* ist der Garant der Haltung unserer deutschen Arbeiterschaft; Parteigenosse Reichsminister Generalmajor *Todt* ist der Organisator der Waffen- und Munitionsherstellung und hat sich als Baumeister unseres gewaltigen strategischen Straßennetzes sowie der Festungsfront im Westen unvergängliche Verdienste erworben.

Parteigenosse Minister *Dr. Goebbels* ist der Leiter einer Propaganda, deren Höhe am sinnfälligsten bei einem Vergleich zu der des Weltkriegs in Erscheinung tritt.

Unter den zahlreichen Organisationen der Heimatfront sind noch zu erwähnen die Organisation des Kriegswinterhilfswerkes und die NS.-Volkswohlfahrt unter Leitung des Parteigenossen *Hilgenfeldt* sowie das Deutsche Rote Kreuz, ferner der Reichsluftschutzbund unter der Führung des Generals der Flakartillerie *v. Schröder*.

Ich kann diese Würdigung nicht abschließen, ohne dabei endlich dem Mann zu danken, der seit Jahren meine außenpolitischen Richtlinien in treuer, unermüdlicher, sich selbst verzehrender Arbeit verwirklicht. Der Name des Parteigenossen *v. Ribbentrop* wird mit der politischen Erhebung der Deutschen Nation als Reichsaußenminister für alle Zeiten verbunden sein.

Meine Herren Abgeordneten!

Ich habe mich entschlossen, als Führer und Oberster Befehlshaber der deutschen Wehrmacht die Ehrung der verdientesten Generale vor jenem Forum vorzunehmen, das in Wahrheit die Vertretung des ganzen deutschen Volkes ist. Ich muß nun an die Spitze jenen Mann stellen, bei dem es mir schwerfällt, den genügenden Dank für die Verdienste zu finden, die seinen Namen mit der Bewegung, dem Staat und vor allem der deutschen Luftwaffe verbinden.

Seit der Gründungszeit der SA. ist Parteigenosse *Göring* mit der Entwicklung und dem Aufstieg der Bewegung verbunden. Seit der Übernahme der Macht haben seine Arbeitskraft und Verantwortungsfreudigkeit für das deutsche Volk und das Deutsche Reich auf zahlreichen Gebieten Leistungen vollbracht, die aus der Geschichte unseres Volkes und Reiches nicht weggedacht werden können. Seit dem Wiederaufbau der deutschen Wehrmacht wurde er zum Schöpfer der deutschen Luftwaffe. Es ist nur wenig Sterblichen gegeben, im Zuge eines Lebens ein militärisches Instrument aus dem Nichts zu schaffen und zur stärksten Waffe ihrer Art in der Welt zu entwickeln. Er hat ihr vor allem seinen Geist gegeben. Generalfeldmarschall *Göring* hat schon als Schöpfer der deutschen Luftwaffe, als einzelner Mann den höchsten Beitrag für den Neuaufbau der deutschen Wehrmacht geleistet. Er hat als Führer der deutschen Luftwaffe im bisherigen Verlauf des Krieges mit die Voraussetzung zum Sieg geschaffen.

Seine Verdienste sind einmalige! Ich ernenne ihn daher zum Reichsmarschall des Großdeutschen Reiches und verleihe ihm das Großkreuz des Eisernen Kreuzes."

5 „Unsere Zusammenarbeit mit Italien auf politischem und militärischem Gebiet ist eine vollkommene. Sie wird das Unrecht löschen, das in Jahrhunderten dem deutschen und dem italienischen Volk zugefügt worden ist. Denn: Am Ende von allem steht der gemeinsame Sieg!"

6 „Glauben Sie mir, meine Abgeordneten, ich empfinde einen inneren Ekel vor dieser Sorte gewissenloser parlamentarischer Volks- und Staatenvernichter. Es tut mir fast weh, wenn mich das Schicksal dazu ausersehen hat, das zu stoßen, was durch diese Menschen zum Fallen gebracht wird, denn meine Absicht war es nicht, Kriege zu führen, sondern einen neuen Sozialstaat von höchster Kultur aufzubauen."

7 „In dieser Stunde fühle ich mich verpflichtet, vor meinem Gewissen noch einmal einen Appell an die Vernunft auch in England zu richten. Ich glaube, dies tun zu können, weil ich ja nicht als Besiegter um etwas bitte, sondern als Sieger nur für die Vernunft spreche. Ich sehe keinen Grund, der zur Fortführung dieses Kampfes zwingen könnte."

Grundlæggelse en af de trofasteste Kæmpere for den nuværende Stats og dens Værnemagts Oprettelse; Partifælle, Statschef for SA. Lutze har organiseret de Millioner af SA. Mænd i Statens Interesse og sikret deres manglende militæriske Uddannelse; Partifælle Himmler organiserede hele vort Riges Sikkerhedsvæsen og ogsaa alle Forbund indenfor Vaaben-SS.; endvidere Partifælle Hierl som Stifter og Leder af Rigsarbejdstjenesten. Partifælle Ley er Garanten for vor tyske Arbejderskabs Holdning; Partifælle, Rigsminister Generalmajor Todt har erhvervet sig uforglemmelige Fortjenester som Bygmester af det strategiske Vejnet og af Fæstningsfronten mod Vest.

Partifælle Minister Dr. Goebbels er Leder af en Propaganda, hvis Højde bedst ses ved en Sammenligning med Verdenskrigens. Blandt Hjemmeværnets mange Organisationer nævnes endu Krigsvinterhjælpeværkets Organisation og »NS.-Volkswohlfahrt« under Ledelse af Partifælle Hilgenfeldt samt det Tyske Rode Kors, endvidere Rigsluftbeskyttelsesforbundet under Ledelse af Generalen for Flakartelleriet v. Schröder.

Jeg kan ikke slutte denne Værdsættelse uden endelig at takke den Mand, der i Aarevis har virkeliggjort mine udenrigspolitiske Retningslinier i trofast, utrætteligt selvopslidende Arbejde. Partifælle von Ribbentrops Navn vil til alle Tider være forbundet som Udenrigsminister med den tyske Nations politiske Rejsning.

Mine Herrer Deputerede!

Som Forer og Øverste Befalingsmand for den tyske Værnemagt har jeg besluttet mig til overfor dette Forum, som i Virkeligheden er hele det tyske Folks Repræsentant, at foretage Æresbevisninger til de mest fortjente Generaler.

Jeg maa i Spidsen nævne den Mand, overfor hvem det falder mig vanskeligt at finde tilfredsstillende Tak for de Fortjenester, der knytter hans Navn til Bevægelsen, til Staten og fremfor alt til det tyske Luftvaaben.

Siden SA.'s Stifelsestid er Partifælle Göring knyttet til Bevægelsens Udvikling og Stigning. Siden Magtovertagelsen har hans Arbejdskraft og Ansvarsfolelse overfor det tyske Folk og det tyske Rige paa alle Omraader fuldbragt Præstationer, som aldrig vil glemmes i vort Folks og Riges Historie. Siden den tyske Værnemagts Genopbyggelse er han blevet Skaberen af det tyske Luftvaaben. Kun faa Dodelige er det forundt i et Livslevned af »Intet« at skabe et militærisk Instrument og udvikle det til Verdens stærkeste Vaaben. Han har fremfor alt givet det sin Aand. Generalfeltmarskal Göring har som Luftvaabnets Skaber og som Enkeltmand ydet det hojeste Bidrag til den tyske Værnemagts Nyopbygning. Han har som det tyske Luftvaabens Forer under Krigens hidtidige Forlob været med til at skabe Forudsætningen for Sejr. Hans Fortjenester er enestaaende! Jeg udnævner ham herved til det stortyske Riges Rigsmarskal og tildeler ham Jernkorsets Storkors.«

5 »Vort Samarbejde med Italien paa politisk og militærisk Omraade er et fuldkomment. Det vil bode for den Uret, som i Aarhundreder er begaaet saavel overfor det tyske som det italienske Folk. Thi: Ved Slutningen staar den endelige fælles Sejr!«

6 »Tro mig, mine Herrer Deputerede, jeg ækles ligefrem ved Tanken om disse samvittigshedsløse parlementariske Folks- og Stastsfordærvere. Det gor mig næsten ondt, hvis Skæbnen skulde have udkaaret mig til at stode til det, hvad der af disse Mennesker bringes til Styrtning; thi det var ikke min Hensigt at fore Krig; jeg vilde opbygge en ny Socialstat af hojeste Kultur.«

7 »I denne Stund foler jeg mig for min egen Samvittigheds Skyld forpligtet til endnu engang at rette en Appel til Fornuften ogsaa i England. Jeg tror at kunne gore dette, fordi jeg jo ikke som Besejret beder om noget, men som Sejrherre kun taler for Fornuften. Jeg ser ikke nogen Grund, der kunde tvinge til Forsættelsen af denne Krig.«

som organiserat dessa miljoner SA.-män i en anda av högsta statsbevarandet, och som säkrat deras för- och eftermilitära utbildning; partimedlemmen Himmler organiserade hela vårt rikes säkerhetsväsen såväl som SS.-vapnens förband; partimedlemmen Hierl är riksarbetstjänstens upphovsman och dess ledare; partimedlemmen Ley är garanten för våra arbetareföreningars hållning; partimedlemmen, riksminister och generalmajor Todt är vapen- och munitionsfabrikernas organisator och har såsom skapare av såväl vårt enorma strategiska vägnät som av fästningsfronten i väster förvärvat sig oförgängliga förtjänster; partimedlemmen, minister Dr. Goebbels är ledaren för vårt propagandaväsen, vars stora betydelse bäst klarlägges genom en jämförelse med propagandatjänsten under världskriget.

Bland hemmafrontens talrika organisationer må vidare omnämnas krigsvinterhjälpverksamheten samt nationalsocialistiska folkvälfärden under partimedlem Hilgenfeldts ledning såväl som Röda korset, vidare riksluftskyddsföreningen under generalen der Flakartillerie v. Schröders ledning.

Jag kan icke avsluta mitt uttalande av erkänsla utan att slutligen tacka den man, som sedan är tillbaka på det trognaste, outtröttligaste och självuppofrande sätt förverkligar mina utrikes-politiska riktlinjer; partimedlemmen v. Ribbentrops namn som riksutrikesminister kommer att för alla tider vara förbundet med den tyska nationens politiska pånyttfödelse.

Mina herrar deputerade!

Såsom ledare och översta befälhavare för tyska krigsmakten har jag beslutat att utifrån detta forum, som i verkligheten representerar hela tyska folket, fördela utmärkelse till några av de förtjänstfullaste generalerna. Jag måste nu framför alla sätta den man, vilken det blir mig oändligt svårt att nog kunna tacka för alla tjänster, vilka sätta hans namn i samband med vår rörelse, staten och framför allt det tyska luftvapnet. Sedan tillkomsten av SA. är partimedlem Göring fast knuten till rörelsens utveckling och framgång. Sedan vi övertogo makten har hans arbetskraft och ansvarsglädje inför tyska folket och tyska riket på talrika områden fullbragt mycket, som i vårt rikes och folks historia skall bliva oförglömligt. Alltsedan återuppbyggandet av tyska krigsmakten var han skaparen av luftvärnet. Det är endast få dödliga unnat att under en livstid ur ett intet skapa ett militärt instrument och i sitt slag utveckla detta till det starkaste i världen. Framför allt har han givit detta sin karaktär. Generalfältmarskalk Göring har redan allenast som skapare av tyska luftvapnet, på förtjänstfullste sätt bidragit till återuppbyggandet av tyska krigsmakten. Han har som chefen för tyska luftvapnet i det hittillsvarande krigsförloppet skapat förutsättningen för segern.

Hans förtjänster äro enastående! Jag utnämner honom därför till det stortyska rikets riksmarskalk och förlänar honom 'das Grosskreuz des Eisernen Kreuzes.«

5 »Vårt samarbete med Italien såväl politiskt sett som på det militära området är fullkomligt. Det skall utplåna den orätt, som genom århundraden tillfogades de italienska och tyska folken, ty slutet på allt är den gemensamma segern!«

6 »Tro mig mina deputerade, detta slag samvetslösa parlamentariska folk- och statförgörare äcklar mig. Det gör mig nästan ont att ödet utsett mig till att stöta ned det, som bringas på fall genom dessa människor, ty min avsikt var icke att föra krig utan att uppbygga en ny social stat med högsta kultur.«

7 »I denna stund bjuder mig mitt eget samvete att än en gång rikta en appell till förnuftet även i England. Jag tror mig kunna göra detta, då jag ju ej som besegrad tigger om något, utan som segrare talar för förnuftet. Jag kan icke se någon grund, som kunde tvinga till fortsatt kamp.«



1 Der Führer im Straßburger Münster



2 Der Führer vor dem Straßburger Mü

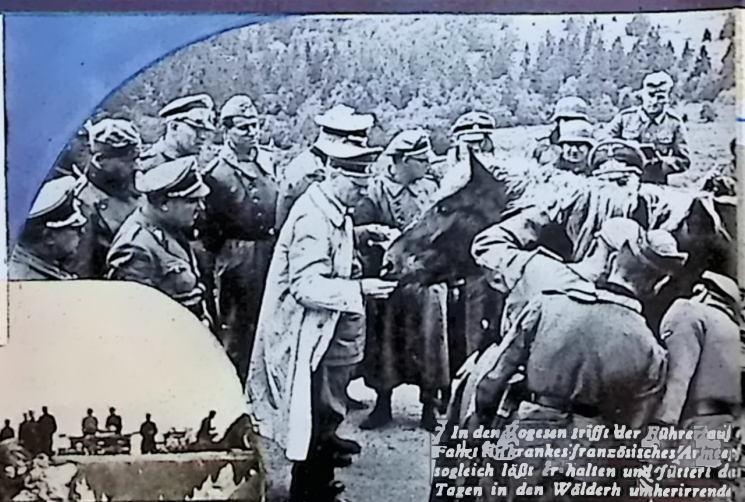
DER FÜHRER IN

Momentbilder am Wege

ADOLF HITLER I FRANKRIKE
Snapshots på vägen

1 *Der Führer i Strassburgs domkyrka* • **2** *Der Führer framför Strassburgerdomen* • **3** *Vid Napoleons grav*

6 Der Führer besichtigt eine völlig vernichtete Rheinbrücke



7 In den Vogesen trifft der Führer auf [illegible] Fahrt durchs französisches Armeem[illegible] sogleich läßt er halten und füttert da[illegible] Tagen in den Wälderh umherirrende

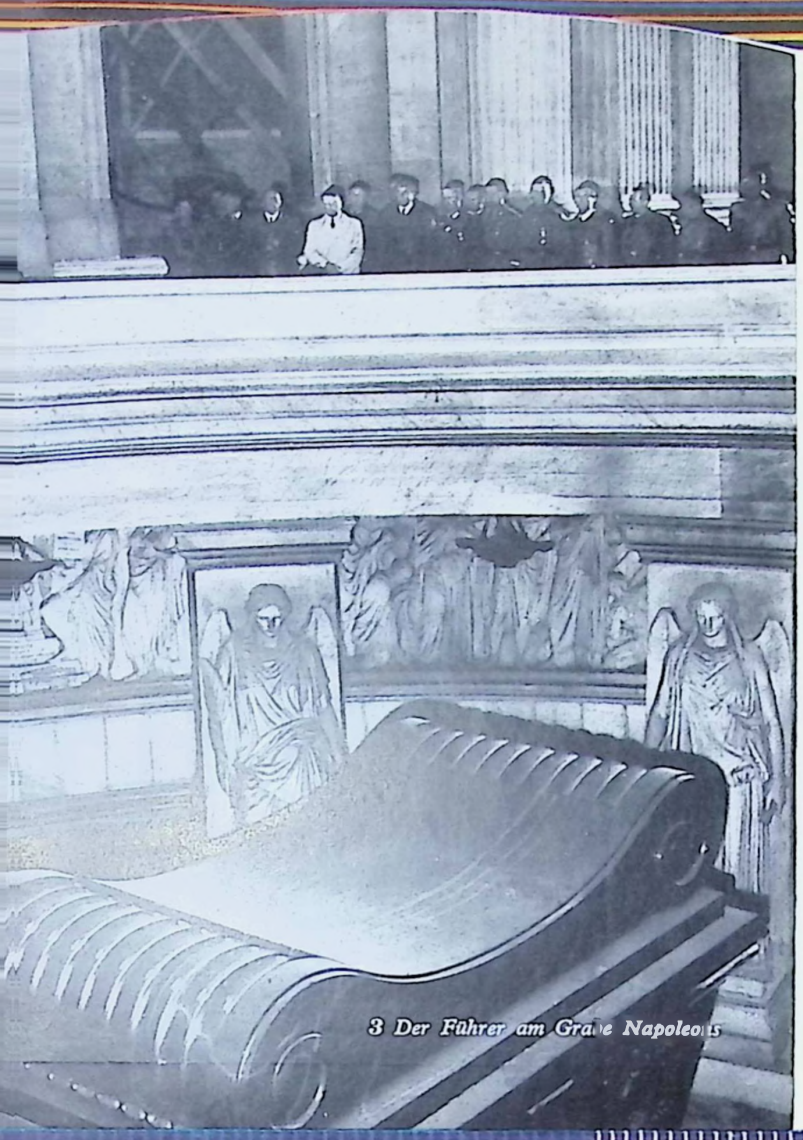


5 Der Führer vor einem völlig vernichteten Bunker am Rhein



4 Framför Invaliddomen, som hyser Nap[illegible] grav • *5 Adolf Hitler framför en fullsti[illegible] sönderskjuten bunker vid Rhen* • *6 Der F[illegible] skärskådar en förstörd Rhenbro* • *7 I Voge[illegible] träffar Adolf Hitler på sin färd på en sjuk[illegible] från franska hären, genast låter han bilen s[illegible] och matar det utsvultna djuret, som irrat om[illegible] i skogarna* • *8 Adolf Hitler i Arménmuséet* • *9[illegible] på Montmartre (Längst t. h. professor Gi[illegible]*

FRANKREICH



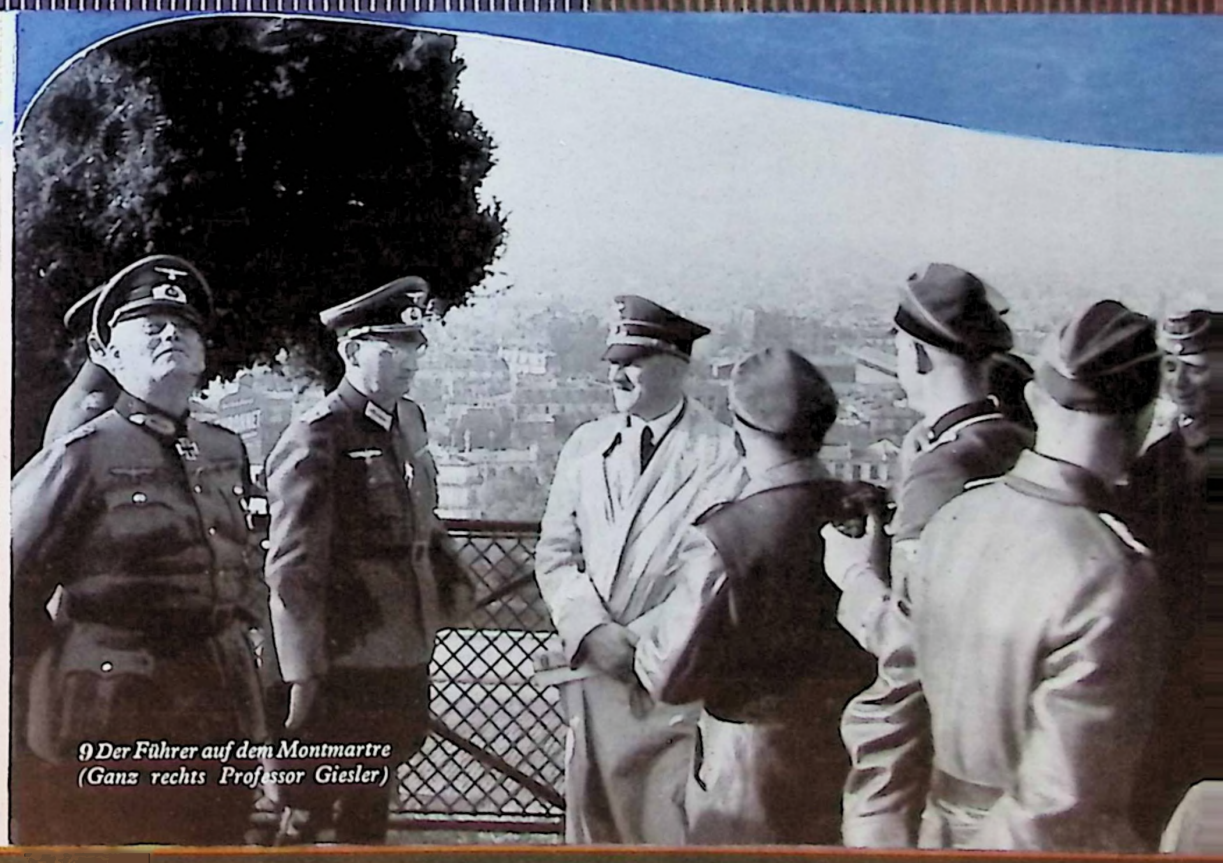
3 Der Führer am Grabe Napoleons



4 Der Führer verläßt den Invalidendom, die Ruhestätte Napoleons

8 Der Führer im Armeemuseum





9 Der Führer auf dem Montmartre (Ganz rechts Professor Giesler)

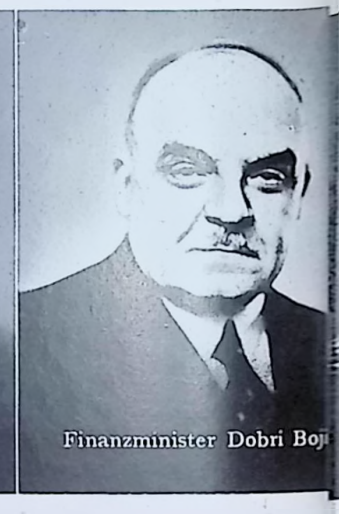
Männer,  in deren


Ministerpräsident und Kultusminister Professor B. Filoff


Außenminister Iwan Popoff


Kriegsminister General Daskaloff


Handelsminister Prof. Dr. Sl. Zagoroff


Finanzminister Dobri Boj

MÆND, I HVIS HÆNDER BULGARIENS SKÆBNE LIGGER

Sofia, im August 1940

Ein Volk, das sein Schicksal in sicheren Händen weiß, wie das bulgarische, kann mit Zuversicht in seine Zukunft blicken. Denn König Boris III. ist nicht nur ein volkstümlicher Monarch, der sich grenzenloser Beliebtheit bei seinem ganzen Volke erfreut, er hat sich auch als ein weiser und geschickter Lenker seines Landes in guten und schweren Tagen erwiesen. Beim Bulgarenfest in Berlin anläßlich der Olympischen Spiele 1936 konnte sich der König im überfüllten Saal des Hotels „Esplanade" kaum vor der Begeisterung seiner Landsleute und seiner deutschen Freunde retten. Er wurde von allen Seiten umringt, und jeder wollte ihn mit Handschlag begrüßen. „Nicht wahr, Majestät, das ist doch das sichtbarste Zeichen, wie sehr Majestät beliebt sind?" — mit diesen Worten wandte sich der Verfasser dieser Zeilen an den König. „Ja, ich kann nichts dafür." Die Bescheidenheit des Königs spricht deutlich aus dieser Antwort.

Als Hauptaufgabe der Volksführerschaft seines Landes betrachtet der Monarch den wirtschaftlichen Wiederaufbau Bulgariens. Im Frühjahr dieses Jahres berief der König eine neue bulga-

Sofia, August 1940

Et Folk som det bulgarske, der ved, at dets Skæbne ligger i sikre Hænder, kan med Tillid se Fremtiden i Mode. For Kong Boris den III er ikke alene en folkelig Monark, som er umaadelig afholdt af hele Folket, men han har ogsaa bevist, at han i gode og vanskelige Tider er sit Lands kloge og flinke Forer. Ved Bulgarer-Festen i Berlin i Anledning af de Olympiske Lege 1936 var det Kongen næsten umuligt i den overfyldte Sal i Hotel »Esplanade« at redde sig for sine Landsmænds Begejstring. Han blev omringet fra alle Sider, og enhver vilde trykke ham i Haanden. »Ikke sandt Deres Majestæt, er dette ikke det bedste Bevis for, hvor afholdt Deres Majestæt er?« Med disse Ord henvendte Forfatteren af disse Linier sig til Kongen. »Ja, jeg kan ikke gore for det.« Dette Svar viser tydeligt Kongens Beskedenhed.

Bulgariens okonomiske Genopbyggelse betragter Monarken som Folkeforerskabets Hovedopgave. I Foraaret iaar dannede Kongen en ny bulgarsk

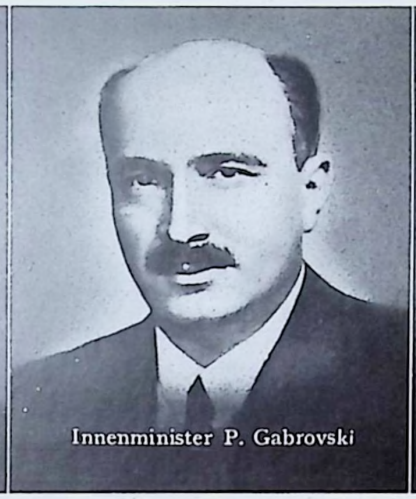
Sofia, augusti 1940

Ett folk som det bulgariska, som vet, att dess öde ligger i säkra händer, kan med tillförsikt se framtiden till mötes, ty konung Boris III är inte endast en folklig monark, som åtnjuter en gränslös popularitet hos hela sitt folk, utan han var visat sig vara en vis och skicklig ledare av sitt land i goda såväl som i svåra tider. Vid bulgarernas fest i Berlin under de Olympiska spelen 1936 kunde konungen knappast rädda sig för sina landsmäns och sina tyska vänners begeistring i Hotel Esplanads överfyllda salar. Hans omringades från alla sidor, alla ville hälsa på honom genom handslag. »Inte sant, Ers Majestät, det är ändå det synbaraste tecknet på Ers majestäts stora popularitet?» Med dessa ord vände sig författaren till dessa rader till konungen. »Ja, men jag kan ju inte rå för det.» Ur dessa ord talar tydligt konungens stora blygsamhet.

Som huvuduppgift betraktar bulgarernas konung återuppbyggandet av sitt lands hela näringsliv. På våren 1940 utnämnde konungen en ny bul-

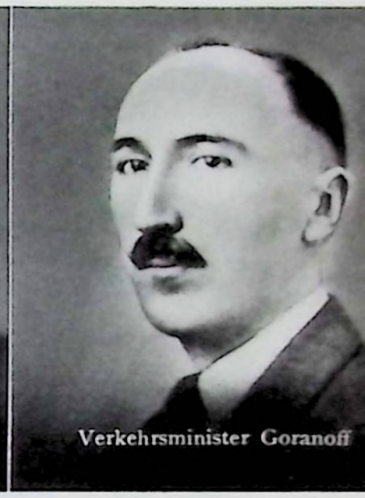
Händen Bulgariens Schicksal liegt


Landwirtschaftsminister Iwan Bagrianoff


Innenminister P. Gabrovski


Justizminister W. Mitakoff


Minister für öffentliche Arbeiten Ingenieur Wassileff


Verkehrsminister Goranoff

MÄNNER, SOM AVGÖRA BULGARIENS ÖDE

rische Regierung, die eine besonders schwere Verantwortung in der heutigen ereignisreichen Zeit zu tragen hat. An der Spitze dieses Kabinetts steht der hervorragende Gelehrte Universitätsprofessor B. Filoff, der sich durch seine langjährige Tätigkeit im öffentlichen Leben Bulgariens einen Namen unter seinen Landsleuten und auch im Auslande erworben hat. „Wir wollen eine Politik der starken Hand führen und sind überzeugt, dieses Ziel auf der Grundlage der gesunden und unverbrauchten Volkskraft zu erreichen". Diese seine Worte hat Ministerpräsident Filoff dadurch bekräftigt, daß er bestrebt ist, das Selbstbewußtsein des bulgarischen Volkes zu stärken, indem er ihm die eigene Kraft vor Augen führt und ihm zu verstehen gibt, daß es vor allem aus diesen Kräften heraus die Verwirklichung seiner nationalen Belange, seiner Sicherheit und seiner Macht erreichen kann.

Ein Mann, der seinen Aufgabenkreis nach jahrelanger Tätigkeit auf diesem Gebiete so gründlich kennt wie der neue bulgarische Außenminister Iwan Popoff, baut sein Amt begreiflicherweise nach den modernsten Grundsätzen auf. „Meine Aufgabe bleibt dieselbe wie die meines Vorgängers:

Regering, som i disse begivenhedsrige Tider maa bære et særligt stort Ansvar.

Dette Kabinets første Mand er den fremragende Videnskabsmand, Universitetsprofessor B. Filoff, der ved sin mangeaarige Virksomhed i Bulgariens offentlige Liv saavel blandt sine Landsmænd som i Udlandet har skabt sig et Navn. »Vi vil føre Politik med stærk Haand, og er overbevist om at opnaa dette paa et sundt og uforbrugt Folkekrafts Grundlag.« Disse Ord har Ministerpræsidenten bekræftet, idet han bestræber sig for at styrke det bulgarske Folks Selvbevidsthed ved at vise det dets egen Styrke og ved at gøre det forstaaeligt, at Folket paa Grund af denne Styrke er i Stand til at opnaa Realisationen af dets nationale Betydning, af dets Sikkerhed og dets Magt.

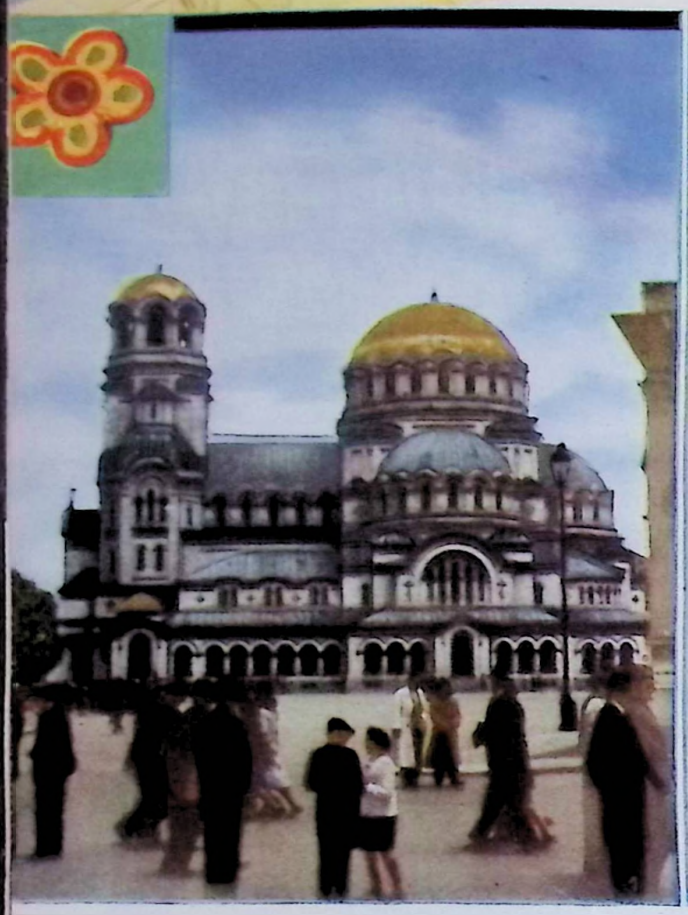
En Mand som den nye bulgarske Udenrigsminister Iwan Popoff, der efter mange Aars Virksomhed kender sin Opgave paa dette Omraade saa grundigt, opbygger naturligvis sit Amt efter de moderneste Principper. »Min Opgave bliver den samme som min Forgængers; en maalbevidst

garisk regering, som har ett särskilt tungt ansvar under dessa skickelsedigra dagar.

I spetsen för kabinettet står den framstående vetenskapsmannen, universitetprofessor B. Filoff, som har skapat sig ett namn såväl bland sina landsmän som i utlandet på grund av sin mångåriga verksamhet i Bulgariens offentliga liv. »Vi vilja driva den starka handens politik och äro övertygade om att kunna nå detta mål på grundvalen av folkets sunda och oförbrukade krafter.» Dessa sina ord har ministerpresident Filoff bekräftat, därigenom att han strävat efter att stärka det bulgariska folkets självförtroende, att låta det få upp ögonen för sin egen styrka och komma till insikt om, att det främst genom att förlita sig på sin egen kraft kan mästra sina nationella uppgifter och vinna säkerhet och makt.

En man som efter årslånga erfarenheter på området känner till sitt verksamhetsfält så väl som Bulgariens nye utrikesminister Iwan Popoff, bygger helt naturligt upp sitt ämbete efter helt moderna grundsatser. »Min uppgift är densamma som

Lebhafte





1 Sofia. Blick auf die Alexander-Newski-Kathedrale • 2 Bunte Trachten beim Kyrillus-Festzug • 3 Kinderfest in Varna • 4 Hauptstraße in Plovdiv • 5 Musizierende Jugendgruppe im Festzug • 6 In der Markthalle von Plovdiv • 7 Festzug am Kyrillustag in Plovdiv • 8 Gruppe aus dem Festzug. Kleine Mädchen tragen das Bild des Königs

Sämtliche Bilder nach Originalfarbfotos von Dr. Hodes



Bulgarienreise

LIVLIG BULGARIENREJSE

1 Sofia. Alexander-Nevski-Katedralen • 2 Brogede Dragter ved Kyrillus-Festtoget • 3 Børnefest i Varna • 4 Hovedgade i Plovdiv • 5 Ungdomsgruppe med Musik i Festtoget • 6 I Plovdivs Torvehal • 7 Festtog paa Kyrillusdagen i Plovdiv • 8 En Gruppe fra Festtoget. Smaa Piger bærer Kongens Billede

LEVANDE INTRYCK FRÅN EN BULGARIENRESA

1 Sofia, utsikt över Alexander-Nevski-katedralen • 2 En brokig skara i Kyrillus-festtåget • 3 På väg till en barnfest i Varna • 4 Huvudgata i Plovdiv • 5 Muntra musikanter i festtåget • 6 Det är gott om grönsaker i Plovdivs saluhall • 7 Festtåg på Kyrillusdagen i Plovdiv • 8 En vacker liten grupp i festtåget: småflickor bärande konungens porträtt



eine zielbewußte Außenpolitik, die den Ereignissen der Gegenwart Rechnung trägt und den Bestrebungen des bulgarischen Volkes entspricht."

Ein Land ohne eigenes Heer ist heute ohne Bedeutung. Bulgariens Kriegsminister, General Daskaloff, ein schlichter, anspruchsloser Soldat und befähigter Organisator, hat es verstanden, das bulgarische Heer sowohl technisch als auch geistig auszurüsten. Das bulgarische Volk kann voll Stolz auf seine Armee blicken.

Für die weitere gedeihliche Entwicklung des bulgarischen Außen- und Binnenhandels bürgt ein Fachmann, wie es der neue bulgarische Handelsminister Professor Dr. Sl. Zagoroff ist. Er hat einerseits im Bankfach und im Außenhandel und andererseits auf theoretischem Gebiet die Sicherheit des richtigen Blickes gewonnen. Ein guter Kenner Deutschlands, ebenso wie die meisten Mitglieder der neuen bulgarischen Regierung, fördert Minister Zagoroff die ohnehin stark entwickelten Wirtschaftsbeziehungen zwischen Deutschland und Bulgarien.

Daß die bulgarische Währung stabil bleibt und die bulgarischen Staatsfinanzen ausgeglichen sind, ist ein Verdienst des Finanzministers Dobri Bojiloff, dessen Finanzmethoden sich bereits in den früheren bulgarischen Regierungen bewährt haben. Als langjähriger Präsident der Bulgarischen National-

Udenrigspolitik, som passer til de ojeblikkelige Begivenheder, og som svarer til det bulgarske Folks Bestræbelser.

Et Land uden egen Hær er idag uden Betydning. Bulgariens Krigsminister, General Daskaloff, en ligefrem, fordringslos Soldat og dygtig Organisator, har forstaaet at udruste den bulgarske Hær saavel teknisk som aandelig. Det bulgarske Folk kan være stolt af sin Hær.

For den bulgarske Ud- og Indlandshandels videre Udvikling indestaar en Fagmand, den nye bulgarske Handelsminister, Professor Dr. Sl. Zagaroff. Han har baade i Bankfaget og i Udlandshandelen saavel som paa det teoretiske Omraade tilegnet sig et sikkert og godt Øje. Minister Zagaroff, der, som de fleste Medlemmer i den bulgarske Regering, kender meget til Tyskland, fremmer den allerede meget udviklede økonomiske Forbindelse mellem Tyskland og Bulgarien.

At den bulgarske Valuta bliver stabil, og at de bulgarske Statsfinanser er udlignet, er Finansministeren Dobri Bojiloffs Fortjeneste, hvis Finansmetoder allerede i de tidligere bulgarske Regeringer har vist sig at være rigtige. Som mange-

min föregångares: en målmedveten utrikespolitik, som tar våra dagars händelser med i räkningen och motsvarar det bulgariska folkets strävanden.»

Ett land utan en egen krigsmakt är idag utan betydelse. Bulgariens krigsminister, general Daskaloff, en enkel anspråkslös soldat och duglig organisatör, har förstått att utrusta den bulgariska hären såväl i tekniskt som i andligt avseende. Det bulgariska folket kan med stolthet blicka på sin armé.

För en fortsatt gynnsam utveckling av Bulgariens inrikes- och utrikeshandel sörjer en fackman, Bulgariens nye handelsminister professor d:r Sl. Zagoroff. Han har vunnit sin säkra blick dels genom sin verksamhet inom bankväsendet och utrikeshandeln, dels genom sin teoretiska bildning. En utmärkt kännare av tyska förhållanden liksom de flesta medlemmarna i den nya bulgariska regeringen, främjar minister Zagoroff de redan starkt utvecklade handelsrelationerna mellan Bulgarien och Tyskland.

Att den bulgariska valutan förblir stabil och Bulgariens statsfinanser utjämnas är finansministern Dobri Bojiloffs förtjänst, vars finansiella metoder redan ha bestått provet under den tidigare bul-



Der König begrüßt Veteranen auf dem Fest des Heldenordens • Kongen hilser paa Veteraner i Anledning af Helteordenens Fest • Konungen hälsar på veteranerna vid hjälteordens fest

bank kennt Minister Bojiloff das Wesen der bulgarischen Staatsfinanzen und weiß sie meisterhaft zu lenken.

Die Hauptsäule der bulgarischen Volkswirtschaft, die Landwirtschaft, liegt in Händen des Ministers Iwan Bagrianoff, der sich besonders der Intensivierung der landwirtschaftlichen Produktion und der Hebung des Obstanbaues annimmt.

Die innere Festigung Bulgariens schreitet vorwärts dank der energischen Maßnahmen des Innenministers P. Gabrovski, der — als Rechtsanwalt von Beruf — die Grundlagen zur Aufrechterhaltung der Ordnung und Ruhe im Lande sachgemäß zu schaffen vermag. Bei diesem Werk unterstützt ihn tatkräftig der Justizminister, W. Mitakoff.

An der Spitze des Ministeriums für öffentliche Arbeiten steht Ingenieur Wassileff, der die Schwierigkeiten der Gegenwart auf seinem Gebiet mit geschickter Hand meistert. Unter seiner Leitung hat die Modernisierung zahlreicher Städte in Bulgarien in den letzten Jahren erstaunliche Fortschritte gemacht. Der neue bulgarische Verkehrsminister, Goranoff, ist bestrebt, diese Fortschritte den inländischen und ausländischen Touristen durch großzügige Gestaltung des Fremdenverkehrswesens zu erschließen.

Wladislaw Neresoff

aarig Præsident for den bulgarske Nationalbank har Minister Bojiloff Indblik i de bulgarske Statsfinanser, og forstaar at lede dem mesterlig.

Den bulgarske Folkeokonomis Rygrad, Landbruget, staar under Minister Iwan Bagrianoffs Ledelse, som beskæftiger sig særlig intensiv med Produktionen af Landbrugsartikler og Frugtbeplantningens Fremme.

Bulgariens indre Sammenhold gaar fremad, takket være Indenrigsministeren P. Gabrovskis energiske Forholdsregler. Indenrigsministeren — af Profession Sagforer — forstaar at skabe Grundlag for Ro og Orden i Landet. Herved understottes han paa bedste Maade af Justitsminister W. Mitakoff.

I Spidsen for Ministeriet for offentlige Arbejder staar Ingenior Wassileff, som paa bedste Maade mestrer de nuværende Vanskeligheder indenfor sit Omraade. Under hans Ledelse har Moderniseringen af talrige Byer i Bulgarien gjort store Fremskridt. Den nye bulgarske Trafikminister Goranoff gor alt for at aabenbare disse Fremskridt for de ind- og udenlandske Turister ved storslaaet Organisering af Fremmedtrafikvæsenet.

Wladislaw Neresoff

gariska regeringen. Som mångårig president för Bulgariens nationalbank känner minister Bojiloff väl till de bulgariska statsfinanserna och förstår att leda dem på ett ypperligt sätt.

Det bulgariska näringslivets huvudfaktor, lantbruket, ligger i händerna på minister Iwan Bagrianoff, som i synnerhet lägger an på en intensivering av lantbruksproduktionen och ökning av fruktodlingen.

Inåt blir Bulgarien allt starkare tack vare inrikesminister P. Gabrovskis energiska åtgärder. Jurist till yrket har han de rätta förutsättningarna för att upprätthålla lugn och ordning i landet. I detta avseende understödes han kraftigt av justitieminister W. Mitakoff.

I spetsen för ministeriet för offentliga arbeten står ingenjör Wassileff, som mästrar alla svårigheter, som under nuvarande omständigheter lägga hinder i vägen för hans arbete. Enligt hans initiativ har moderniseringen av många bulgariska städer under de senaste åren tagit ett förvånansvärt uppsving. Bulgariens nye kommunikationsminister Goranoff bemödar sig om att göra alla dessa sevärdheter tillgängliga för in- och utländska turister genom utmärkta trafikvägar.

Wladislaw Neresoff



Der König unter seinen Bauern • Kongen hos sine Bønder • Konungen hos sina bönder

Slowakei

FARBIG











1 *Hochhaus in Preßburg* • **2** *Am Donaukai von Preßburg: die deutsche Fahne, die slowakische Fahne und die Fahne der Hlinka-Garde* • **3** *Blick auf die Stadt und Festung Preßburg* • **4** *Preßburger Gemüsemarkt* • **5** *Kreuzkirche in Käsmark* • **6** *Rathaus und Jakobskirche in Leutschau* • **7** *Modernes Preßburg* • **8** *Stadttor von Kremnitz* • **9** *Karpatendeutsche Jugend auf einer Donaufahrt*

Nach Originalfarbfotos
(Agfacolor) von Ragimund Reimesch

SLOVAKIET — I FARVER

1 *Højt Hus i Pressburg* • **2** *Ved Donaukajen i Pressburg: den tyske Fane, den slovakiske Fane og Hlinka-Gardens Fane* • **3** *Udsigt over Byen og Fæstningen Pressburg* • **4** *Pressburger Grønttorv* • **5** *Korskirke i Käsmark* • **6** *Raadhuset og Jacobskirken i Leutschau* • **7** *Det moderne Pressburg* • **8** *Stadsport i Kremnitz* • **9** *Karpathertysk Ungdom paa en Donautur*

SLOVAKIEN — I FÄRG

1 *Skyskrapa i Pressburg* • **2** *Vid Donaukajen i Pressburg, tyska flaggan, slovakiska flaggan och Hlinkagardets flagga* • **3** *Blick på staden och fästningen Pressburg* • **4** *På ett grönsakstorg i Pressburg* • **5** *Korskyrka i Käsmark* • **6** *Rådhuset och Jakobskyrkan i Leutschau* • **7** *Det moderna Pressburg* • **8** *Gammal stadsport i Kremnitz* • **9** *Nationaltysk ungdom från Karpaterna på en Donaufärd*

DER FELDHERR

Im Führerhauptquartier

FELTHERREN · I Forerhovedkvarteret skabes Verdenshistorie

Als in jener denkwürdigen Nacht vom 24. zum 25. Juni um 1.35 Uhr, nachdem das Niederländische Dankgebet und das Läuten der Glocken verklungen waren, Generalfeldmarschall Keitel sich am Tisch des Führers erhob, um — ergriffen von der Größe der Stunde — den Gefühlen aller im Hauptquartier Anwesenden Ausdruck zu geben durch ein dreifaches Sieg-Heil auf den Führer, „den siegreichen Feldherrn der größten Vernichtungsschlachten der Geschichte" —, da wußten wir alle, daß dieses Wort des Gedenkens des Führers im Augenblick des Sieges aus den Herzen des ganzen deutschen Volkes gesprochen war. Und als dann der *Führer* — aufs tiefste bewegt in diesem Augenblick schicksalhafter Erfüllung — den Dank an seine Soldaten zurückgab durch ein dreifaches Heil auf die siegreiche deutsche Wehrmacht, da empfanden wir es mit ganz besonderer Eindringlichkeit, wie tief der Führer mit dieser, seiner Wehrmacht verbunden ist.

Wie Führer und Volk im nationalsozialistischen Deutschland eine gewachsene Einheit sind, so sind nun auch Führer und Wehrmacht zu einer auf Tod und Leben verschworenen Gemeinschaft geworden. Als Oberster Befehlshaber hat der Führer diese einzigartige Wehrmacht des nationalsozialistischen Reiches geschaffen, und als Feldherr hat er sie dann gegen den Feind geführt. Mit ihr schlug er in zwei großen Feldzügen in einem Siegeszug ohnegleichen die Schlachten von Kutno und Warschau, von Flandern, an der Seine und in Elsaß-Lothringen. Mit Stahl und Eisen wurden Führer und Wehrmacht zusammengeschweißt, im Feuer wurde ihre Einheit erhärtet, und mit dem Blute unserer Gefallenen ist sie besiegelt worden. Von den Schlachtfeldern Europas geht sie mit unsterblichem Ruhm bedeckt für alle Zeiten unlösbar zurück.

Was Deutschlands Wehrmacht unter der genialen Führung des Obersten Befehlshabers leistete, hat die Bewunderung der ganzen Welt erregt. Dieses Wunder ist nur zu begreifen, wenn man seine Voraussetzungen betrachtet: Es konnte vollbracht werden, weil die besten Soldaten der Erde von dem überragendsten und entschlußfreudigsten Feldherrn geführt wurden!

Wie ein Cäsar seine Legionen und ein Napoleon seine Garden fand, so stand dem Führer für seine einzigartigen Taten das erste soldatische Volk zur Verfügung. Nach seinem Bilde und den kraftvollen Prinzipien der nationalsozialistischen Weltanschauung hatte er sich erst dieses Volk und dann aus ihm seine Wehrmacht geformt. Unter seinen Händen war dieses glänzendste Kriegsinstrument aller Zeiten mit seinen wunderbaren Waffen geschaffen worden. Er kannte die überragende Führerqualität seiner Generale und Offiziere. Er beherrschte dieses Instrument in seinem Aufbau, seiner Organisation und Ausbildung bis ins einzelne, er wußte seine Kräfte und Fähigkeiten ebenso genau abzuschätzen, wie er die Stärke und die Schwäche seiner Gegner kannte. So konnte seine überlegene Feldherrnkunst dieser Wehrmacht auch die kühnste Aufgabe zutrauen und Schlachten mit ihr schlagen, deren Erfolge und Auswirkungen anderen Völkern nur als Wunder begreiflich sein können.

Eine neue Zeit prägt neue Begriffe. Früher gab es einen Schwertadel, Waffenkönige und Soldatenkaiser. Heute wird die militärische Kraft der Nationen nur aus volkhafter Verbundenheit und revolutionärer Synthese geboren. Der Führer ist der erste Soldat seines Volkes, und deshalb ist er auch der alles überragende Feldherr des totalen Krieges. Er hat eine Revolution nicht nur im sozialen und politischen Leben, sondern auch in der Kriegsführung gemacht. Er hat sowohl ihren Geist wie ihre Technik revolutioniert. Mit seinen Armeen, mit seinen Luftflotten und Panzerdivisionen mar-

DaGeneralfeltmarskal Keitel hin mindeværdige Nat imellem den 24. og 25. Juni Kl. 1.35, efter at den Nederlandske Takkebon og Klokkeringningen var forbi, rejste sig fra Forerens Bord for — grebet af denne Times Storhed — at udtrykke alle de i Hovedkvarteret Tilstedeværendes Folelser ved et tredobbelt Sieg Heil for Foreren, »Den sejrige Feltherre i Historiens storste Tilintetgorelsesslag« — da vidste vi alle, at disse Hyldestord til Foreren i Sejrens Øjeblik var talt ud af hele det tyske Folks Hjerter. Og da derpaa Foreren — i den dybeste Bevægelse i dette en Skæbneopfyldelses Øjeblik — svarede med Takken til sine Soldater ved et tredobbelt Heil for den sejrrige tyske Forsvarsmagt, da folte vi med en ganske særlig Styrke, hvor inderligt Foreren er forbundet med denne sin Forsvarsmagt.

Ligesom som Forer og Folk i det nationalsocialistiske Tyskland er en sammenvokset Enhed, saaledes er nu ogsaa Forer og Forsvarsmagt blevet et paa Liv og Dod sammensvoret Fællesskab. Som Øverstkommanderende har Foreren skabt denne det nationalsocialistiske Riges enestaaende Forsvarsmagt, og som Feltherre har han fort den mod Fjenden. Med den slog han i to store Felttog i en magelos Række Sejre Slagene ved Kutno og Varszava, i Flandern, ved Seine og i Elsass-Lothringen. Med Staal og Jern blev Forer og Forsvarsmagt svejset sammen, i Ilden blev denne Enhed hærdet, og med vore Faldnes Blod er den blevet beseglet. Fra Evropas Slagmarker vender den bedækket med udodelig Hæder for alle Tider ubrydelig tilbage.

Hvad Tysklands Forsvarsmagt under sin Øverstkommanderendes geniale Forelse har præsteret, har vakt hele Verdens Beundring. Dette Vidunder er kun til at begribe, naar man betragter dets Forudsætninger: det kunde fuldbyrdes, fordi Jordens bedste Soldater blev fort af den mest fremragende og mest beslutningsdygtige Feltherre! Ligesom en Cæsar havde sine Legioner og en Napoleon sine Garder, saaledes stod det forste Soldaterfolk til Forerens Raadighed til Udforelse af hans enestaaende Bedrifter. Forst havde han efter sit Billede og efter den nationalsocialistiske Verdensanskuelses kraftfulde Principer formet dette Folk og derefter af dette Folk sin Forsvarsmagt. Under hans Hænder var dette alle Tiders glimrende Krigsinstrument med dets vidunderlige Vaaben blevet skabt. Han kendte sine Generalers og Officerers fremragende Forerevne. Han beherskede dette Instrument under dets Opbygning, under dets Organisation og Uddannelse i alle Enkeltheder, han forstod at vurdere dets Kræfter og Egenskaber, ligesom han kendte sine Modstanderes Styrke og Svaghed. Derfor har hans overlegne Feltherrekunst kunnet betro denne Forsvarsmagt selv de dristigste Opgaver, og han har kunnet levere Slag med den, hvis Resultater og Følger for andre Nationer kun er begribelige som Vidundere.

En ny Tid præger nye Begreber. Tidligere gaves der en Sværdadel, Vaabenkonger og Soldaterkejsere. I Dag fodes Nationens militære Kraft kun af national Solidaritet og revolutionær Syntese. Foreren er sit Folks forste Soldat, og derfor er han ogsaa den totale Krigs alt overragende Feltherre. Han har gennemfort en Revolution ikke blot i det sociale og det politiske Liv, men ogsaa i Krigsforelsen. Han har revolutionæret baade dens Aand og dens Teknik. Sammen med hans Arméer, med hans Luftflaader og Panserdivisioner marcherer i Dag ogsaa en ny Tids Idéer og Heroisme. Og ligesom han af et nyt Folk har skabt en ny Forsvarsmagt for at fylde den med sine Idealer, saaledes har han som Skaber af den moderne Propaganda ogsaa smedet Riget det aandelige Vaaben for bestandig paany at faa

När generalfältmarskal Keitel reste sig från Ledarens bord den minnesvärda natten mellan den 24 och 25 juni kl. 1.35, sedan den nederländska tacksägelsebönen och klockringningen hade tonat bort, och — gripen av stundens storhet — gav uttryck åt alla de närvarandes känslor genom att utbringa ett trefaldigt Sieg-Heil på der Führer »den segerrike fältherren för det största förintelseslaget i historien», då visste vi alla, att dessa hyllningsord till Adolf Hitler i segerns ögonblick voro sagda som ur hela det tyska folkets hjärtan. Och när så der Führer — rörd i sitt innersta i detta ögonblick av ödesmättad fullbordan — återgäldade detta tack genom att utbringa ett trefaldigt Heil på sina segerrika tyska soldater, då kände vi med all intensitet, hur djupt Adolf Hitler är förbunden med sin här.

Liksom Ledaren och folket i det nationalsocialistiska Tyskland har växt samman till en enhet, så ha nu också Ledaren och hans här sammansvurit sig till en gemenskap på liv och död. Som den överste befälhavaren har Adolf Hitler själv skapat denna enastående här i sitt nationalsocialistiska rike och som fältherre har han fört den mot fienden. Med denna här slog han i två stora fälttåg sina segerrika slag utan like vid Kutno och Warschau, i Flandern, vid Seine och i Elsass-Lothringen. Med stål och järn ha Ledaren och härens sammansvetsats, i elden härdades deras enhet och med våra stupades blod har deras förbund beseglats. Från Europas slagfält återvändade, betäckta med odödlig ära för alla tider i olöslig förening.

Vad den tyska härens under sin överste befälhavares geniala ledning har presterat, har uppväckt hela världens beundran. Detta under kan man endast förstå, om man känner till dess förutsättningar. Det kunde ske, emedan världens bästa soldater anförde av den mest framstående och viljekraftige fältherren.

Liksom Cäsar en gång fann sina legioner och Napoleon sitt garde, så förfogade der Führer över den förnämsta soldatnationen för sina enastående dåd. Efter egen åskådning och den nationalsocialistiska ideologins kraftfulla principer hade han först format detta folk och ur folket sin här. Under hans händer hade detta alla tiders mest lysande krigsinstrument med dess underbara vapen danats. Han kände sina generalers och officerares utomordentliga ledareegenskaper. Han behärskade detta instrument i hela dess konstruktion, organisation och utbildning in i minsta detalj, han förstod att uppskatta dess krafter och duglighet lika noggrant som han kände till sina motståndares styrka och svagheter. Därför kunde hans överlägsna fältherrekonst också tilltro denna här de allra djärvaste uppgifter och slå slag med den, vilkas framgångar och följder för andra folk framstå som ett rent under.

En ny tid skapar nya begrepp. Förr fanns det svärdets adel, vapenkonungar och soldatkejsare. Idag födes nationernas militära styrka endast ur folket och den revolutionära syntesen. Adolf Hitler är sitt folks främste soldat, och därför är han också det totala krigets dominerande fältherre. Han har revolutionerat såväl dess anda som dess teknik. Med hans arméer, hans flygvapen och pansardivisioner marschera idag också en ny tidsepoks idéer och heroism. Liksom han ur ett nytt folk skapat en ny här för att uppfylla den med sina

wird Weltgeschichte gemacht

Von

Dr. Otto Dietrich

FÄLTHERREN · I Adolf Hitlers huvudkvarter göres världshistoria

schieren heute auch die Ideen und der Heroismus einer neuen Zeit. Und wie er aus einem neuen Volke eine neue Wehrmacht schuf, um sie mit seinen Idealen zu erfüllen, so hat er als Schöpfer der modernen Propaganda dem Reiche auch die geistige Waffe geschmiedet, um das Herz des Volkes immer wieder an dem unsterblichen Heldentum seiner Soldaten zu entflammen. Er wußte, daß — um in einem Krieg der Völker zu siegen — es nicht nur der Panzerung aus Stahl und Beton bedarf, sondern auch der Stärke der Herzen und der Kraft der Seelen. Auch diese seelische Rüstung hat der Führer seinem Volke gegeben bevor er die Herausforderung der Plutokraten zu diesem schicksalhaften Waffengang um die Neugestaltung Europas annahm.

Der totale Krieg erfordert die totale Führung. In der Person des Führers vereinigen sich alle ihre Elemente als Volksführer, Staatsmann und Feldherr in gleicher Genialität zu innerer Geschlossenheit.

Das Führerhauptquartier ist streng militärisch organisiert und geleitet, umfaßt aber neben dem Oberkommando der Wehrmacht auch den politischen und persönlichen Führungsstab des Führers. Der Führer hat bekanntlich in seiner Umgebung das Prinzip der kleinstmöglichen Arbeitsstäbe, er ist der geschworene Feind jeder Überorganisation. Mit einem kleinen Kreis persönlicher Mitarbeiter und Verbindungsmänner hielt er während des Feldzuges im Westen, hier von seinem Feldquartier aus, in jedem Augenblick das Geschick der Nation in Händen.

In täglichen, ja stündlichen Lagebesprechungen mit dem Chef des Oberkommandos der Wehrmacht, mit dessen wenigen Stabsoffizieren und seinen militärischen Adjutanten leitete er in letzter entscheidender Instanz hier die gewaltigen Operationen, ließ er seine Befehle den Chefs der Wehrmachtteile in ihre Hauptquartiere übermitteln. Die großen, von höchster Verantwortung erfüllten Führungsaufgaben der Oberkommandierenden der Luftwaffe, des Heeres und der Marine zu würdigen, würde den Rahmen dieses Artikels überschreiten. Von Zeit zu Zeit, in besonders wichtigen Fällen und vor hochbedeutsamen Entscheidungen, suchten Reichsmarschall Göring, Generalfeldmarschall v. Brauchitsch und Großadmiral Raeder persönlich den Führer in seinem Hauptquartier auf, um Bericht zu erstatten und um die Schlachtpläne und Operationen mit ihm durchzusprechen. Während der Führer sich auch unmittelbar zu den Armeestäben begab, wenn es die Lage erforderlich machte. Andererseits sah man den Stellvertreter des Führers, Rudolf Heß, Reichsaußenminister v. Ribbentrop, Reichsminister Dr. Goebbels, Reichsminister Dr. Frick, den Chef der Reichskanzlei, Minister Lammers, Reichsführer ᛋᛋ Himmler und eine Reihe anderer verantwortlicher Ressortleiter wiederholt im Führerhauptquartier, um Direktiven des Führers für ihren Arbeitsbereich persönlich entgegenzunehmen.

So ist das Führerhauptquartier die Kommandostelle der totalen Führung im Kriege, gleichsam ist hier Beobachtungsturm und das Schaltwerk der zentralen Befehlsgebung. In ihr laufen alle Fäden zusammen. Hier erhält der Führer von früh bis spät, bei Tag und Nacht, alle Nachrichten militärischen und politischen Charakters, hier erreichen ihn durch eine bis ins feinste durchgebildete Nachrichtenorganisation in jedem Augenblick die Pressemeldungen der ganzen Welt. Von hier aus leitete der Führer die gewaltigen Vernichtungsschlachten dieses Krieges, die Europas Schicksal entscheiden. Von hier aus gibt er seine außenpolitischen Konzeptionen, seine innerpolitischen Weisungen, seine Anordnungen für die Partei, seine Propagandadirektiven und die Sprachregelungen für die Presse.

Es ist ein Führerhauptquartier im wahrsten Sinne des Wortes, ein Hauptquartier, von dem aus Weltgeschichte gemacht wird.

Folkets Hjerte sat i Flamme for sine Soldaters udødelige Heroisme. Han har vidst, at — for at sejre i en Nationernes Krig — behøves der ikke blot Pansring af Staal og Beton, men ogsaa Hjerternes Styrke og Sjælenes Kraft. Ogsaa den sjælelige Rustning har Føreren givet sit Folk, inden han accepterede Plutokraternes Udfordring til denne skæbnesvangre vaabenklirrende Kamp om Nyudformningen af Evropa.

Den totale Krig kræver den totale Forelse. I Førerens Person forenes alle dens Elementer som Folkefører, Statsmand og Feltherre lige genialt til inderlig Sammensluttethed.

Førerhovedkvarteret er strengt militært organiseret og ledet, men det omfatter foruden Forsvarsmagtens Overkommando ogsaa Førerens politiske og personlige Førerstab. Som bekendt gennemfører Føreren i sine Omgivelser de mindst mulige Arbejdsstabes Princip, han er den svorne Fjende af enhver Art af Overorganisation. Med sin lille Kreds af personlige Medarbejdere og Forbindelsesmænd har han under Felttoget i Vesten, udfra dette sit Feltkvarter, i ethvert Øjeblik holdt Nationens Skæbne i sine Hænder.

I daglige, ja timelange Droftelser af Stillingen med Forsvarsoverkommandoens Chef, med dennes faa Stabsofficerer og med sine militære Adjudanter har han her i sidste afgørende Instans ledet de vældige Operationer, har ladet sine Befalinger udgaa til Cheferne for Forsvarsmagtens Afdelinger i deres Hovedkvarterer. At vurdere de store, med det største Ansvar forbundne Føreropgaver, der paahviler de Øverstkommanderende for Luftvaabnet, Arméen og Marinen, vilde overskride Rammerne for denne Artikel. Fra Tid til anden opsøgte, i særlig vigtige Tilfælde og for højvigtige Afgørelser, Rigsmarskal Göring, Generalfeltmarskal von Brauchitsch og Storadmiral Raeder personlig Føreren i hans Hovedkvarter for at aflægge Beretning og for at drøfte Slagplaner og Operationer med ham, medens Føreren ogsaa begav sig direkte til Arméstabene, naar Stillingen krævede det. Paa den anden Side saa man gentagne Gange Førerens Stedfortræder Rudolf Hess, Udenrigsminister v. Ribbentrop, Rigsminister Dr. Goebbels, Rigsminister Dr. Frick, Rigskancelliets Chef, Minister Lammers, Rigsfører SS. Himmler og en Række andre ansvarlige Ressortledere i Førerhovedkvarteret for personlig at modtage Førerens Direktiver for deres Arbejdsområder.

Saaledes er Førerhovedkvarteret Kommandostedet for den totale Forelse under Krigen, her er ligesom Udkigstaarnet og Omstillingsbordet for den centrale Styrelse. Her løber alle Traadene sammen. Her modtager Føreren tidlig og sent, ved Dag og Nat alle Efterretninger af militær og politisk Karakter, her naar Pressemeldinger fra hele Verden ham i ethvert Øjeblik i Kraft af en uhyre fint gennemført Efterretningstjeneste. Her ud fra ledede Føreren denne Krigs vældige Tilintetgørelsesslag, der afgør Evropas Skæbne. Her ud fra udsteder han sine udenrigspolitiske Retningslinjer, sine indenrigspolitiske Anvisninger, sine Førordninger for Partiet, sine Propagandadirektiver og sine Anvisninger for Pressen.

Det er et Førerhovedkvarter i Ordets sandeste Forstand, et Hovedkvarter, udfra hvilket der skabes Verdenshistorie.

ideal, så har han som den moderna propagandans skapare också givet riket det andliga vapen, som för alltid kommer att upptända folkets hjärtan i beundran för soldaternas odödliga hjältedåd. Han visste, att det för att vinna ett modernt krig ej blott behövdes ett pansar av stål och beton utan också hjärtats styrka och andens kraft. Der Führer har givit sitt folk även denna själsliga rustning, innan han antog plutokraternas utmaning till denna skickelsedigra vapenkamp om Europas nydaning.

Det totala kriget fordrar den totala ledningen. I Adolf Hitlers person förenas alla dess element som folkledare, statsman och fältherre med samma genialitet och inre slutenhet.

Under kriget verkar der Führer i sitt huvudkvarter. Detta är organiserat enligt strängt militära principer men omfattar vid sidan om härens överkommando också Adolf Hitlers närmaste politiska medarbetare och personliga vänner. Der Führer förverkligar i sin omgivning alltid principen av minstmöjliga arbetsstab, ty han hatar allt som heter överorganisation. Med en liten krets personliga medarbetare och få mellanhänder höll han under fälttåget i väster i varje ögonblick nationens öde i sin hand härute i sitt fältkvarter.

Under överläggningar, som äga rum dagligen, ja varje timme mellan Adolf Hitler och chefen för härens överkommando samt hans få stabsofficerare och militära adjudanter ledde der Führer som sista avgörande instans alla de väldiga operationerna, lät han förmedla sina befallningar till de olika häravdelningarnas anförare i deras huvudkvarter. Att närmare gå in på de av högsta ansvar präglade uppgifterna, som åligga flygvapnets, härens och marinens överbefälhavare är ej möjligt inom ramen för denna artikel. Tid efter annan, vid särskilt viktiga fall och före betydelsefulla avgöranden, uppsökte riksmarskalk Göring, generalfältmarskalk von Brauchitsch och storamiral Raeder Adolf Hitler personliga i hans huvudkvarter för att avlägga rapport och gå igenom planer och nya angrepp med honom, medan der Führer å sin sida också omedelbart begav sig till de olika arméstaberna, om läget så erfordrade. Å andra sidan såg man Ledarens ställföreträdare Rudolf Hess, utrikesminister von Ribbentrop, riksminister d:r Goebbels, riksminister d:r Frick, rikskansliets chef, minister Lammers, SS-riksledaren Himmler och en rad andra ansvariga ledare i Adolf Hitlers huvudkvarter, där de mottago nya direktiv för sitt arbetsgebit från Ledaren personligen.

På så sätt är Adolf Hitlers huvudkvarter högsta kommandostället för den totala ledningen under kriget, här är utkiktsposten och själva centralen för krigföringen, där alla trådar löpa samman. Här erhåller Adolf Hitler från tidiga morgonen till sena natten, hela dygnet runt, alla viktiga meddelanden av militär och politisk art, här nå honom genom in i detalj organiserade nyhetsagenturer varje ögonblick pressmeddelanden från hela världen. Härifrån leder Adolf Hitler detta krigs väldiga slag, som avgöra Europas öde. Härifrån utdelar han sina utrikespolitiska konceptioner, sina inrikes anvisningar, anordningar för partiet och propagandadirektiv samt föreskrifter för pressen.

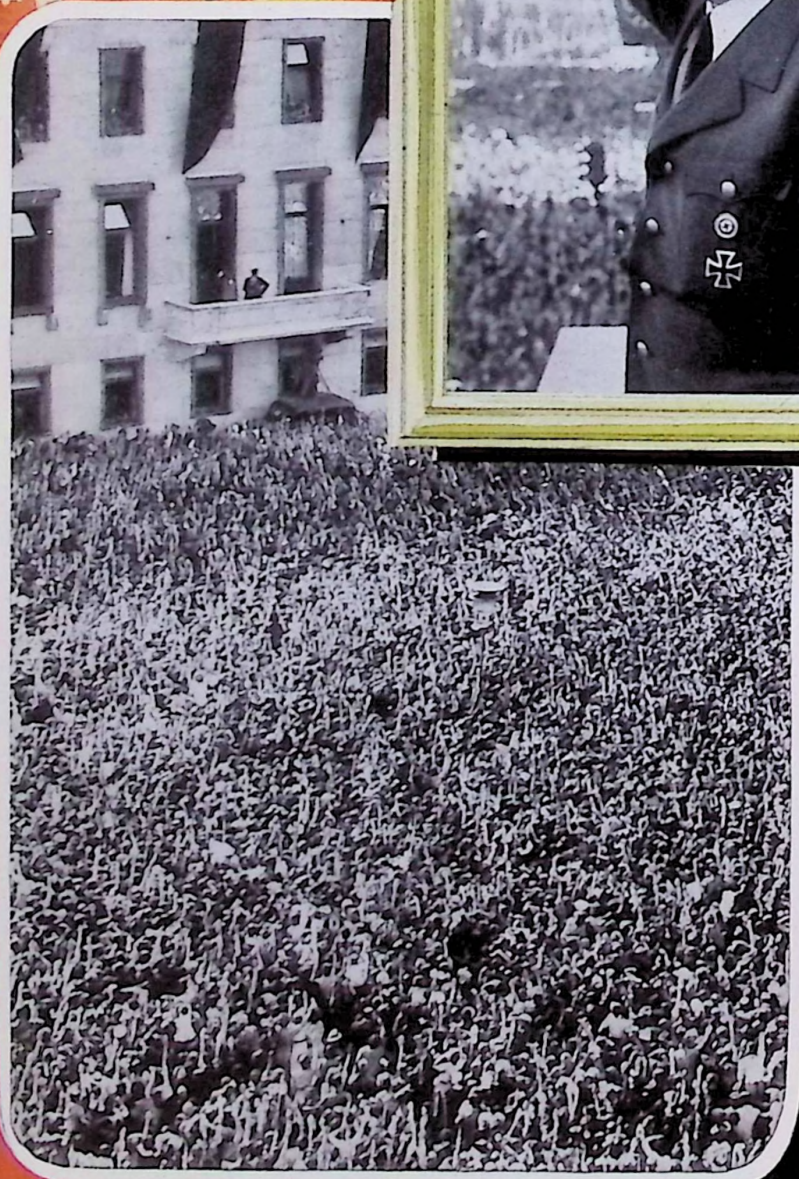
Sådant är der Führers huvudkvarter, ett huvudkvarter i ordets sannaste bemärkelse, där det göres världshistoria.

Des Führers Einzug in Berlin am 6. Juli 1940

L'ingresso del Führer in Berlino il 6 luglio 1940



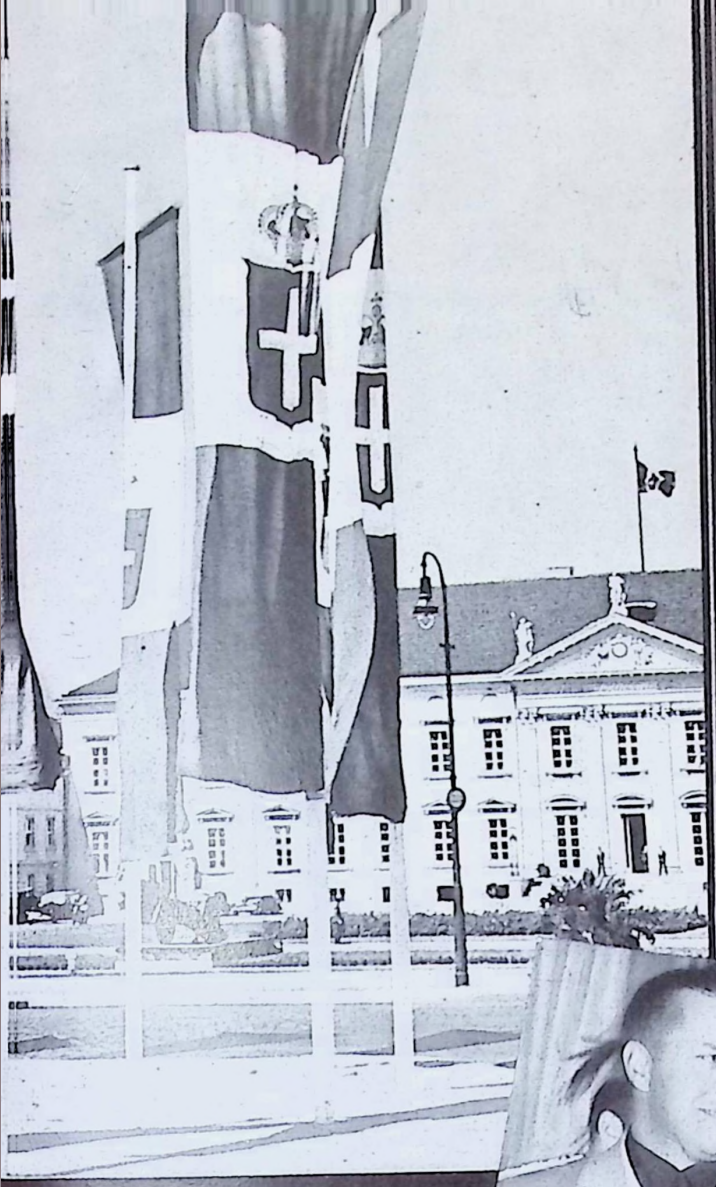






Graf Ciano
in Berlin am 7. Juli 1940

Il Conte Ciano in Berlino
il 7 luglio 1940



Italienische Fahnen vor „Schloß Bellevue" • Bandiere italiane sventolano davanti al Castello Bellevue



Vor dem Anhalter Bahnhof
Davanti alla Stazione Anhalter



Im „Hotel Adlon": Graf Ciano, Reichsminister Dr. Lammers und Reichsaußenminister von Ribbentrop • Nell'Albergo Adlon: Il Conte Ciano, il Ministro di Stato dott. Lammers e il Ministro degli Esteri von Ribbentrop



Graf Ciano mit Staatsminister Dr. Meißner • Il Conte Ciano col Ministro di Stato dott. Meissner

Auf der Fahrt durch Berlin • Per le strade di Berlino



Reichsaußenminister von Ribbentrop begrüßt Graf Ciano auf dem Bahnhof • Il Ministro degli Esteri von Ribbentrop

Dr. Ley bei den Frontarbeitern im besetzten Frankreich

Il dott. Ley
presso gli operai di prima linea nei territori occupati in Francia

Quello che vedemmo durante il nostro viaggio



Unsere Feldgrauen freuen sich, Dr. Ley zu begegnen • I nostri soldati in grigio-verde sono lieti d'incontrare il dott. Ley



Begegnung mit Frontarbeitern • Incontro con operai di prima linea



„Heil Hitler, Dr. Ley!" • «Heil Hitler, dott. Ley!» (Operai di prima linea salutano il dott. Ley)



Diese französischen Eisenbahngeschütze haben ihr Ziel nicht mehr erreicht
Questa pesante artiglieria ferroviaria francese non ha più raggiunto la sua mèta



Verlassene Kreatur • Animale abbandonato
Cavallo dimagrito



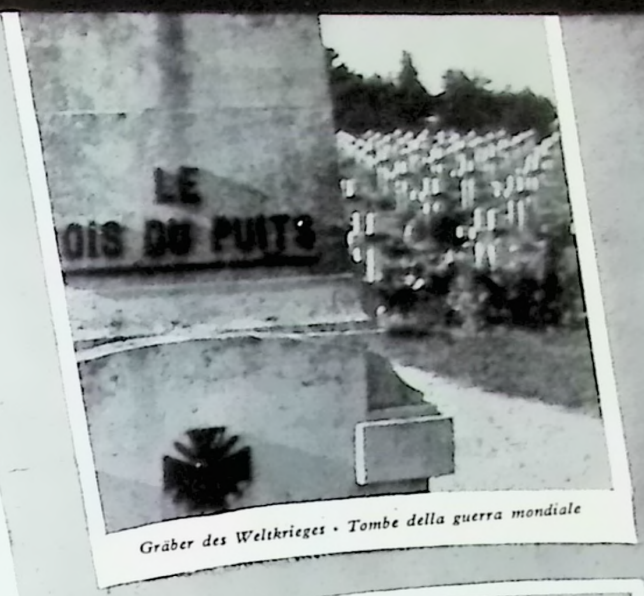
Kathedrale von Bourges • La cattedrale di Bourges

AUFNAHMEN
WALTER KIEHL

Was wir auf unserer Fahrt sahen:



Dr. Ley findet auf dem „Toten Mann" seine alte Batteriestellung wieder · Il dott. Ley ritrova la sua antica posizione di batteria sull' «Uomo Morto» («Uomo Morto», nome di una montagna in Francia)



Gräber des Weltkrieges · Tombe della guerra mondiale



Standbild der „Jungfrau von Orleans" · Statua della «Pulcella di Orleans»



Junge Enten an französ. Stahlhelm · Giovani anitre e un elmetto d'acciaio francese



Solche kämpften gegen Deutschland · Tipi di combattenti contro la Germania (truppe coloniali)



Frankreichs Soldaten
Soldati francesi



Das Gesicht der Champagne
L'aspetto della Champagne



Farinacci

EIN

FARINACCI, ET FASCISTISK BEGREB

FARINACCI, ETT FASCISTISKT BEGREPP

Rom, im August 1940

Roberto Farinacci, Abgeordneter des Parlaments seit der 26. Legislatur, ehemaliger Generalsekretär der Nationalen Faschistischen Partei, Mitglied des Faschistischen Großrates und Generalleutnant der M.V.S.N., wurde im Jahre 1893 zu Isernia geboren, ist aber durch Adoption Cremoneser.

Er studierte in Cremona, trat in das Eisenbahnfach ein und begann seine politische Laufbahn an der Seite Leonidas Bissolatis.

Als der Krieg ausbrach, nahm er begeistert daran teil. Seine Hingabe, sein Glaube und seine Begeisterung waren bemerkenswert.

Er ging als Freiwilliger ins Feld und kämpfte $1^1/_2$ Jahre lang an der Trientiner Front. Auf Grund einer von der Kammer veranlaßten Reklamierung wurde er als Beamter der Eisenbahn zur Wiederaufnahme seines Dienstes auf den Stationen veranlaßt. Auf seinen Posten zurückgekehrt, war er weiterhin eifrig für die aufstrebende edle Bewegung gegen den tobenden Defaitismus tätig. Er schloß seine Studien mit dem Erwerb des juristischen Doktortitels ab.

Im Jahre 1919 folgte er als einer der ersten dem Rufe Mussolinis zur Gründung der faschistischen Kampfbünde nach Mailand. Im selben Jahre nahm er an der Seite Bissolatis aktiv am Wahlkampf teil.

Nachdem er mehrere Jahre lang zunächst mit Hilfe der Zeitschrift „La Squilla" und späterhin der „Voce del Popolo" den Bolschewismus, Sozialismus und „Migliolismus", die eine Zeitlang in der Provinz von Cremona so stark eingewurzelten Parteien, bekämpft hatte, gelang es Roberto Farinacci durch seinen Willen und seine unvergleichliche Energie, diese Parteien endgültig aus dem Sattel zu heben.

Unter seiner klugen, mutigen und weisen Leitung wurde die faschistische Bewegung in Cremona geradezu umwälzend: die sozialistischen und populären Gemeindeverwaltungen fielen eine nach der anderen. Die haupt- und führerlosen Sozialisten und Anhänger des „Migliolismus" versuchten am 1. und 7. Mai 1922 eine letzte Erhebung, stießen aber auf den heldenhaften Widerstand der Faschisten und wurden zerstreut.

Als Präsident des Provinzialrates von Cremona organisierte Farinacci Arbeitnehmer und Arbeitgeber in besonderen Gewerkschaften, indem er sowohl die einen als auch die anderen einer einheitlichen Disziplin und einem einheitlichen Organismus, der faschistischen Provinzialföderation, unterordnete.

Sein kämpferischer Geist richtete sich von jeher gegen die Gegner des Faschismus und der Nation. (Er hatte über 40 Anklagen und Prozesse und nicht wenig Duelle für die Verfechtung des Faschismus gegen dessen Leugner durchzumachen.) Er begründete die Tageszeitung „Cremona Nuova", deren Name vom Duce in „Il Regime Fascista" umgewandelt wurde. Diese Zeitung wurde unter seiner Leitung zu einem der besten Blätter der Partei und zum Schauplatz größter Debatten.

Rom, August 1940

Roberto Farinacci, Parlaments-Deputeret siden det 26. Legislatur, forhenværende Generalsekretær for det Nationale Fascistiske Parti, Medlem af det Fascistiske Storraad og Generallojtnant i M.V.S.N. blev født i Aaret 1893 i Isernia, men er ved Adoption Cremoneser. Han studerede i Cremona, traadte saa over til Jernbanevæsnet og hans politiske Lobebane begyndte Side og Side med Leonidas Bissolatis. Ved Krigens Udbrud deltog han med Begejstring i denne. Hans Hengivelse, hans Tro og Begejstring var beagtelsesværdig.

Han gik som Frivillig i Felten og kæmpede $1^1/_2$ Aar ved Trientiner Fronten. Grundet paa en af Kammeret foranlediget Reklamation blev han som Embedsmand ved Jernbanen foranlediget til Genoptagelse af sin Tjeneste paa Stationerne. Tilbagevendt til sin Post, beskæftigede han sig atter stærk med den opadstræbende og ædle Bevægelse i dennes Kamp mod den rasende Defaitismus. Han afsluttede sine juristiske Studier med Erhvervelsen af Doktortitlen.

Som en af de Første fulgte han i Aaret 1919 Mussolinis Kald om Dannelse af de fascistiske Kamporganisationer til Mailand. Samme Aar tog han ved Bissolatis Side aktiv Del i Valgkampene. Efter at han i flere Aar, forst ved Hjælp af Tidsskriftet »La Squilla« og senere med Stotte af »Voce del Popolo« havde bekæmpet Bolshevismen, Socialismen og »Migliolismen«, Partier, som en tidlang havde vundet stor Indpas i Provinsen Cremona, lykkedes det Roberto Farinacci ved sin uhyre Viljekraft og enestaaende Energi for stedse at hæve disse Partier ud af Sadlen.

Under hans kloge, modige og vise Ledelse foregik der indenfor det fascistiske Parti ligefrem en Omvæltning: de socialistiske og populære Sogneraad faldt en efter en. »Migliolismen« 's hoved-og forerlose Socialister og Tilhængere forsøgte for sidste Gang den 1. og 7. Mai 1922 et Kup, men de stodte paa Fascismens modige Modstand og blev spredt. Siden den Tid horte den bolshevistiske Bevægelse op med at eksistere.

Som Præsident for Cremonas Provinsialraad organiserede Farinacci Arbejdstagere og Arbejdsgivere i særlige Fagforeninger, idet han bragte begge ind under en ensartet Disciplin og Organisation, nemlig ind i den fascistiske »Provinsialfoderation«.

Hans Kampnatur vendte sig fra Begyndelsen af imod Modstanderne af Fascismen og Nationen (Han maatte gennemgaa over 40 Klagesager og Processer og havde ikke faa Dueller at gennemstaa som Forsvarer af Fascismen imod dennes Lognere). Han grundlagde Dagbladet »Cremona Nuova«, hvis Navn af Il Duce blev omdannet i »Il Regime Pascista«. Dette blev under hans Ledelse til et af

Rom, augusti 1940

Roberto Farinacci, ledamot i parlamentet sedan den 26. legislaturen, f. d. generalsekreterare i det nationella fascistiska partiet, medlem av facsistiska stora rådet och generallöjtnant i M.V.S.N., föddes 1893 i Isernia, men är genom adoptering Cremonesare. Han studerade i Cremona, övergick till järnvägsbranschen och började sin politiska bana tillsammans med Leonidas Bissolatis.

Vid världskrigets utbrott inträffade han genast i kriget och deltog med stor hänförelse. Hans hängivenhet, tro och entusiasm voro anmärkningsvärda. Han gick ut som frivillig och kämpade $1^1/_2$ år vid trientinska fronten. Genom en av kammaren företagen reklamation blev han som järnvägstjänsteman uppmanad att återinträda i tjänst vid stationerna. Tillbaka på sin gamla post förblev han en ivrig förkämpe för de ädla framåtsträvande rörelser emot den larmande defaitismen. Sin studietid avslutade han efter avlagd juridisk doktorexamen.

År 1919 var han en av de första som av Mussolini kallades till Milano, för att där bilda de fascistiska kampförbunden. Samma år deltog han vid Bissolatis sida aktivt i valkampanjen.

Efter att han flere år först genom tidskrifter »La Aquilla« och senare »voce del Popolo« bekämpat bolschevismen, socialismen och »migliolismen«, som en längre tid hade starka rötter i provinsen Cremona, lyckades det Farinacci med sin otroliga kraft och energi att en gång för alla oskadliggöra dessa partier.

Under hans kloka, modiga och förnuftiga ledning genomgick den fascistiska rörelsen en verklig revolution: Det socialistiska partiets och katolska centrums kommunalförvaltningar upplöstes den ena efter den andra. Socialisterna och anhängarna av »Migliosmen« som nu helt förlorat all enande ledning, försökte den 1ste och 7de maj 1922 en sista gång att resa sig, men stötte på ett hjältemodigt motstånd från fascisternas sida och partiet splittrades. Sedan den tiden upphörde den bolschevistiska rörelsen att existera.

Såsom ordförende i Cremonas provinsråd organiserade Farinacci arbetsgivare och arbetstagare i särskilda fackföreningar, i det han underordnade såväl de ena som de andra en enhetlig disciplin och organisation, den fascistiska provinsialfederationen. Hans kämpande natur, riktade sig från allra första början mot fascismens och nationens motståndare. (Han hade över 40 åtalanden och processer och icke så få dueller att genomfäkta till fascismens försvar mot dess förnekare.) Han startade den dagliga tidningen »Cremona Nuova«, vars namn

FASCHISTISCHER BEGRIFF

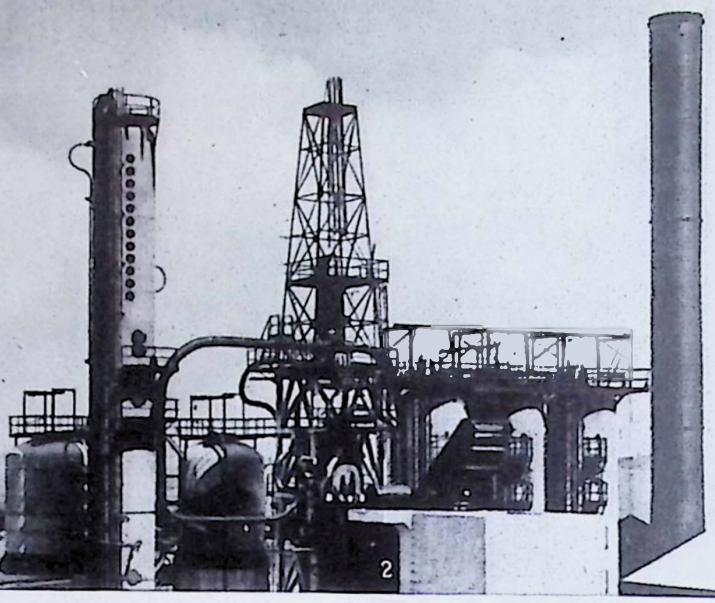
Zu den bedeutendsten und beliebtesten Männern des Faschismus gehörend, mit Energie und glühendem Geiste begabt, reich an Initiative und Entschlußkraft, bekleidete er während des heftigsten Kampfes lange Zeit hindurch den außerordentlich wichtigen Posten des Generalsekretärs der Nationalen Faschistischen Partei.
Im September 1935 erwarb er das Flugzeugführer-Patent und wurde im gleichen Jahre zum Fliegerleutnant der Luftwaffenreserve ernannt.
Als lebendiger und eindrucksvoller Redner, als Polemiker und Journalist von Geblüt, als aktiver und politischer Mensch von außergewöhnlicher Art hat sich Roberto Farinacci durch sein gesamtes Werk als Organisator, Propagandist und Führer um den Faschismus große Verdienste erworben. Vor allem aber verteidigte er ihn als Generalsekretär der Nationalen Faschistischen Partei in dem Augenblick, der vielleicht der schwierigste und furchtbarste war, den das Regime nach seinem ersten Auftrieb durchzumachen hatte.
Einige Jahre lang war er als sehr verdienstvoller und beliebter Föderalsekretär zu Cremona tätig.
Freiwillig nahm er als Flugzeugführer am abessinischen Feldzug teil und bewies wiederum seine Kühnheit und seinen Elan. Einige Monate vor der Beendigung des Konfliktes, zu einer Zeit, als sich der Sieg bereits für Italien entschied, wurde ihm durch die Explosion einer Bombe bei Dessiè die rechte Hand zerschmettert, die in der Folge amputiert werden mußte. Farinacci wurde für sein heldenhaftes Verhalten und seine besonderen Verdienste im abessinischen Feldzuge von seiner Majestät dem König aus eigener Initiative heraus mit dem Großen Cordon des Kolonialordens des Sterns von Italien ausgezeichnet. Marschall Badoglio überreichte ihm die silberne Medaille für militärische Verdienste mit folgender Begründung: „Fliegerleutnant der Reserve, Kriegsfreiwilliger in Abessinien, hat in kürzester Zeit 32 militärische Aufgaben durchgeführt, mit einer Absolvierung von etwa 112 Flugstunden, 3-maliger Rückkehr zur Flugbasis mit vom Feindfeuer zum Teil schwer getroffener Maschine; bei Rückflug von einer Luftaktion über Addis Abeba durch Benzinmangel in den Motoren zur Notlandung in einer von unseren Truppen noch unkontrollierten Luftzone gezwungen, mußte er dort eine Nacht in der Kälte verbringen und sich wegen der Gefahr eines Angriffes durch zerstreute Abessinier zur Verteidigung einrichten. Bei jedem Flug, jeglicher kriegerischen Aktion war er ständiges Beispiel jugendlicher Begeisterung durch seinen kämpferischen Geist und seine hohe Pflichtauffassung. Bei Offensiv-Erkundungen, bei Bombardierungen im Tiefflug über durch die Niederlage erbitterten feindlichen Massen, im Getobe heftigster gegnerischer Luftabwehr bewies er stets seinen Siegeswillen, seine Kühnheit und Heldenhaftigkeit in den höchsten und härtesten Proben, die seinem opferbereiten Geiste auferlegt wurden." — Luftgebiet des Ascianghi-Sees, April 1936.
Am 20. Juli 1936 übergab ihm der Sekretär des Verbandes der Kriegsbeschädigten, Romano, unter feierlichem Zeremoniell die Mitgliedskarte des Verbandes. Wir bringen hier den Schluß der bei dieser Gelegenheit von Farinacci gehaltenen Rede: „Was tut es, eine Hand weniger zu haben, wenn ich in Ausübung meines Berufes den Justizbeamten alle Anordnungen im Namen Viktor Emanuels III., König von Italien und Kaiser von Äthiopien, vorlesen höre?" Edle, erhabene und würdige Worte: Die Synthese von Glauben und Opferbereitschaft.
Viele seiner Reden und Schriften wurden in den Bänden: „Ein goldener Zeitabschnitt der Nationalen Faschistischen Partei" (1926), „Bewegtes Andante" (1929) und „Faschistische Freischar" (1931) gesammelt. Auch ein erfolgreiches Theaterstück „Die Befreiung" (1927) stammt von ihm.

Partiets bedste Blade og Skuepladsen for de storste Debatter.
Som en af Fascismens betydeligste og mest afholdte Mænd, begavet med Energi og glødende Aand, rig paa Initiativer og stor Beslutningskraft, beklædte han under den heftigste Kamp i lang Tid den overordentlig vigtige Stilling som Generalsekretær for det Nationale Fascistiske Parti.
I September 1935 fik han tildelt Flyvercertifikatet og udnævntes samme Aar til Flyverløjtnant i Luftvaabenreserven.
Som levende og indtryksfuld Taler, som Polemiker og Journalist af Kald, som usædvanligt aktivt og politisk Menneske har Roberto Farinacci gennem hele sin Virken som Organisator, Propagandist og Forer for Fascismen erhvervet sig store Fortjenester. Frem for alt forsvarede han dog denne som Generalsekretær for det Nationale Fascistiske Parti netop i det Øjeblik, der maaske var det tungeste og forfærdeligste dette Regime havde at gennemstaa efter dets første Opstigning.
I nogle Aar var han beskæftiget som Foderal-Sekretær i Cremona og var meget afholdt og anerkendt.
Han deltog som frivillig Flyvemaskine-Forer i det abessiniske Felttog og havde her atter Lejlighed til at bevise sit Heltemod. Nogle Maaneder før Konflikten var til Ende, til en Tid, hvor Sejren allerede var Italien sikker, blev i Nærheden af Dessie ved en Bombeeksplosion den højre Haand smadret paa ham og maatte senere amputeres. Paa eget Initiativ dekorerede Hs. Majestæt Kongen Farinacci for hans heltemodige Daad med Kolonialordenens Store Cordon Italiens Stjerne. Marskal Badoglio overrakte ham Solvemedaillen for militæriske Fortjenester under følgende Begrundelse:
»Flyverlojtnant i Reserven, Krigsfrivillig i Abessinien, har i Lobet af korteste Tid udført 32 militæriske Opgaver, med en Absolvering af omtrent 112 Flyvetimer, 3 Gange Retour-Flyvning til Flyvestationen med en Maskine, som til Dels var svær truffet af fjendtlig Ild, ved Retourflyvningen fra en Luftaktion over Addis Abeba ifl. Bencinmangel paa Motoren tvunget til Nødlandning i en af vore Tropper endnu ukontrolleret Luftzone maatte han der tilbringe en Nat i Kulden, og grundet paa Faren for fjendtlige Angreb gennem forsprængte Abessinier indrette sig paa Forsvar mod disse. Ved enhver Flyvning, enhver krigerisk Aktion var han Forbillede paa ungdommelig Begejstring gennem sin Kampnatur og sin store Pligtopfattelse. Ved Offensiv-Udspejdelser, ved Bombaderinger i Lavflyvning over de af Nederlaget forbitrede fjendtlige Menneskemasser, i heftige Luftkampe med Fjenden viste han altid sin Sejrsvilje, sin Tapperhed og sit Heltemod i de største og haardeste Prøvelser som var blevet paalagt hans offervillige Aand: Ascianghi-Soens Luftområde, April 1936.
Den 20. Juli 1936 overrakte Sekretæren for »De Krigsbeskadiges Forbund« i Romano, ham under et festligt Ceremoniel Forbundets Medlemskort. Vi bringer her Slutningen af den Tale, som Farinacci holdt ved denne Lejlighed:
»Hvad gør det at have en Haand mindre, naar jeg i Udøvelse af min Profession hører Justitsembedsmænd paa Viktor Emanuel d. III Konge af Italien og Kajser af Æthiopien's Vegne oplæse?« Ædle, ophøjede og værdige Ord: »Syntesen paa Tro og Offerberedskab.«
Mange af hans Taler og Skrifter blev samlet i Bindene: »Ein goldener Zeitabschnitt der Nationalen Faschistischen Partei« (1926), »Bewegtes Andante« (1929) og »Faschistische Freischar« (1931), Et Teaterstykke »Die Befreiung«, som ogsaa havde Succes, stammer ligeledes fra ham.

Mussolini ändrade om till »Il Regime Fascista». Denna tidning blev under hans ledning en av partiets bästa och till skådeplats för de hetaste debatter.
Farinacci är en av det fascistiska partiets mest betydande och aktade män, begåvad med energi och glödande entusiasm, rik på initiativ och beslutsamhet. Han bekläddе under en lång tid av inrikes-politiske stridigheter den ansvarsfulla platsen som generalsekreterare inom det nationella fascistiska partiet.
I september 1935 förvärvade han flygcertificat och utnämndes samma år till löjtnant inom flygvapnets reserv.
Såsom livaktig, övertygande talare, som polemiker, född till journalist och som aktiv politiker av ovanligt slag, har Roberto Farinacci genom hela sin verksamhet som organisator, propagandist och ledare gjort en högst förtjänstfull insats för fascismen. Men framför allt försvarade han fascismen i egenskap av generalsekreterare i det nationalle fascistiska partiet i ett ögonblick, som kanske varit ett av de mest fruktansvärda och mest kritiska regimen haft att genomgå.
Under en följd av år var han som nitisk och omtyckt federationssekreterare verksam i Cremona. Han deltog frivilligt som flygpilot under det abessinska fälttåget, och bevisade än en gång utomordentligt mod och elan. Några månader före konfliktens lösning, vid en tid, då Italiens seger var säker, blev hans högra hand så svårt krossad genom en bombexplosion vid Dessié, att den senare måste amputeras. Farinacci blev på eget initiativ av Hans Majestät konungen av Italien för sin hjältemodiga insats och särskilda förtjänster under abessinska fälttåget belönad med »dem Grossen Cordon des Kolonialordens des Sterns von Italien». Marskalk Badoglio överlämnade honom silvermedaljen för militära förtjänster med följande motivering: »Flyglöjtnant vid reserven, krigsfrivillig i Abessinien har på kortaste tid genomfört 32 militära uppgifter inom en tid av ca. 112 flygtimmar, tre gånger återvänd till flygstationen med av fienden flera gånger svårt beskjuten maskin. Vid återkomsten från luftangrepp över Addis Abeba på grund av bensinbrist i motorerna tvingad till nödlandning i en av våra trupper ännu okontrollerad luftzon, och nödsakad att tillbringa en kall natt ute i det fria, ständigt utsatt för faran att angripas av här och där förströdda abessinier. Vid varje flygning, varje tänkbar krigisk aktion var han genom sin kämpande natur och sin trogna pliktkänsla ett ständigt exempel på ungdomlig hänförelse. Vid offensiva spanningsflygningar, vid bombanfall och störtflygningar över de genom nederlagen förbittrade fienden, i larmet av det häftigaste luftförsvar mot fientliga styrkar, bevisade han ständigt sin segervilja, sitt mod och hjältekraft, och hans offerberedda sinnelag ställdes på de svåraste prov.
Luftområdet vid Ascianghi-Sees, april 1936. Den 20. juli 1936 överlämnade honom sekreteraren i krigsinvalidernas förbund, Romano, under högtidliga former förbundets medlemskort. Vi återgiva här slutet på det av Farinaccis vid detta tillfälle hållna talet: »Vad spelar det för roll att vara en hand fattigare, då jag i utövandet av mitt ämbete kan höra den juridiska ämbetsmannen föreläsa alla anordningar i namnet av Hans Majestät Viktor Emanuel den III dje, konung av Italien, kejsare av Etiopien?» Ädla, upphöjda och värdiga ord: syntesen av tro och offervilja.
Många av hans tal och skrifter blevo samlade i banden: »Ein goldener Zeitabschnitt der Nationalen Faschistischen Partei» (1926), »Bewegtes Andante» (1929) och »Faschistische Freischar» (1931). Även ett bekannt teaterstycke »die Befreiung» (1927) är skrivet av honom.

TINUTUL BUCEGI ŞI







CENTRU CIVIC AL COMUNEI SPATAREI VEDERE PERSPECTIV



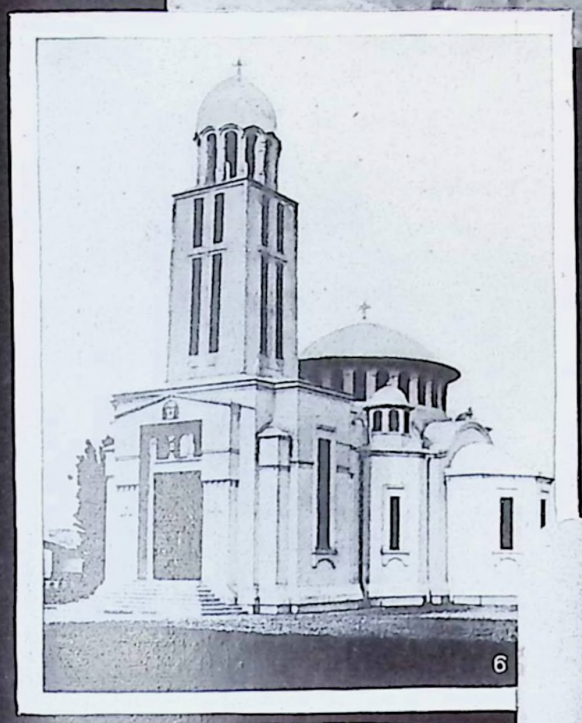
OMRAADET BUCEGI OG DETS PRÆSTATIONER

1 *Helgenbillede i Kommunen Remus, Kreds Vlasca* • **2** *Petroleumsraffinaderiet Brazi i Kredsen Prahova* • **3** *Det fremtidige Centrum i Kommunen Spatari (Udkast)* • **4** *Udsigt over Ploesti* • **5** *Boretaarne ved Moreni* • **6** *Heltekirken i Giurgiu* • **7** *Arbejderhuse ved Selskabet »Creditul Minier« i Petroleumsomraadet Moreni* • **8** *Zimnicea: Planlagt Nybygning i Stadscentrum (Udkast)* • **9** *Vogterhus paa Landevejen i Kredsen Prahova* • **10** *Udsigt over Brasov (Kronstadt)* • **11** *Heltegravmonument i Giurgiu*

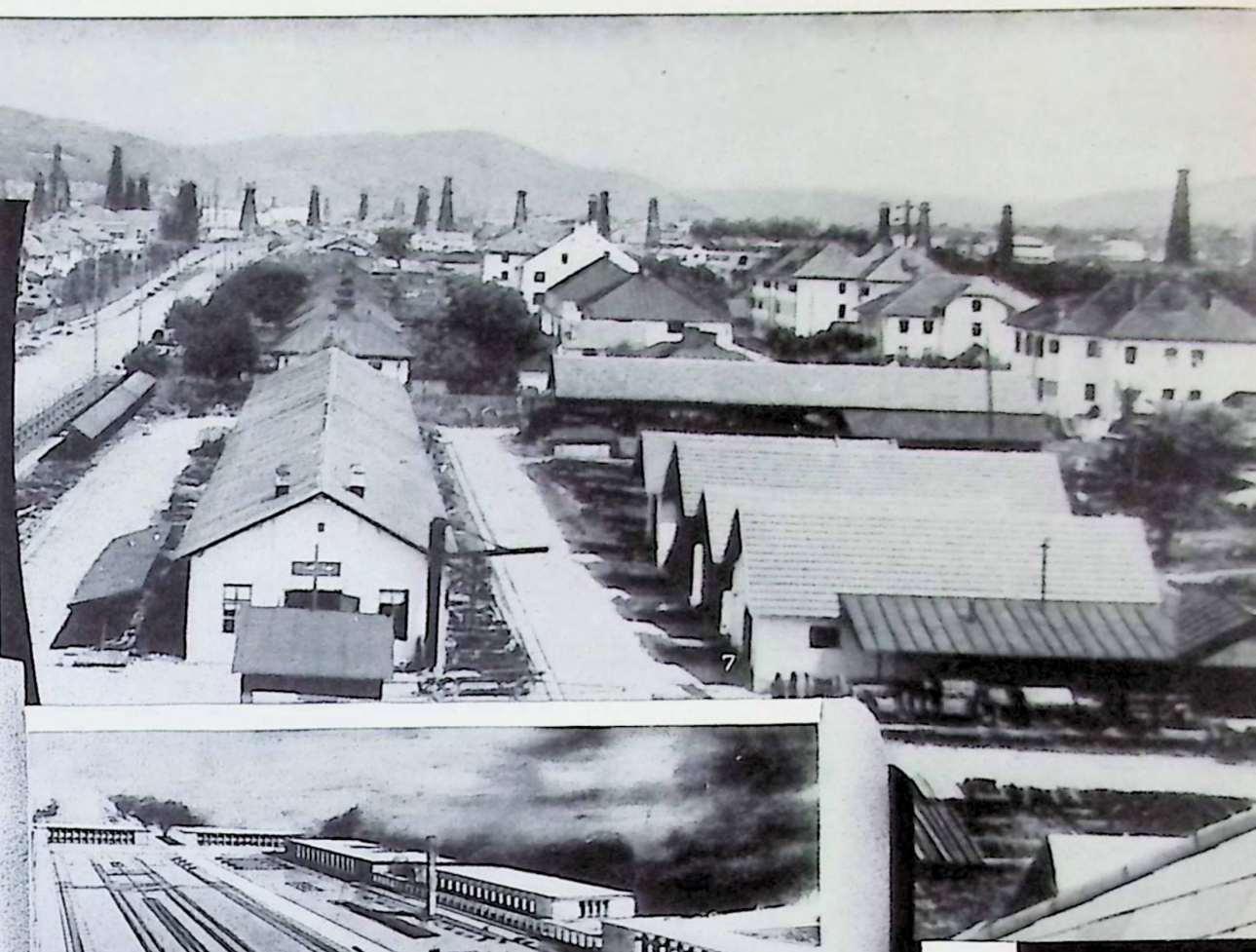
BUCEGI OCH DESS PRESTATIONER

1 *Helgonbild i Remus, distriktet Vlasca* • **2** *Petroleumraffineriet Brazi i distriktet Prahova* • **3** *Spataris blivande centrum (skiss)* • **4** *Blick på Ploesti* • **5** *Borrtorn i Moreni* • **6** *Hjältekyrkan i Giurgiu* • **7** *Arbetarebostäder, tillhörande bolaget »Creditul Minier« i petroleumområdet Moreni* • **8** *Zimnicea: Planerad nybyggnad för stadens centrum (skiss)* • **9** *Vakthus vid landsvägen i distriktet Prahova* • **10** *Blick på Brasov (Kronstadt)* • **11** *Hjältemausoleum i Giurgiu*

REALIZĂRILE SALE



6



7

8

ZIMNICEA CENTRUL CIVIC VEDERE PERSPECTIVA



9



11

10

DER GAU BUCEGI UND SEINE LEISTUNGEN

1 *Heiligenbild in der Gemeinde Remus, Bezirk Vlasca* • **2** *Petroleum-Raffinerie Brazi im Bezirk Prahova* • **3** *Das zukünftige Zentrum der Gemeinde Spatari (Entwurf)* • **4** *Blick auf Ploesti* • **5** *Bohrtürme bei Moreni* • **6** *Die Heldenkirche in Giurgiu* • **7** *Arbeiterhäuser der Gesellschaft „Creditul Minier" im Petroleumgebiet Moreni* • **8** *Zimnicea: geplanter Neubau des Stadtzentrums (Entwurf)* • **9** *Wächterhaus an der Landstraße im Bezirk Prahova* • **10** *Blick auf Brasov (Kronstadt)* • **11** *Heldenmausoleum in Giurgiu*

RITTERKREUZ

für SEPP DIETRICH

La Croce di Cavaliere per Sepp Dietrich



dnb meldete am 4. Juli: „Der Führer und Oberste Befehlshaber der Wehrmacht verlieh auf Vorschlag des Oberbefehlshabers des Heeres, Generalfeldmarschall von Brauchitsch, dem Kommandeur der Leibstandarte Adolf Hitler, ᛋᛋ-Obergruppenführer Sepp Dietrich, das Ritterkreuz des Eisernen Kreuzes.

ᛋᛋ-Obergruppenführer Sepp Dietrich hat durch selbständigen Entschluß in seinem Abschnitt durch das Gewinnen des Brückenkopfes über den Aakanal bei Watten die schnelle Fortsetzung der Operationen in Holland entscheidend beeinflußt und auch weiterhin wie schon in Polen sich durch besondere persönliche Tapferkeit in engster kameradschaftlicher Zusammenarbeit mit Panzer- und motorisierten Verbänden des Heeres besonders hervorgetan.

*

Diejenigen, die ihn am besten kennen, die Männer vom „*Schwarzen Korps*" kommentieren die Verleihung der hohen Kriegsauszeichnung an *Sepp Dietrich* mit folgendem aufschlußreichen Artikel:

Diese höchste Ehrung ihres Kommandeurs kommt den Männern der Leibstandarte nicht unerwartet. Sie alle, die mit ihm und unter seiner Führung in Polen, Holland, Belgien und Frankreich gekämpft haben, sind stolz auf ihren Kommandeur, und sie wissen, daß auch sie mittelbar an der Auszeichnung Sepp Dietrichs Anteil haben. Wenn sich Sepp Dietrich in den letzten großen Kämpfen durch besondere persönliche Tapferkeit auszeichnete, so war das nur eine Fortsetzung seines unermüdlichen Einsatzes seit den frühesten Tagen der Partei, in denen er als einer der getreuesten Gefolgsmänner des Führers mit ihm bis zu jenem großen Tage emporsteigen konnte, der die Befreiung Deutschlands bedeutete.

Alle seine Männer aus der Leibstandarte sind stolz auf ihn, und er ist für sie wie ein Vater, auf den sie sich unbedingt verlassen können. Es gibt kaum einen unter ihnen, der nicht irgendeine Begebenheit zu erzählen weiß, in der das Draufgängertum und der Mut des Kommandeurs eine wesentliche Rolle spielen. Ein kleines Beispiel aus dem Polenfeldzug sei hier erwähnt, das aus dem Tagebuch eines Angehörigen der Leibstandarte stammt.

„... Es war wieder nichts mit dem Ruhetag. Nun haben wir uns schon tagelang nicht mehr anständig waschen können, und von den endlosen Fahrten durch den tiefen polnischen Sand sind alle freien Körperteile mit einer dicken Staubkruste bedeckt. Aber auch das macht uns nichts aus. Eben hatten wir kurze Rast gemacht, um aus der Küche ein paar Schläge Erbsensuppe zu uns zu nehmen. Die Augen fielen uns vor Müdigkeit fast zu, und jeder hatte nur das eine Bedürfnis, endlich einmal ausschlafen zu können. Die Stimmung war deshalb gereizt, und die besten Kameraden gerieten sich aus nichtssagenden Ursachen in die Haare. Als mitten in das Essen der Befehl tönte: ‚Aufsitzen!', da kam so mancher kernige Fluch von den verstaubten Soldatenlippen.

Aber in diesem Augenblick preschte ein Beiwagenrad heran, und in ihm saß unser Kommandeur Sepp Dietrich, der ebensowenig Ruhe hatte wie wir. Er preschte an der Wagenkolonne vorbei und winkte mit dem Arm nach vorn. Ich hörte nur, vom Winde zerspellt, die Worte: ‚*Vorwärts, Jungens, 'ran an den Feind!*'

Da war die ganze Müdigkeit verflogen. Da waren wir hochgerissen aus dem Dösen, und wir kamen nicht schnell genug auf die Wagen, um dem Kommandeur nachzufahren: 'ran an den Feind!

So ging es Tage und Nächte. Immer war Sepp Dietrich vornweg. Er riß uns alle mit sich fort, auch wenn wir manchmal schon kaum mehr auf den Füßen stehen konnten. An einen Fall erinnere ich mich noch: das war vor Lodsch, als wir wieder einmal vorgestoßen waren und plötzlich aus den Vororten von Pabianice mörderisches Feuer erhielten. Anfangs sah es gar nicht so schlimm aus. Ich erinnere mich noch genau, wie der Befehl kam: ‚Absitzen!' und sich das Bataillon fertigmachte, die geradezu unheimlich ruhigen Straßen zu durchkämmen.

Unterstützt von einigen Panzern, drangen wir tief in die Straßen ein. Von überall her schoß es. Heckenschützen aus jedem Baum, hinter jedem Rauchfang saßen sie ... Es war ein verteufeltes Gefühl, aber es wurde noch schlimmer. Kaum waren wir richtig drin, da ging ein Höllenzirkus los, wie wir ihn selten erlebt hatten. Die Polen hatten sich an einem Bahndamm festgesetzt, der in unserer Flanke lag, hatten uns vorbeistoßen lassen und nun peitschten die Garben aus zahlreichen MG. in unsere Flanke. Es war eine von jenen Situationen, wo auch der beste Soldat die Nerven verlieren kann.

Vor uns am Straßenrand lag ein großer zerschossener Panzer still und reglos, ein wehrloses Ungeheuer. Zu allem Übel bekam auch noch ein weiterer der beiden verbliebenen Panzer einen Treffer und preschte zurück.

Weiß Gott, es ist ein ekelhaftes Gefühl, wenn so eine scheinbar unverwundbare Kampfmaschine plötzlich abhaut und uns da vorn liegenläßt. Dabei war keiner von den Polacken zu sehen. Wir wußten nicht, wo wir hinschießen sollten, es klatschte von oben auf die Straße und von der Seite gegen die Häuserwände, daß uns der Putz über die Helme rieselte. An vielen Stellen wurden Verwundete zurückgebracht, kurz, es war eine Situation, wo nur noch Sekunden fehlten, um auch den Besten den Kopf verlieren zu lassen.

In diesem Augenblick, als man schon hier und da den Ruf hörte: ‚Wir müssen raus aus den Häusern, wir müssen zurück', in diesem Augenblick stand plötzlich Sepp Dietrich, der Kommandeur, mitten auf der Straße, ungeachtet des Kugelregens, der immer wieder darüber wegfegte. Wir hörten in dem Höllenlärm nicht, was er schrie. Wir sahen nur seine Gestalt und seine erhobene Hand, die nach vorn wies. Und da waren wir plötzlich wieder ganz ruhig ...

... Am nächsten Tag war Pabianice unter Unterstützung der Artillerie gefallen, und es ging weiter."

Comunicato del DNB in data 4 luglio 1940: «Il Führer e Capo supremo delle Forze armate conferì, dietro proposta del Comandante superiore dell'Esercito, Feld-Maresciallo Generale von Brauchitsch, la Croce di Cavaliere, supplementare alla Croce di ferro, all'Oberführer della ᛋᛋ Sepp Dietrich, Comandante della Guardia di Adolf Hitler.»

L'Obergruppenführer della ᛋᛋ, Sepp Dietrich, ha per iniziativa personale agevolato in maniera determinante nel suo settore il rapido proseguimento delle operazioni in Olanda, occupando la testa di ponte sul canale Aa presso Watten, e distinguendosi anche, come già precedentemente in Polonia, con atti di valore personale in stretta collaborazione cameratesca con reparti di carri armati e motorizzati dell'esercito.

*

Coloro che meglio lo conoscono, i camerati dello «Schwarzes Korps», commentano col seguente articolo assai informativo, il conferimento di questa ambita decorazione di guerra a Sepp Dietrich:

L'alta onorificenza conferita al loro comandante non giunge inaspettata ai militi della Guardia, i quali tutti, avendo combattuto sotto i suoi ordini in Polonia, Olanda, Belgio e Francia, sono orgogliosi di lui e sanno che anch'essi in via indiretta hanno la loro parte di merito. Con i suoi atti di valore personale nelle ultime grandi battaglie, Sepp Dietrich non ha fatto che continuare l'opera da lui instancabilmente svolta fin dai primi giorni di lotta del Partito, in cui egli fra i gregarî più fedeli del Führer potè partecipare alla sua ascesa fino alla memorabile giornata che segnò la liberazione della Germania.

Tutti indistintamente i gregarî della Guardia sono orgogliosi di lui, che è per essi come un vero padre, di cui possono fidarsi ciecamente. Non c'è forse nessuno fra di loro che non sia in grado di raccontare qualche avvenimento, atto a mettere in viva luce tutto il coraggio e l'audacia del comandante. Citiamo un piccolo esempio verificatosi durante la campagna di Polonia e trovato nel taccuino di uno dei militi.

«... Anche stavolta niente giornata di riposo. E son tanti giorni ormai che non abbiamo potuto neppure lavarci a dovere; dalle interminabili scorrerie per le strade sabbiose della Polonia ogni membro scoperto del corpo è cosparso di una crosta di polvere, ma non fa niente nemmeno questo. Poco fa avevamo fatto una breve sosta, tanto per ingoiare un pò di zuppa calda, ma gli occhi non volevano rimaner aperti dalla stanchezza, e ognuno di noi aveva l'unico desiderio di farsi finalmente una buona dormita. Per questo l'umore era tutt'altro che roseo, e persino i migliori camerati si bisticciavano per nulla. Mentre stavamo ancora mangiando, giunse all'improvviso l'ordine di montare in sella, accolto da parecchie sode imprecazioni sfuggite alle labbra impolverate di qualche soldato sfinito.

Ma nello stesso momento si vide giungere come un fulmine un motociclo con a bordo il nostro comandante Sepp Dietrich ancor meno tranquillo di noi. Egli sfiorò rapidamente la colonna di carri, ordinando la partenza con un gesto del braccio. Io udii in mezzo ai sibili del vento soltanto le parole: 'Avanti, ragazzi, all'attacco!'

In un baleno la stanchezza era svanita. Quell'ordine aveva bandito all'improvviso la nostra sonnolenza e, saliti in fretta sui carri, giù dietro al nostro comandante. All'assalto!

E così continuò per giorni e notti, Sepp Dietrich sempre alla testa a stimolarci, quantunque potessimo tenerci appena sulle gambe. Mi ricordo che quando una volta avevamo ripreso l'avanzata, dai sobborghi di Pabianice ci accolse all'improvviso un fuoco indiavolato, che sul principio non sembrava nemmeno tanto pericoloso, finchè giunse l'ordine di appiedarsi e il battaglione cominciò a rastrellare le strade sinistramente deserte.

Con l'appoggio di alcuni carri armati, penetrammo allora nel paese, dove piovevano pallottole da tutte le parti. I franchi tiratori stavano appollaiati sugli alberi, nascosti dietro i fumaioli ..., una situazione imbarazzante che andava sempre peggiorando. Appena penetrati in fondo, si scatenò addirittutra l'inferno. I Polacchi si erano annidati al margine della strada ferrata, ci avevan lasciato avanzare, per assalirci poi di fianco con le loro numerose mitragliatrici. Fu una di quelle situazioni, in cui può perdere i nervi il soldato più ardito.

Dinanzi a noi, sul margine della strada, troviamo un carro armato demolito dai proiettili. Stava lì immobile come un mostro disarmato. Per colmo di sventura anche un altro dei due carri armati rimastici ricevette un tremendo colpo, che lo immobilizzò all'istante. Si prova davvero una sensazione ripugnante a vedere come una macchina apparentemente invulnerabile tutto ad un tratto si ferma e ti lascia in asso. Eppure non riuscivamo a scoprire nemmeno un Polacco, non sapevamo dove sparare; dall'alto piovevano i proiettili sul selciato e dai fianchi contro le facciate delle case che l'intonaco martellava sui nostri elmi. In parecchi punti venivano raccolti feriti e trasportati all'ambulanza; insomma ci trovavamo in una situazione da far perder la testa anche ai più coraggiosi.

In quel momento, quando già molti chiedevano di ritirarsi da quella contrada spaventosa, in quel momento comparve all'improvviso in mezzo alla strada Sepp Dietrich, il comandante, il quale sembrava non curarsi affatto della pioggia di proiettili che cadeva incessante. In mezzo al fracasso infernale non udimmo quel che disse. Lo vedemmo soltanto lì in mezzo col braccio alzato a comandare l'avanti. E subito ci tranquillizzammo. ... Il giorno seguente Pabianice era caduta con l'aiuto dell'artiglieria, e noi continuammo l'avanzata.»



Zwischen Arbeitern und Soldaten der Führer in Bayreuth

Am 23. Juli 1940

1 Der Führer trifft am Festspielhaus ein. Rechts: Reichsleiter SS-Obergruppenführer Bormann
2 Der Führer mit Dr. Ley am Fenster des Festspielhauses • 3 Gruß dem Führer

IL FÜHRER TRA SOLDATI E LAVORATORI A BAYREUTH

23. luglio 1940

1 Il Führer arriva al Teatro dell'Opera. A destra: il comandante gruppo superiore Reichsleiter SS Bormann • 2 Il Führer con il dott. Ley alla finestra del Teatro dell'Opera • 3 Acclamano il Führer

LE FUEHRER À BAYREUTH, ENTRE OUVRIERS ET SOLDATS

le 23 juillet 1940

1 Le Fuehrer arrive au théâtre. À droite: Reichsleiter SS-Obergruppenfuehrer Bormann • 2 Le Fuehrer et le Dr Ley à la fenêtre du théâtre • 3 Salut au Fuehrer

FRANZÖSISCHES TAGEBUCH

VON Sven Hedin

FRANSK DAGBOG · FRANSK DAGBOK

I Frankrig, Juli 1940

»Entrez sans frapper!« »Træd indenfor uden at banke paa«, staar der paa et lille Hus i Rue Camille-Margaine i St. Menehould. Denne lille By har firetusind Indbyggere, den ligger imellem Varennes og Paris og det er en Selvfolge at den lille Bro, som her forer over Marnen, ogsaa er sprængt. En af de sidste, som for Broens Sprængning flygtede over denne, var Notaren Germain Serre. Han ejer dette lille Hus i Rue Camille-Margaine med det venlige Skildt paa Doren og de mange Akter i det dystre Kancelli. Der, hvor Sagføreren fra St. Menehould endnu for nogle Uger siden ved Hjælp af Love og Kommentarer forsøgte at lose denne stille Marnestads borgerlige Retsstridigheder, har nu den tyske Stedkommandant, en bayrisk Premierlojtnant med nogle Underofficerer opslaaet deres Kvarter og indrettet en militærisk Embedsbolig ud fra hvilken Livet i Byen reguleres efter sund tysk Menneskeforstand. Dengang Rigsleder Dr. Ley paa en Julidags sene Eftermiddag efter et Besog hos de tyske Frontarbejdere kom dertil fra Metz i en af sine smaa Folksvogne, hvor han efter en lang Rejse gennem Champagnen gjorde Station i Rue Camilla Margaine, var Byens Kommandant og dennes Mænd netop i Færd med at forhandle med nogle af St. Menehoulds Borgere angaaende Butikkernes Aabningstid og andre Sporgsmaal, som vedrorer de franske Indbyggeres daglige Brod. Det daglige Brod, som af Frankrig er blevet udsat for Fare og som nu gives dem af tyske Soldater. Ingen af dem gor den engelske Skyld mindre, naar man atter og atter minder disse Mennesker om, at deres egen Regering bærer stor Andel i denne Skyld. Vi horer Koner skælde og ser forbitrede, arrige Mænd. Deres Øjne er udslukt, fordi de nu kender den sande Kendsgerning. De har en Anelse om, at denne tabte Krig ikke kun er en Episode i Frankrigs Liv og dermed i deres egen og deres Borns Tilværelse. Vaabnenes Afgorelse har talt et for tydeligt Sprog. Selv de Tankeloseste under dem, som her paa Overkommandaturet i St. Menehould tigger om Brodet for de næste Dage, foler, at Frankrig aldrig mere vil blive det igen, som det engang har været. —

Førend vi korer videre beder Byens Kommandant, som endnu kort Tid forinden stod ved Fronten i Rethel, Doktoren om at ville indskrive sig i Dagbogen: »Tyskernes Kammeradskab«, skriver Dr. Ley, »er det smukkeste i vor Tid.«

Udenfor er Vognen omringet af en Gruppe Frontarbejdere. De har i flere Dage været beskæftiget ved Broen udenfor Byens Porte. Arbejdets Udforelse i flere Hold har givet dem Lejlighed til dette overraskende Mode med Rigsorganisationslederen og tilbringer de et lykkeligt Kvarter i glædelig Samtale Mand og Mand imellem. Saa gaar Turen videre igennem Champagnen. For vi kom til St. Menehould og ogsaa bagefter er vi kort mange Timer igennem Champagnen. Dette kendetegnede Land, til hvis Navn der er knyttet saa mange Erindringer om tusinder af Soldaters Kamp og Dod i Verdenskrigen, er for mange svært at give slip paa, nemlig for dem, som for omtrent femogtyve Aar siden har ligget i Gravene, Tragtene og Granathullerne rundt omkring den »Døde Mand«. Til disse Mænd horer ogsaa Robert Ley.

Ad smalle Veje med mange Kurver gaar det igennem et Landskab, som syntes at være et Skabelses Vrag. Femogtyve Aar har ikke formaaet at dække Arene. Det er ikke Græs, det er ikke Trær, man ser, det er Fragmenter for Buske. Det er som om Vind og Regn ikke har formaaet at

In Frankreich, im Juli 1940

„Entrez sans frapper!" „Tretet ein, ohne anzuklopfen!" steht an einem kleinen Haus in der Rue Camille-Margaine in *St. Menehould*. Das Städtchen hat viertausend Einwohner, liegt zwischen Varennes und Paris, und natürlich ist auch hier die Brücke über die Marne zerstört. Einer der letzten, die über die Brücke vor ihrer Sprengung flüchteten, war der Notar *Germain Serre*. Ihm gehört das kleine Häuschen in der Rue Camille-Margaine mit jenem freundlichen Schild an der Tür und mit den vielen Akten in der düsteren Kanzlei. Wo der Rechtsanwalt von *St. Menehould* noch vor wenigen Wochen die bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten der stillen Marnestadt unter Einsatz zahlreicher Gesetzbücher und Kommentare zu entwirren versuchte, hat heute der deutsche Ortskommandant, ein bayerischer Oberleutnant, mit einigen Unteroffizieren und Ordonnanzen Quartier bezogen und eine militärische Dienststelle errichtet, *die das Leben der Stadt nach dem gesunden deutschen Menschenverstand regelt*. Als der Reichsleiter *Dr. Ley* am Spätnachmittag eines Julitages auf seiner Fahrt zu deutschen Frontarbeitern mit seinem kleinen Geländevolkswagen von Metz kommend und nach langer Fahrt durch die Champagne in der Rue Camille-Margaine kurze Station macht, verhandeln der Ortskommandant und seine Männer gerade mit einigen Bürgern von *St. Menehould* über die Offenhaltung der Läden und über sonstige Fragen, die zum täglichen Brot der französischen Einwohnerschaft gehören.
Das tägliche Brot, das ihnen Frankreich gefährdet hat und das ihnen jetzt deutsche Soldaten geben. Niemand verringert die englische Schuld, wenn man diese Menschen immer wieder daran erinnert, daß ihre eigenen Regierungen diese Schuld beträchtlich teilen. Wir hören schimpfende Frauen und sehen ärgerliche, verbissene Männer. Weil sie den Tatbestand kennen, sind ihre Augen leer. Sie ahnen, daß dieser verlorene Krieg nicht nur eine Episode im Leben Frankreichs und damit in ihrem eigenen und ihrer Kinder Dasein ist. Die Entscheidung der Waffen ist zu eindeutig. Auch die gedankenlosesten unter denen, die hier in der Ortskommandantur von *St. Menehould* um den Inhalt ihrer nächsten Tage zu feilschen versuchen, mögen fühlen, *daß Frankreich nie wieder sein wird, was es war*.
Ehe wir weiterfahren, bittet der Ortskommandant, der noch vor kurzem bei *Rethel* im Gefecht gestanden hat, den Doktor um eine Eintragung im Tagebuch. „*Die Kameradschaft der Deutschen*", schreibt Dr. Ley, „*ist das Schönste unserer Zeit.*"
Draußen am Wagen ist eine Gruppe Frontarbeiter angetreten. Sie schaffen seit Tagen an der Brücke vor den Toren der Stadt. Der Schichtwechsel gibt ihnen diese überraschende Begegnung mit dem Reichsorganisationsleiter und eine glückliche Viertelstunde frohen Gesprächs von Mann zu Mann.
Dann gehts weiter durch die Champagne.

*

Wir sind vor *St. Menehould* und hinterher viele Stunden durch die Champagne gefahren. Dieses gezeichnete Land, mit dessen Namen sich die Erinnerung an das Kämpfen und Sterben vieler tausend Soldaten im Weltkrieg verbindet, läßt jene schon gar nicht wieder los, die vor fast fünfundzwanzig Jahren in den Gräben, Trichtern und Granatlöchern rings um den „Toten Mann" gelegen haben. *Zu ihnen gehört Robert Ley*.
Auf schmalen Straßen mit vielen Kurven durch eine Landschaft, die ein Wrack der Schöpfung scheint. Fünfundzwanzig Jahre haben nicht gereicht, die Narben zu decken. Das ist kein Gras, das sind keine Bäume, das sind Fragmente von Sträuchern. Nie scheinen Wind und Regen die Versengung gekühlt zu haben. Es ist, als ob Erde fehle, die Löcher und Trichter zu füllen, die Hänge zu glätten, die Gräben von damals vergessen zu machen.

I Frankrike, juli 1940

»Entrez sans frapper.» »Stig på utan att knacka!» står det skrivet på et litet hus på Rue Camille-Margaine i St. Menehould. Den lilla staden har 4000 invånare, ligger mellan Varennes och Paris, och naturligtvis är även här bron över Marne förstörd. En av de sista, som flydde över bron innan den sprängdes, var notaire Germain Serre. Honom tillhör det lilla huset på Rue Camille-Margaine med den vänliga skylten på dörren och med de många dystra dokumenten i kansliet. Där ännu för endast några veckor sedan advokaten i St. Menehould med hjälp av talrika lagböcker och kommentarer försökte att bringa klarhet i de olika borgerliga rättegångarna, har idag den tyske ortskommendanten, en bayersk överstelöjtnant med några underofficerare och ordonnansen inkvarterat sig och inrättat en militär tjänstebefattning, som efter tyskt, sunt, mänskligt förstånd vill reglera livet i staden. När riksledaren d:r Ley sent en julidag på väg från Metz till frontarbetarna äntligen efter lång färd genom Champagne gör ett kort uppehåll och stannar med sin terränggående folksvagn på Rue Camille-Margaine, är ortskommendanten just i färd med att tillsammans med några borgare från St. Menehould bestämma om stängningstiden för affärerna samt avhandla en del andra frågor, som betyder det dagliga brödet för dessa invånare.
Det dagliga brödet, som Frankrike bringat i fara och som den tyske soldaten åter vill säkra dem. Englands skuld förringas icke, när man åter och åter påminner dessa människor om hur stor del av skulden deras egen regering bär. Vi höra kvinnor, som gräla och se förargade, förbittrade män. Eftersom de känna till det verkliga förhållandet ära deras blickar tomma. De ana att detta förlorade krig icke är blott en episod i Frankrikes liv och därmed i deras eget och deras barns. Vapnens utslag var alltför tydligt. Även de tanklösaste, som här i ortskommendanturen i St. Menehould försöka att köpslå om sina kommande dagars innehåll, må förstå, att Frankrike aldrig mera skall bliva vad det varit. —
Innan vi fara vidare, beder ortskommendanten, som för kort tid sedan kämpade vid Rethel, att d:r Ley måtte skriva ner ett par ord i dagboken. »Tyskarnas kamratanda», skriver d:r Ley, »är det vackraste i vår tid.»
Därute har en grupp frontarbetare samlat sig vid bilen. De ära sedan dagar ivrigt sysselsatta med bron utanför stadens portar. Skiftväxlingen bjöd dem denna trevliga överraskning med riksorganisationsledaren d:r Ley och en kvarts muntert samtal män och män emellan.
Sedan går färden vidare genom Champagne. — Vi ha för och efter St. Menehould farit många timmar genom Champagne. Det här beskrivna landskapet med vars namn förbinder sig minnet av så många tusende soldaters kamp och död under världskriget, släpper ej sitt tag om dem, som på den tiden för nästan 25 år sedan lågo i skyttegravarna och granathålen runt omkring »der tote Mann».
Till dem hör Robert Ley.
På smala landsvägar med många krökar genom

afkole Svidelserne. Det er, som om der mangler Jord til at udfylde Hullerne og Tragtene, til at glatte paa Skrænterne og til at lade glemme Gravene fra dengang. Der, hvor der er vokset Halm og Blade, har det næsten ikke rækket til Grønt. Det lyder næsten usandsynligt, at der i denne blege Steppe findes gule og blaa Markblomster.

Solen bager paa de hvide Striber, som trækker sig gennem denne nodtorstige Vegetation. Løbegravene synes gravet for Evigheden. Vi er nu umiddelbar paa den »Dode Mand«, i Bakke og Dal gaar vi hurtig fremad. Doktoren søger sin gamle Batteristilling. Der tales ikke meget. Enhver har sine Tanker ved Dengang og Idag.

»Her stod mit Skyts« siger Doktoren, egentlig mere til sig selv, end til os. »Der laa jeg i en Tragt, da jeg modtog Meddelelsen om min Forfremmelse til Løjtnant« I Tragten kunde der maaske have været Plads til tre Mand. De to Kammerater faldt ved Dr. Leys Side. Vi mindes disse og alle de andre, samt ligeledes Kammeraterne, som igen kæmpede her i Juni 1940 og bragte deres Offer for et andet Tyskland.

Vor Vej gaar videre. Vore Øjne glider hen over Egnen som over en Side i en Bog, hvis Linier er kostbare.

En endelos Vej. Vi nærmer os Reims, som vi lader ligge til højre for os. I det Fjerne skimrer vi en Flod. Paa forskellig Maade forsøger vi at komme over den sprængte Bro, indtil vi sluttelig finder en fin ny Bro ved Siden af den sprængte. Med glade Raab hilses vor Doktor af Brokommandoet. Vi kommer gennem Epernay. En Paradegade af lukkede Paladser tilhorende Sektfabrikanter og Champagnebaroner. Saa kommer Centrumet for elendige Arbejderboliger, Krambutikker og hurtigt men kunstlos opforte Kirker og Kapeller. Denne lille By Epernay kan paa nedtrykkende Maade fortælle om de i Forvejen Mættes Opstigning, om deres Forstenelse og deres Aldring som gjorde sig gældende og om Haablosheden paa dette Livs anden Side i Frankrig. Det er beagtelsesværdigt for Bedommelsen af den Lydighed, der blev forlangt og ogsaa blev givet — at disse smaa Folk overhovedet bragte saa megen Energi tilveje, at de i September 1939 tog et Gevær i Haanden og marcherede og kæmpede — »Grande nationen« 's Store har i denne af dem startede Krig i Virkeligheden ikke kæmpet, men kun holdt deres Limousiner under Gas —.

Paa vor Vej til Paris ser vi nogle af disse lige nævnte Limousiner ligge paa Landevejen med Bugen opad. Disse Herrer fra Epernay er sikkert paa en for dem ukendt Maade kommet i Foling med de andre Flygtninge og er marcheret videre til Fods. Ved denne Lejlighed har de sikkert faaet meget at vide, hvad der sikkert indtil da aldrig har været at læse i deres franske Aviser. Under es saadan fælles Skæbne er det nemmere at tale ud om Ting, som for var svære at trykke. Gadernes Kanter gor i hvert Tilfælde ikke Indtrykket af at Undtagelsesrettigheder overfor en vis Klasse endnu kommer til Gældning. Her ligger gennemsvedte Rygsække med det primitivste Indhold tilhorende en fordringslos Proletarier ved Siden af en Bylt sammensnorede Silkeskjorter, som i Hast er taget ud af et Linnedskab. Katastrofeballast, som man kastede fra sig fordi Fattigdommen blev for tung for de Fattige og Rigdommen for tung for de Rige. At redde det nogne Liv — Redning for hvem eller hvad — viste sig at være det eneste Maal for deres fælles Flugt.

Morkets Slør, gennem hvilket vi nu korer fremad efter Gaarsdagens lyse By, dækker over dette endelose Spalier af bortkastede Ting til det daglige Behov, Ting, som man ikke mere havde Brug for, da Vejens Ensartethed tvang Kolonnen til Broderskab. Med Friheden, det tredie Slagord paa Nationens Plakat, havde man allerede i Forvejen ikke vidst at foretage sig noget. Maaske fandtes den der, hvor Vejen nu forte hen.

Men hvor var Vejen og hvem forte?

Vi moder Flygtninge. Vi taler med dem. Et Svar kan ingen give. En Materies Kaos, en Aands Kaos paa Landets store vide Strækninger. Maaske giver Paris nu Oplysning. Lige for Midnat naar vi »Place Vendôme«. Vi faar se.

Wo Halm und Blatt gewachsen sind, hat es zum Grün kaum noch gereicht. Unwahrscheinlich fast, daß es in diesem blassen Steppenbild etliche gelbe und blaue Blumen des Feldes gibt.

Die Sonne brennt auf den weißen Streifen, die sich durch das kümmerliche Wachstum ziehen. Diese Laufgräben scheinen für die Ewigkeit gegraben. Wir sind jetzt unmittelbar auf dem „Toten Mann", schreiten in einem fortwährenden Auf und Nieder tüchtig aus. *Der Doktor sucht seine alte Batteriestellung.* Gesprochen wird nicht viel. Jeder macht sich seine Gedanken über das Damals und über das Heute.

„Hier stand mein Geschütz", sagt jetzt der Doktor, eigentlich mehr zu sich selbst, als zu uns. „Dort lag ich in einem Trichter, als die Nachricht von meiner Beförderung zum Leutnant eintraf." In dem Trichter mögen drei Mann Platz gehabt haben. Die beiden Kameraden fielen an der Seite Dr. Leys. — Wir denken ihrer und all der anderen. Und der Kameraden, die im Juni 1940 wiederum hier kämpften und für ein anderes Deutschland ihr Opfer gaben.

Unser Weg führt weiter. Unsere Augen gleiten über das Gelände wie über die Seiten eines Buches, dessen Zeilen kostbar sind.

Endlose Straße. Wir nähern uns Reims, lassen es rechts liegen. Ein Fluß schimmert dunstig in der Ferne. Wir setzen auf verschiedenen Pfaden an, ihn zu passieren. Schließlich finden wir neben der gesprengten die sauber gefügte neue Brücke. Freudig grüßen die Brückenkommandos unseren Doktor. Wir kommen durch *Epernay*. Eine Paradestraße von verschlossenen Palästen der Sektfabrikanten und Champagnerbarone. Dann das Zentrum mit dürftigen Arbeiterwohnungen, Kramläden und eifrig, aber hier durchaus kunstlos gebauten Kirchen und Kapellen.

*

Dieses Städtchen *Epernay* erzählt in niederdrückendster Weise vom Aufstieg der ohnehin Satten, von ihrer Versteinerung und ihrer Vergreisung, die dann Platz griff und von der Hoffnungslosigkeit am anderen Ufer dieses Lebens in Frankreich. Daß die kleinen Leute überhaupt noch die Kraft aufbrachten, im September 1939 ein Gewehr in die Hand zu nehmen, zu marschieren und zu kämpfen — die Großen der „Grande nation" haben ja in diesem von ihnen gestarteten Krieg tatsächlich nicht gekämpft, *sondern lediglich ihre Limousinen unter Gas gehalten* — ist beachtlich für die Beurteilung des Gehorsams, der gefordert und auch geleistet wurde.

Etliche der eben erwähnten Limousinen sehen wir auf der Weiterfahrt nach Paris am Straßenrand mit dem Bauch nach oben liegen. Die Herren von Epernay sind dann wahrscheinlich in nie gekannter Tuchfühlung mit den zu Fuß flüchtenden Volksgenossen weiter marschiert. Wobei sie mancherlei gehört haben dürften, was in ihren französischen Zeitungen bis dahin nie zu lesen gewesen ist. In solcher Schicksalsgemeinschaft spricht sich vieles leichter aus, was vorher schwer zu drucken war. Die Ränder der Straßen machen jedenfalls nicht den Eindruck, als ob Ausnahmerechte einer Klasse noch Geltung gehabt hätten. Verschwitzte Rucksäcke mit den primitivsten Habseligkeiten eines bedürfnislosen Proletariats liegen neben gebündelten Seidenhemden aus schnell geräumten Wäscheschränken. *Katastrophenballast, dessen man sich entledigte, weil den Armen ihre Armut und den Reichen ihr Reichtum wohl zu schwer wurde.* Das nackte Leben zu retten — Rettung vor wem und vor was, wußte keiner — erwies sich als das einzige einigende Ziel der gemeinsamen Flucht.

Der Mantel der Dämmerung, durch die wir nach der Lichtstadt von gestern vorwärtsstreben, deckt dieses endlose Spalier jener weggeworfenen Dinge des täglichen Bedarfs, dessen man nicht mehr bedurfte, als die *Gleichheit* des Weges zur *Brüderlichkeit* der Kolonne zwang. Mit der *Freiheit*, dem dritten Schlagwort auf dem Plakat der Nation, hatte man ohnehin schon früher nichts anzufangen gewußt. Vielleicht war sie dort, wohin der Weg jetzt führte.

Aber wo war der Weg, und wer führte denn?

Wir begegnen Flüchtlingen. Wir sprechen mit ihnen. Eine Antwort kann keiner geben. *Chaos der Materie und Chaos des Geistes auf weiter Strecke durch das weite Land.*

Vielleicht wird nun Paris Aufschluß geben. Kurz vor Mitternacht erreichen wir die *„Place Vendôme"*. Wir werden sehen.

ett landskap, som synes ett skapelsens vrak. 25 år hava icke varit nog att läka dessa sår. Det är inte gräs, inte träd. Det är fragment av små buskar. Aldrig tyckes här vind och regn hava svalkat denna förbrända trakt. Det är som om det fattades jord att fylla dessa hål och gropar, att utjämna svalsserna, för att komma en att glömma gravarna. Där fordom yppiga sädesfält stoda är det knappast lite grönt att se. Nästan otroligt är det att i denna bleka steppebild upptäcka åtskilliga små blå och gula blommor.

Solen lyser på en ljus strimma som löper genom denna eländiga vegetation, löpgravarna, som tyckes gravda för all evighet. Vi er nu omedelbart vid »der tote Mann» och kliva med långa steg upp och ner. Doktorn söker sin gamla batteriställning. Man säger icke mycket. Var och en behåller sina tanker över då och nu för sig.

»Här stod min kanon» säger doktorn, egentligen mera för sig själv, än till oss. »Där borta låg jag i ett granathål, när jag fick meddelandet om min befordran till löjtnant». I det hålet kunde tre man ha plats. De bägge kamraterna föllo vid dr:r Leys sida. Våra tankar gå till dem och alla de andra och till kamraterna, som i juni 1940 åter offrade sitt liv för ett annat Tyskland.

Ändlösa väg. Vi närma oss Reims, men lämna det till höger om oss. En flod skimrar i fjärran dunst. Vi försöka på flera stigar att finna en övergång. Slutligen finna vi bredvid den sprängda en ordentlig nybyggd bro. Gladjestrålande hälsas doktorn av brobevakningen. Vi fara genom Epernay, genom en paradgata med tillbommade palats tillhörande sektfabrikanter och champagnebaroner. Sedan följer centrum med torftiga arbetarekaserner, och basarer och ivrigt men alltigenom okonstnärligt otsmyckade kyrkar och kapell. Den lilla stad Epernay berättar på det mest nedtryckande sätt om människor, som äro mätta på allt detta livets goda, deras utvecklings stagnation och ålderdomen och en tillvaro helt utan hopp. Att småborgarna överhuvadtaget hade kraft och energi att gripa till vapnen i september 1939 — överklassen i »la grande nation», som ju satt igång med detta krig, har verkligen ej deltagit däri, *utan uteslutande trampat ner gaspedalen i sina luxuriösa Limousinevagnar* — vittnar om den disciplin, som fordrats och visats.

Otaliga av nämnda Limousiner se vi på återresan till Paris vid vägranden med hjulen i vädret. De höga herrarna från Epernay som väl förr aldrig konfronterats med sina fattigare till fots flyende medbröder ha marscheret vidare med dessa. Därvid ha de väl fått höra åtskilligt, som ej stått att läsa i deras franska tidningar. I sådan ödesgemenskap talar man lättare ut om mångt och mycket, som förut varit svårt att trycka i pressen. Landsvägsspåren giva icke intrycket att en samhällsklass haft någon undantagsrätt före en annan. Den anspråkslöse proletärens svettiga ryggsäck ligger vid sidan av en hög silkenskjortor, som i all hast utrymts av klädskapen. *Katastrofbarlast, som man väl gjort sig av med, därför att den fattiges armod och den rikes rikedom blivet dem för tunga.* Att överhuvadtaget rädda livet — undan vad visste ingen — var denna gemensamma flykts enande mål.

Efter att dagen förut hava lämnat en ljusets stad bakom oss, går färden vidare på en väg, där skymningens kappa bredes över denna oändeliga mängd av det dagliga livets nödvändighetsartiklar, vilka man icke mera behövde, när denna *gemensamme* väg tvingat kolonnen till *förbrödring*. Med friheten- ett slagord på vartannat plakat i Frankrike- hade man sedan förr ändå inte vetat vad man skulle göra. Kanske skulle verkligen friheten finnas där, dit man nu flydde.

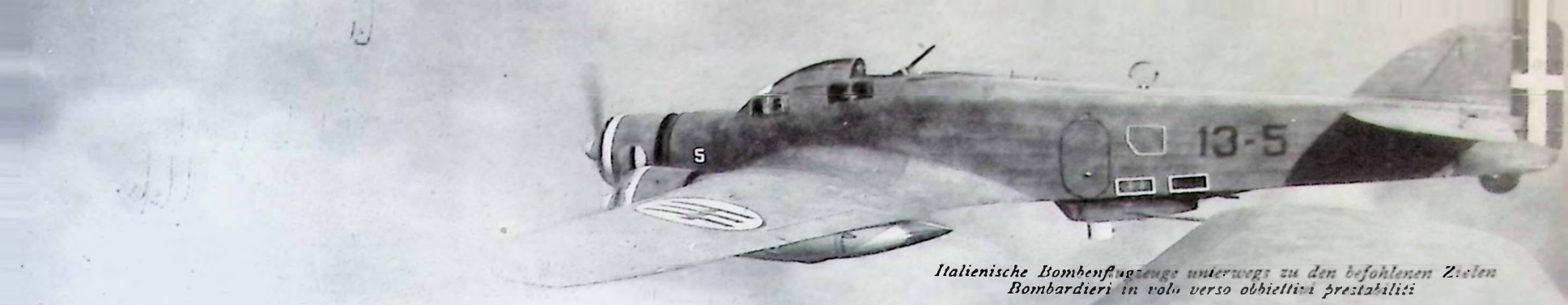
Men var går vägen och vem skall leda?

Vi möta flyktingar. Vi tala med dem. Ett svar kan ingen giva.

Ett materiens och andelivets kaos på vidsträckt område inom landet.

Kanske kan Paris giva en förklaring. Strax före midnatt nå vi *Place Vendôme*. Vi få se.

Seemacht des faschistischen Italien • Potenza marinara dell'Italia Fascista



Italienische Bombenflugzeuge unterwegs zu den befohlenen Zielen
Bombardieri in volo verso obbiettivi prestabiliti

DER DUCE
UND SEINE HEERMACHT

IL DUCE E LE SUE FORZE ARMATE



Der Duce mit General Guzzoni, dem Kommandanten der 4. Armee
Il Duce col generale Guzzoni comandante della IV Armata



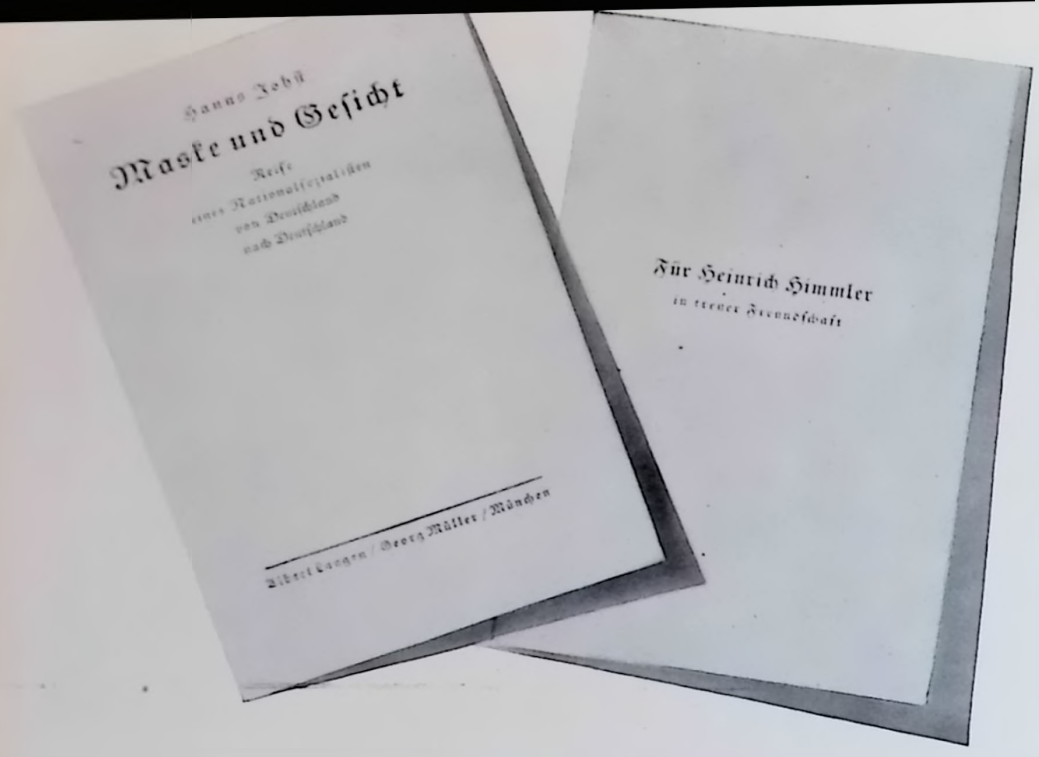
Ankunft der französischen Bevollmächtigten in der Villa Incisa bei Olgiata. Rom, 24. Juni 1940/XVIII • L'ingresso dei plenipotenziari francesi alla Villa Incisa all'Olgiata. Roma, 24 Giugno 1940/XVIII



Der Duce im Gespräch mit Kronprinz Umberto
Il Duce in colloquio col Principe di Piemonte



Unser Bild zeigt den italienischen Kronprinzen Umberto (rechts) bei einer Besprechung mit Offizieren seiner Armee • La nostra illustrazione mostra il Principe di Piemonte (a destra) in una



HANNS JOHST:

ERINNER
EMPFA

Berlin, im Juli 1940

Der Führer hat dem Präsidenten der Reichsschrifttumskammer, preußischen Staatsrat Hanns Johst, aus Anlaß der Vollendung seines 50. Lebensjahres in Würdigung seiner Verdienste um das deutsche Schrifttum die Goethe-Medaille für Kunst und Wissenschaft verliehen.

Berlin, Reichskanzlei

Der Führer empfängt mich.
Sein Zimmer ist sehr groß. Er sitzt hinter einem breiten Tisch. Er steht auf. Er erleichtert mir den spröden Weg zu sich. Er kommt mir entgegen.
Dieser Mann kennt keine Masken. Er trägt immer sein Gesicht.
Dieses Antlitz! Alle Welt kennt es. Jedermann sah es durch tausend und aber tausend Prismen und Perspektiven, aus Hunderten von photographischen, zeichnerischen, malerischen, bildhauerischen Versuchen. Millionen Menschen sahen es, Millionen gewannen verschiedene Eindrücke.
Alle Deutungen dieses Gesichtes müssen von den Augen ausgehen — so meint man beim ersten Augenblick, ganz naturgemäß überschleiert von der Erregung des Gegenübers. Aber der längere Eindruck bestätigt diese Empfindung nicht. Da ist das Haar. Weder Stahlhelm noch Mütze, weder Kamm noch Bürste vermöchten zu bändigen, was offen Wind und Wetter gehört. Wie Wolke wirft es bald Schatten über das Gesicht, bald öffnet es die Gesichtszüge durch seinen Schein.
Von einer steinernen Distanz sagen die Schläfen aus. Wie sensible Membranen ruhen sie zwischen Ohr und Auge. Es sind die einsamsten Schläfen, die ich je sah. Ihr Befehl ist Unnahbarkeit.
Nur bei Schädeln großer, geistiger Deutscher findet sich diese ausgesprochen konkave Form. Hier werden Wahrnehmungen unerbittlich filtriert. Man schaut in die Augen, wird von den Augen begrüßt und währenddessen von diesen zwei Schläfen aus unter Kreuzfeuer genommen, wahrgenommen und überprüft.
Ich sitze jetzt dem Führer schräg gegenüber. Das Licht der Fenster gibt der Gestalt scharfe Konturen.
„Sie waren im Ausland ... Vielleicht haben Sie es gelesen: ich auch ... Ich war in Venedig ...“
Tatsächlich, der Führer sagt ganz naiv: „Vielleicht haben Sie es gelesen.“ Dieser Mann setzt nichts voraus. Er beginnt jedes Gespräch sokratisch, völlig voraussetzungslos. Er stellt zu Beginn zunächst jede Voraussetzung erst einmal präzis fest. Mißverständnisse werden auf diese Weise restlos ausgeschaltet.
Das Gespräch wächst organisch wie ein Kunstwerk von Feststellung zu Feststellung, von Wahrnehmung zu Wahrnehmung, von Entscheidung zu Entscheidung.
Wir sprachen über die Wechselbeziehungen der Kultur zum staatlichen Bewußtsein.

Berlin, Juli 1940

I Anledning af Præsidenten for Litteraturkammeret, Preussisk Statsraad Hanns Johst's 50aars Fødselsdag har der Führer som Anerkendelse for hans Arbejde for tysk Litteratur forlejet ham Goethemedaljen for Kunst og Videnskab

Berlin, Rigskancelliet

Foreren modtager mig.
Hans Værelse er meget stort. Han sidder bagved et bredt Bord. Han rejser sig. Han letter denne saa sprode Vej til sig for mig. Han kommer mig imode. Denne Mand kender ingen Maske. Han bærer altid sit Ansigt.
Dette Ansigt! Hele Verden kender det. Enhver har set det igennem tusinder og atter tusinder af Prismer og Perspektiver, gennem hundrede af Forsog paa fotografisk, tegnerisk, malerisk og billedhuggerisk Omraade. Millioner af Mennesker saa det, Millioner vandt forskellige Indtryk. At dette Ansigt udlægges saa forskelligt maa ligge i Øjnene- dette mener man i forste Øjeblik, ganske naturligt set under det forste Modes Bevægelse. Men et længere Indtryk bekræfter denne Folelse ikke. Der er Haaret. Hverken Staalhjelm eller Hue, Kam eller Borste har formaaet at tæmme det, som aabent tilhorer Vind og Vejr. Lig en Sky kaster det snart en Skygge over Ansigtet, snart aabner det Ansigtstrækkene ved dets Glans.
Udfra en stenet Distance taler Tindingerne. Som sensible Membraner ligger de imellem Ørene og Øjnene. Det er de ensomste Tindinger, jeg nogensinde har set. Deres Ordre er Utilnærmelighed. Kun hos store aandelige Tyskeres Kranier finder man denne udprægede konkave Form. Her filtreres ubonhorlig alle Iagttagelser. Man ser ind i Øjnene, hilses af disse Øjne men tages ved samme Lejlighed ud fra disse to Tindinger under Krydsild, iagttages og vurderes!
Nu sidder jeg skraas overfor Foreren. Vinduernes Lys giver hans Skikkelse skarpe Konturer.
»De har været i Udlandet ... Maaske har De læst det, jeg ogsaa ... Jeg var i Venedig ...« Virkelig, Foreren siger ganske naivt: »Maaske har De læst det«. Denne Mand forudstætter intet. Han begynder enhver Tale sokratisk, ganske uden Forudsætninger. Til at begynde med stadfæster han forst præcise enhver Forudsætning. Paa denne Maade undgaas Misforstaaelser.
Samtalen vokser organisk som et Kunstværk idet Stadfæstelse føjes til Stadfæstelse, Iagttagelse til Iagttagelse og Beslutning til Beslutning.
Vi talte om Kulturens vekselsidige Forhold til Statens Bevidsthed.
Foreren ringer.

Berlin, juli 1940

Der Führer har förlänat presidenten för rikslitteraturkammaren, preussiska statsrådet Hanns Johst, Goethemedaljen för konst och vetenskap med anledning av hans 50-årsdag, för att därigenom hedra honom för hans förtjänster inom den tyska litteraturen

Berlin, rikskansliet

Der Führer tager emot mig.
Rummet är stort. Han sitter bakom ett brett bord. Nu reser han sig. Han underlättar min svåra väg fram till honom, i det han kommer mig tillmötes.
Denne man kan icke förställa sig. Han bär alltid sitt rättframma ansikte.
Detta ansikte! Hela världen känner det. Alla har sett det genom tusende och åter tusende prismer och perspektiv; och hundrade målare, tecknare, fotografer och bildhuggare försökte återge det. Millioner människar såga det, millioner hade alla ett olika intryck.
En tolkning av dette ansikte måste utgå från ögonen- så tänker man vid en första blick- dessa ögon, som helt naturligt äro lätt beslöjade genom den mötandes förvirring. Men ett varaktigare intryck bekräftar icke denna känsla. Där är håret. Varken stålhjälm eller mössa, varken kamm eller borste formår tygla vad fritt tillhör väder och vind. Som ett moln kastar det änsom skugga över ansiktet. änsom lyser det upp ansiktsdragen med sin glans. Tinningarna vittna om en ovillkorlig önskan att hålla distans.
Som känsliga membraner vila de mellan öron och ögon. De äro de ensammaste tinningar jag någansin sett. De befalla tillbakahållning. Endast hos stora tyska intellektuelle män har jag funnit denna utpräglat konkava form på huvudet. Här går varje iakttagelse liksom genom en obeveklig filter. Man skådar in i dessa ögon, hälsas av dessa ögon, och blir undertiden tagen av dessa två tinningar under korseld, skärskådat och överprövat. Jag sitter nu snett emot Führern. Ljuset från fönstret ger gestalten skarpa konturer.
»Ni har varit i utlandet ... Kanske läste Ni, att jag också var utomlands ... Jag var i Venedig ...« Verkligen, der Führer säger helt naivt: »Kanske har Ni läst det«. Denne man förutsätter ingenting. Han börjar varje samtal sokratiskt, fullständigt utan förutsättning. Han fastställar från början noga det faktiska förhållandet. Sålunda undvikes alla misförstånd. —
Samtalet växer organiskt som ett konstverk efter att punkt efter punkt noga fastställts, iakttagits och avgjorts.
Vi talade om kulturens växlande förhållande till det statliga medvetandet.

NG AN EINEN
NG BEIM FÜHRER



Erindringer om en Modtagelse hos Foreren

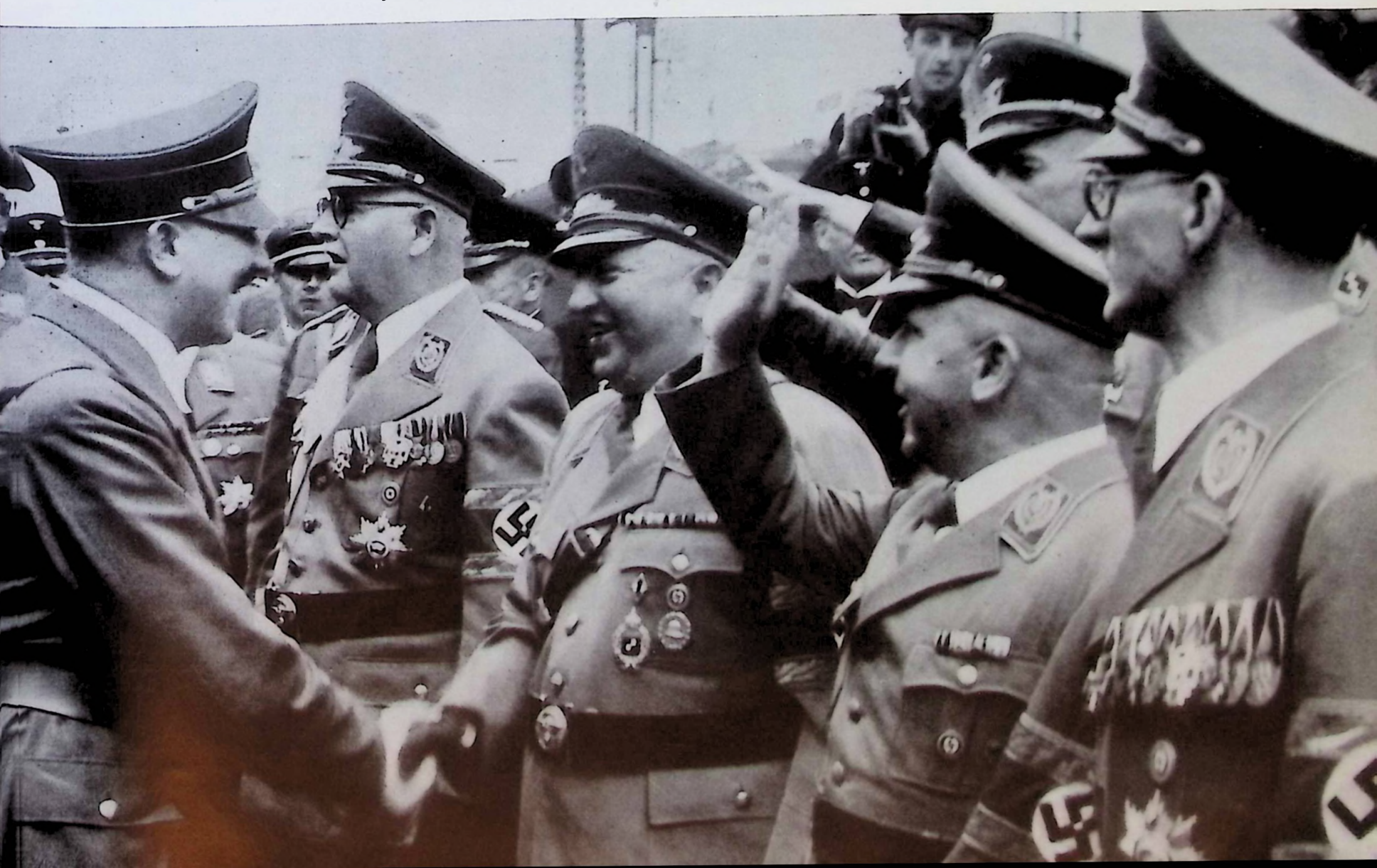
Minnet av en mottagning hos Führern

Der Führer klingelt.
Baupläne werden gebracht. Große mittelalterliche Rollen.
Der Führer breitet sie auf dem Fußboden aus. Wir knien beide davor.
Mit phantastischer Kraft beschwört der Führer aus nackten Grundrissen, aus Linientumulten, aus horizontaler Geometrie plastische Architektur.
Mein Gesicht verwirrt sich im Fieber dieses Augenblickes.
Ein fanatisches „Werde!" schwingt aus der Anschauungsgnade des Mannes neben mir.
Die Baupläne verwandeln sich unter meinem Anblick zu einer Landkarte Deutschlands, und des knienden Führers Herz schlägt über diesem am Boden liegenden heiligen Stück Erde.
Sein Gesicht fliegt wie ein Sturmvogel über weites Land.

Der bringes Byggeplaner. Store middelalderlige Ruller.
Foreren breder dem ud paa Gulvet.
Vi knæler begge foran dem.
Med fantastisk Kraft formaar Foreren af nogne Omrids af Linietumulter og horicental Geometri at fremtrylle plastisk Arkitektur.
Af Øjeblikkets Feber er mit Ansigt helt forvirret.
Et fantastisk »Blive« taler ud fra denne Mands Anskuelsesnaade.
Medens jeg ser paa dem, forvandles Byggeplanerne i et Tyskland-Landkort og den knælende Forers Hjerte slaar over dette paa Gulvet liggende hellige Stykke Jord.
Lig en Stormfugl flyver hans Ansigt over vidt Land!

Der Führer ringer på klockan.
Byggnadsritningar bäres in, stora medeltida rullar.
Der Führer breder ut dem på golvet. Vi böja oss bägge på knä framför dem.
Med en fantastisk kraft frambesvärjer der Führer plastisk arkitektur ur nakna skisser, linjetumult och horisontal geometri. Jag känner mig förvirrad inför detta ögonblicks intensitet.
Ett fanatiskt »varde« tycks sväva över allt denne man bredvid mig betraktar.
Ritningarna jag beser förvandla sig under mina ögon till en karta över Tyskland, och den knäböjande Führerns hjärta slår i detta stycke heligt land.
Hans ansikte flyger som en stormfågel över det vida landet.

Der Händedruck · Et Haandtryk · Et handtryck





Begegnungen mit
BENJAMINO GIGLI

Benito Mussolini: „Der Welt größter Sänger!"

Sammentræf med Benjamino Gigli. Benito Mussolini: »Verdens storste Sanger!« · Sammanträffande med Benjamino Gigli. Benito Mussolini säger »världens störste sångare»

Berlin, im August 1940

Benjamino Giglis neuester Film heißt „Traummusik". Der Film wurde unter der Regie des ungarischen Regisseurs Geza von Bolvary gedreht.

Der deutsche Film „Vergißmeinnicht" war der erste Film des berühmtesten Tenors unserer Zeit. Benjamino Gigli, von dem Mussolini selbst sagt, er sei „der Welt größter Sänger". Es war 1934 die Vervollkommnung der deutschen Klangsysteme, die Gigli zur Aufgabe seiner künstlerischen Bedenken gegen den Tonfilm bewog, und seit 1935, da seine Stimme zum ersten Male von der Leinwand herabtönte, ist sein Name in der Welt der Filmkunst und vor allem auch in Deutschland in allen Kreisen ein fester Begriff für vollendeten Belcanto-Gesang geworden. Bei jenen Atelieraufnahmen zu seinem Filmdebüt „Vergißmeinnicht" begegneten wir ihm zum ersten Male.

*

So nüchtern auch das Technische einer Tonfilmaufnahme vor sich geht, das die unerbittliche Voraussetzung für die Meisterung der Materie bildet, so unberührt von alldem bleibt die Hingabe Giglis an das, was er singt. Die Lyrik des Liedes hat sich durch ihn im Tonfilm einen Platz erworben. Er ist der erste Tonfilmsänger, der auserwählt war, dem Kunstlied der meisterhafteste Interpret zu werden. Wer einmal Zeuge der nachfolgend geschilderten Aufnahmeszene gewesen ist, den wird immer wieder bei der Nennung des Namens Gigli dieses Bild fesseln: Wir sehen in zwei nebeneinanderliegende Zimmer. In einem von ihnen steht ein Kinderbett, in dem anderen lehnt an einem Flügel Benjamino Gigli, unentwegt vertieft in einen Zettel, auf dem der Text des aufzunehmenden Dialogs steht. Wir hören, daß der Sänger kaum ein Wort deutsch kann und daß er jeden Satz vor sich hundertmal hinbuchstabiert, förmlich auswendig buchstabiert, um deutsch zu singen und zu sprechen. Es scheint kaum begreiflich, daß dieser Mann, der mit größter Bescheidenheit auf jedes Wort achtet, das sein Regisseur ihm sagt, der Sänger ist, den die ganze Welt hören will. Gigli ist jetzt in das andere Zimmer gegangen und an das Bett getreten. Der Regisseur gibt ihm Anweisungen, wie er sich zu setzen hat, wie er langsam aufstehen und sich leise entfernen soll. Es liegt eine eigenartige gespannte Atmosphäre der Erwartung über dieser kleinen Szene. Von den vielen umstehenden Menschen rührt sich niemand. Alle warten auf den ersten Ton aus Giglis Mund. Da ertönt das Kommando: „Aufnahme!" Die Klappe fällt. Sein Gesicht verwandelt sich augenblicklich

Berlin. August 1940

Benjamino Giglis nyeste Film hedder »Drømmemusik«. Filmen er blevet drejet under Ledelse af den ungarske Regissør Geza von Bolvary.

Den tyske Film »Forglemmigej« var den første af vor Tids beromteste Tenor, Benjamino Giglis, Films, af ham, om hvem Mussolini selv har sagt, at han var »Verdens storste Sanger«. Det var i Aaret 1934 Fuldkommengorelsen af de tyske Klangsystemer, der bevægede Gigli til at opgive sine kunstneriske Betænkeligheder imod Tonefilmen, og siden 1935, da hans Stemme for første Gang klang fra Lærredet, er hans Navn i Filmkunstens Verden og fremforalt i Tyskland i alle Kredse blevet et fast Begreb for den fuldkomne Belcantosang. Vi traf ham for første Gang ved hine Atelieroptagelser til hans Filmdebut »Forglemmigej«.

*

Hvor nogternt det tekniske Arbejde under en Tonfilmoptagelse, som er en ubonhorlig Forudsætning for Beherskelsen af Stoffet, end gaar for sig, saa forbliver Giglis Given sig hen i det, han synger, uberort heraf. Sangens Lyrik har igennem ham opnaaet en Plads indenfor Tonefilmen. Han er den første Tonfilmsanger, der var udvalgt til at blive Kunstsangens mesterligste Fortolker. Hvem der en Gang har været Vidne til den i det følgende skildrede Optagelsesscene, vil bestandig ved at høre Navnet Gigli føle sig fængslet af dette Billede: vi ser ind i to ved siden af hinanden liggende Værelser. I det ene af dem staar en Barneseng, i det andet læner Benjamino Gigli sig til et Flygel, uafladelig fordybet i en Seddel, paa hvilken Teksten til den Dialog, der skal optages, staar. Vi hører, at Sangeren knapt kan et Ord Tysk, og at han hundrede Gange bogstaverer hver Sætning for sig selv, formelig bogstaverer den udenad for at synge og tale paa Tysk. Det synes næsten ubegribeligt, at denne Mand, der med den største Beskedenhed agter paa ethvert Ord, hans Regissor siger ham, er den Sanger, som hele Verden vil høre. Gigli er nu gaaet ind i det andet Værelse og er traadt hen til Sengen. Regissoren viser ham, hvorledes han skal sætte sig, hvorledes han langsomt skal rejse sig og sagte fjerne sig. Der ligger en egenartig spændt Forventningens Atmosfære over denne lille Scene. Ingen af de mange omkringstaaende Mennesker rører sig. Alle venter paa den første Tone af Giglis Mund. Saa lyder Kommandoen: »Optagelse!« Klappen falder. Hans Ansigt forvandler sig øjeblikkelig og faar et smerteligt bevæget, omt Udtryk. Alt omkring ham er nu kun Baggrund; enhver Bevægelse udtrykker sjælelige Følelser; Stemmen sejrer over al Filmens Teknik. En blid Schubertmelodi vugger et Barn i Søvn. Vuggesangen »Sov,

Berlin, augusti 1940

Benjamino Giglis senaste film heter »Drömmusik». Filmen inspelades under den ungerske regissören Geza von Bolvarys ledning.

Den tyska filmen »Förgät-mig-ej» var den första film, i vilken vår tids mest berömda tenor, Benjamino Gigli, om vilken Mussolini säger, att han är »världens störste sångare» medverkade. Det var när det tyska ljudsystemet hade väsentligt förbättrats år 1934, som Benjamino Gigli ändrade sin avvisande hållning mot ljudfilmen och sedan 1935, då hans röst för första gången ljöd från den vita duken, har hans namn blivit ett fast begrepp för fulländad belcantosång. Vid ateljéupptagningarna till hans första film »Förgät-mig-ej» mötte vi honom för första gången.

*

Hur nyktert än den rent tekniska sidan av ljudfilmsinspelningen ter sig, som är den nödvändiga förutsättningen för att filmen skall lyckas, så tyckes Gigli när han sjunger vara helt oberörd av allt detta. Den lyriska sången har först genom honom fått en plats inom ljudfilmen. Han är den förste ljudfilmssångare, som det lyckats att tolka den konstnärliga sången på ett mästerligt sätt på vita duken. Den som en gång varit vittne till den i det följande skildrade filmupptagningen, kommer alltid, när namnet Gigli nämnes, att påminna sig följande scen: Vi se två angränsande rum. I ett av dem står en barnsäng, i det andra lutar sig Benjamino Gigli mot en flygel helt fördjupad i dialogtexten på en papperslapp. Vi höra att sångaren knappast kan tala tyska och att han liksom stavar varje mening för sig själv och upprepar den väl hundra gånger för att lära den utantill och således kunna sjunga och tala på tyska. Det verkar nästan obegripligt att denne blygsamme man, som noggrant ger akt på varenda stavelse på varje ord, som regissören säger till honom, är den sångare, som en hel värld vill lyssna till. Gigli har nu gått in i det andra rummet och står bredvid barnsängen. Regissören ger honom anvisning, hur han skall sätta sig, hur han långsamt skall resa sig och tyst avlägsna sig. Det ligger en egendomlig spänd atmosfär av förväntan över den lilla scenen. Ingen rör sig bland de många människorna, som se på. Alla vänta på de första tonerna ur Giglis strupe. Så ljuder ordern: »Upptagning». Den svarta brädan dragés undan. Genast förvandlas Giglis ansikte, det får ett ömt, nästan smärtsamt uttryck. Allt omkring honom är nu endast kulisser, varje hans rörelse är ett uttryck för hans innersta känslor, rösten segrar över filmens teknik. En bärande, mjuk Schubertmelodi vaggar barnet till sömns, vaggsången »Schlafe, schlafe ...» Att tala om förtrollningen i Giglis röst, vore att upprepa länge kända fakta. Men hur Gigli fick fram

und bekommt einen schmerzbewegten zärtlichen Ausdruck. Alles um ihn herum ist jetzt nur noch Folie; jede Bewegung unterliegt den seelischen Empfindungen; die Stimme siegt über alle Technik des Films. Eine getragene, weiche Schubertmelodie wiegt ein Kind in den Schlaf: das Wiegenlied „Schlafe, schlafe . . .“ Vom Zauber der Stimme Giglis reden, hieße längst Gesagtes wiederholen. Doch wie Gigli die zarte Lieblichkeit dieses Schubertliedes gestaltete, erfüllt von der Schönheit dieser Musik, wie er nur gottbegnadeter Sänger war, das war eines der ganz großen Erlebnisse, wie sie in allen Ateliers der Welt selten sind. Das Erstaunliche ist die Klangtechnik, der herrliche Wohllaut der schönen Stimme. Aus der Kunst der „Retardation“ gewinnt das Mikrophon eine überreiche Ausbeute. Wie schwierig sich auch bei einer solchen Aufnahme der deutsche Text gestalten mag, ob der Tonmeister auch immer wieder und wieder abblasen muß, der große Sänger sieht unermüdlich wie fasziniert auf den Mund des deutschen Dialogleiters. Ein Eindruck, der merkwürdig haftengeblieben ist: Gigli arbeitet jede Minute, jede Lebensfaser dieses Mannes wird musikalischer Ausdruck. Das ist wohl mit ein Geheimnis seines Welterfolges.

*

Einige Jahre später hatten wir Gelegenheit, mit dem größten Sänger der Welt eine Teestunde im Esplanade-Hotel in Berlin zu verbringen. Es war durch die Vermittlung seines ihn ständig begleitenden Managers — denn Gigli spricht nur wenig deutsch — mancherlei Interessantes von ihm zu erfahren: er kennt ganz Deutschland und ist von diesem Land begeistert. Das deutsche Publikum liebt ihn, warum — meint der bescheidene Sänger, wisse er selbst nicht. Um auch das deutsche Volk näher kennenzulernen, hat er sich nicht darauf beschränkt, nur durch die Großstädte zu fahren. Auf seiner letzten Reise hatte er seine Brüder mit, die von Deutschland unter seiner Führung einen Begriff erhalten sollten. Unvergeßliche Eindrücke von Land und Volk sind ihm geblieben. Der Zusammenklang von Seele und Verstand — wie er es selbst formuliert — ist eine Eigenart der Deutschen, die er bewundert. Diese Eigenart im deutschen Volkscharakter wird von allen Italienern empfunden. Er betont, der so in Worte gefaßte begeisterte Widerhall seiner Eindrücke sei kein diplomatisches Gespräch, er sei die Meinung eines ganzen Volkes. Jeder, bis zum kleinsten Arbeiter in Italien, denke so. Italien ist den gleichen Leidensweg gegangen in allen entscheidenden Fragen wie Deutschland. Deshalb besaß es für Deutschland besonderes Verständnis. Das Volk Italiens begrüßt die immer enger und zu entscheidender Bindung gewordene Freundschaft. Es ist glücklich über den starken Zusammenschluß mit Deutschland. „Ich bringe hier mit meinen Worten das politische Empfinden eines ganzen Volkes zum Ausdruck!“ Der Welt größter Sänger, wie ihn Mussolini nannte, hat mit dieser seiner bejahenden Meinung von Deutschland auch nicht im Ausland zurückgehalten. Ob das Paris, London oder Neuyork war, von dem neuen Deutschland berichtete er nur Positives, auch dann, wenn man das nicht zu hören wünschte. So wirkt ein begnadeter Sänger über die Landesgrenzen und vereinigt alle Gegensätzlichkeiten im Banne seiner großen Kunst.

Kurt Höllger

sov . . .« At tale om Trylleriet i Giglis Stemme, vilde være at gentage, hvad der forlængst er sagt. Dog, som Gigli udformede denne Schubert Sangs yndige Sarthed, opfyldt af denne Musiks Skonhed, hvorledes han kun var gudbenaadet Sanger, det var en af de helt store Oplevelser, som er sjædne i Alverdens Ateliers. Det forbavsende er denne Klangteknik, denne den skonne Stemmes herlige Vellyd. Mikrofonen afvinder Retarderingens Kunst et overordentlig rigt Udbytte. Hvor vanskelig end den tyske Tekst ved en saadan Optagelse gestalter sig; selvom Tonemesteren ogsaa bestandig paany maa blæse af, saa ser den store Sanger utrættelig som fortryllet paa den tyske Dialogleders Mund. Et Indtryk, som har holdt sig mærkværdigt; Gigli arbejder hvert eneste



Das faschistische Verordnungsblatt gibt bekannt, daß der Präsident der Faschistischen Industriearbeiter-Konföderationen, Pietro Capoferri, zum Vizesekretär der Partei ernannt worden ist. Damit wird vom Duce zugleich bestätigt, daß Capoferri für die Dauer der Abwesenheit des zum Kriegsdienst einberufenen Generalsekretärs Muti das nationale Direktorium der Partei leitet

Il Foglio d'Ordine Fascista comunica che il Presidente della Confederazione Fascista Operai Industriali, Pietro Capoferri, è stato nominato Vice-Segretario del Partito. Con ciò il Duce ha in pari tempo confermato che Capoferri dirigerà il Direttorio Nazionale del Partito per la durata dell'assenza del Segretario Generale Muti, chiamato alle armi

Minut, hver eneste Trevl af denne Mand bliver et musikalsk Udtryk. Dette horer vel med til Hemmeligheden ved hans Verdenssucces.

*

Nogle Aar senere havde vi Lejlighed til at tilbringe en Tetime med Verdens storste Sanger i Esplanade Hotellet i Berlin. Ved hans ham stadig ledsagende Managers Formidling — thi Gigli taler kun lidt Tysk — erfarede vi mangehaande interessante Ting om ham. Han kender hele Tyskland og er begejstret over dette Land. Det tyske Publikum elsker ham, hvorfor — mener den beskedne Sanger — vidste han ikke selv. For ogsaa at lære det tyske Folk nærmere at kende, har han ikke indskrænket sig til kun at rejse igennem Storbyerne. Paa sin sidste Rejse havde han sine Brodre med, for at de under hans Forelse kunde faa et Begreb om Tyskland. Han bevarer

den ömma älskligheten i denna Schubertsång, fylld av musikens skönhet, har han i dessa ögonblick var blott och bart en gudsbenådad sångare, det hör till de verkligt stora upplevelserna, som man endast ytterst sällan får vara med om i världens filmateljéer. Det förvånansvärda är inte ljudteknik, den vackra rösten djup och välljud. Ur konsten att sakta av och tona bort kan mikrofonen få fram underbara effekter. Hur svårt det än må vara att komma tillrätta med sångens tyska text, om också ljudmästaren åter och åter får be om omtagning, den store sångaren ser outtröttligt, liksom fascinerad på den tyske dialogledarens mun. Ett intryck, som man sent kommer att glömma. Gigli arbetar varje minut, varje nerv i denne man blir till ett musikaliskt uttryck. Det är kanske hemligheten med hans världssuccé.

*

Några år senare hade vi tillfälle att få uppleva en tétimme i Esplanadhotell tillsammans med världens störste sångare.

Det skedde genom förmedling av hans manager, som ständigt följer honom — ty Gigli själv talar blott litet tyska — och vi erforo många intressanta saker om honom. Han känner till hela Tyskland och älskar detta land. Den tyska publiken älskar honom, »Varför», menar den blygsamme sångaren, »det vet jag inte själv». För att närmare lära känna det tyska folket, har han inte nöjt sig med att resa genom de tyska storstäderna. På sin sista resa hade han sina bröder med sig, för att dessa under hans ledning skulle få ett begrepp om Tyskland. Härvid har han fått oförgätliga intryck av landet och dess befolkning. Harmonin mellan själen och förståndet är — som han själv formulerar det — ett utmärkande drag hos tyskarna. Denna egenart i den tyska folkkaraktären förnimma alla italienare. Han framhöll därvid, att detta entusiastiska eko av hans intryck, som han försökt kläda i ord, ej vore ett diplomatiskt samtal utan ett helt folks åsikt. Alla, ned till minsta arbetare i Italien, tänka på samma sätt. Italien har gått samma lidandes väg som Tyskland, när det gäller alla väsentliga frågor. Därför hade Italien särskild förståelse för Tyskland. Italiens folk hälsar den allt intimare vänskapen, som blivit till en avgörande förbindelse. Det är lyckligt över de starka band, som förena det med Tyskland.

»Jag ger med mina ord uttryck för de känslor, som ett helt folk hyser gentemot Tyskland!» Världens störste sångare, som Mussolini kallade honom, har inte heller stuckit under stol med denna sin bejakande mening om Tyskland i utlandet. Antingen han vistades i Paris, i London eller i New York, om det nya Tyskland hade han endast gott att säga, även vid de tillfällen, då man inte önskade höra det. På så sätt verkar en benådad sångare långt utanför landets gränser och förenar alla motsättningar genom den förtrollning som utgår från hans stora konst.

Kurt Höllger

---

uforglemmelige Indtryk af Land og Folk. Samklangen af Sjæl og Forstand — saaledes formulerer han det selv — er en Egenart hos Tyskerne, som han beundrer. Denne Egenart i den tyske Folkekarakter foles af alle Italienere. Han betoner, at den saaledes udtrykte Genlyd af hans Indtryk ikke er diplomatisk Tale, det er et helt Folks Mening; enhver Italiener, lige til den mindste Arbejder tænker saaledes. Italien har gennemvandret den samme Lidelsesvej i alle afgorende Sporgsmaal som Tyskland, derfor har det en særlig Forstaaelse for Tyskland. Det italienske Folk hilser det bestandig inderligere og mere afgjort bindende Venskab. Det er lykkeligt over den stærke Sammenslutning med Tyskland. »Jeg gengiver her med mine egne Ord et helt Folks politiske Folelse!« Verdens storste Sanger, som Mussolini kaldte ham, har heller ikke i Udlandet holdt denne sin bekræftende Mening om Tyskland tilbage. Om det var Paris, London eller New York; om det nye Tyskland fortalte han kun positivt, ogsaa, naar man ikke onskede at hore det. Saaledes virker en benaadet Sanger ud over Landegrænserne og forener alle Modsætninger i sin store Kunsts Fortryllelse.

Kurt Höllger

IN MEMORIAM: MARSCHALL BALBO











1 Marschall Balbo bei der afrikanischen Erstaufführung des Films „Feuertaufe". Rechts neben dem Marschall der deutsche Konsul in Tripolis, Lepique, und Landesgruppenleiter Dr. Ehrich • 2 Arabische Jugend • 3 Marschall Balbo im Gespräch mit Generalkonsul Wüster • 4 Deutsche Siedlerfrau in Libyen • 5 Auf Wüstensand wächst Getreide, zunächst dürftig; aber im Laufe der Jahre wird der Boden ertragreich • 6 Weinkultur auf Wüstensand

GENERALKONSUL WÜSTER HOS MARSKAL BALBO I LIBYEN

1 Marskal Balbo under den afrikanske Première for Filmen »Ildaab«. Til højre ved Siden af Marskallen den tyske Konsul i Tripolis, Lepique, og Landsgruppeleder Dr. Ehrich • 2 Arabisk Ungdom • 3 Marskal Balbo i Samtale med Generalkonsul Wüster • 4 Tysk Kolonisthustru i Libyen • 5 Paa Ørkensand vokser der Korn, i Begyndelsen kun smaat; men i Aarenes Løb bliver Jorden frugtbar • 6 Vindyrkning i Ørkensand

GENERALKONSUL WÜSTER HOS MARSKALK BALBO I LYBIEN

1 Marskalk Balbo åser den afrikanska urpremiären av filmen »Elddopet«. T. h. om marskalken tyske konsuln i Tripolis, Lepique, och landsgruppledare d:r Ehrich • 2 Arabisk ungdom • 3 Marskalk Balbo i samtal med generalkonsul Wüster • 4 En tysk nybyggarhustru i Libyen • 5 På ökensanden växer säd, till en början torftigt, men med åren blir jordmånen allt mera fruktbar • 6 Vinodling, där det förr blott fanns ökensand

Brief aus Spanien

Herr. Walter Kiehl
Director Jefe de "FREUDE UND ARBEIT"

Distinguido amigo:He recibido las últimas
de su revista "ALEGRIA Y TRABAJO" que verdaderamen
gradezco muchísimo.

Al escribirle me tomo la libertad de poner en su conocimiento que he envia
los varios voletines de suscripción que venían adjuntas a dicha revista, a fin
amistades;entre ellas a la Regidora Provincial de Prensa y Propaganda de
La Coruña"

Hoy lo hago que hace un año continúo en idéntica y franca admiración hacia
su revista reconociendo gran número de aciertos a la misma.

Luego expresarle que me gusta por y sobre todo,la tendencia realista de
cuanto en ella se lée;ya que deja la convicción absoluta de que cada palabra,
cada párrafo más que abscrve nuestro intelecto,nos muestra el lado verídico
de enfocarnos psicológicamente;lo que hoy más que nunca resulta de un po-
der utilizarlo trascendental dado las exaltadas circunstancias del momento
las.

Por lo que dejo transcripto;porque aun en las horas de regocijo,el espíritu
se nos presenta de un modo inconsciente inhibiéndonos de todo sentido de
fatiga ya que el color y variación alegra nuestros sentidos,no hay
nacer la sonrisa que a todos,pero aun más a nosotros;juventud
vedado olvidar;porque considerando la jornada verdaderamente
es aquella en la que no há triunfado nuestra sonrisa que emerge en to-
do momento la sana alegría del espíritu.

Por todo ello,otorgo en estas cuartillas mi escaso aporte
máximo rendimiento intelectual para demostrar el concepto sano y claro
en que juzgo "ALEGRIA Y TRABAJO".

P. S. El águila (Oficina de Prensa y Propaganda de España.

Corcubión, den 23. 3. 1940

Geschätzter Freund!

Ich erhielt die letzten Nummern Ihrer Zeitschrift „Freude und Arbeit", für die ich Ihnen wirklich sehr dankbar bin.
Mit diesem Schreiben gestatte ich mir, Ihnen mitzuteilen, daß ich verschiedene Abonnementsscheine, die der Zeitschrift beilagen, an meine Bekannten weitergegeben habe, und zwar unter anderen auch an die staatliche Provinzialstelle für Presse und Propaganda in La Coruña.
Wie vor einem Jahre, gebe ich auch heute der gleichen freimütigen Bewunderung für Ihre Zeitschrift Ausdruck, für die ich zahlreiche Anhänger werbe.
Ich möchte besonders betonen, daß mir vor allem die wirklichkeitsnahe Tendenz darin gefällt. Sie hinterläßt die absolute Überzeugung, daß jedes Wort, jeder Abschnitt nicht nur unsere Aufmerksamkeit fesselt, sondern darüber hinaus den richtigen Weg zeigt, uns seelisch zu bereichern —, ein Resultat, das angesichts der jetzigen außergewöhnlichen Umstände mehr denn je auf geistigen Werten beruht.
Aus diesem Grunde bleibe ich Abonnentin Ihrer Zeitschrift, weil sie uns in der Freizeit das Studium in unmerklicher Weise darbietet, jegliche Ermüdung ausschließt und unsere Sinne durch Farbe und Abwechslung erfreut. So wird uns das Lächeln wiedergegeben, das keinem Menschen, und besonders uns jungen nicht, verlorengehen darf; denn ein wahrhaft nutzloser Tag ist nur der, an dem nicht unser Lachen — als Ausdruck der gesunden Fröhlichkeit des menschlichen Geistes — triumphiert.
Darum liefere ich auch, so gut ich kann, meinen bescheidenen geistigen Beitrag, um die gesunde und klare Auffassung zu bekunden, die ich in der Zeitschrift „Freude und Arbeit" finde.

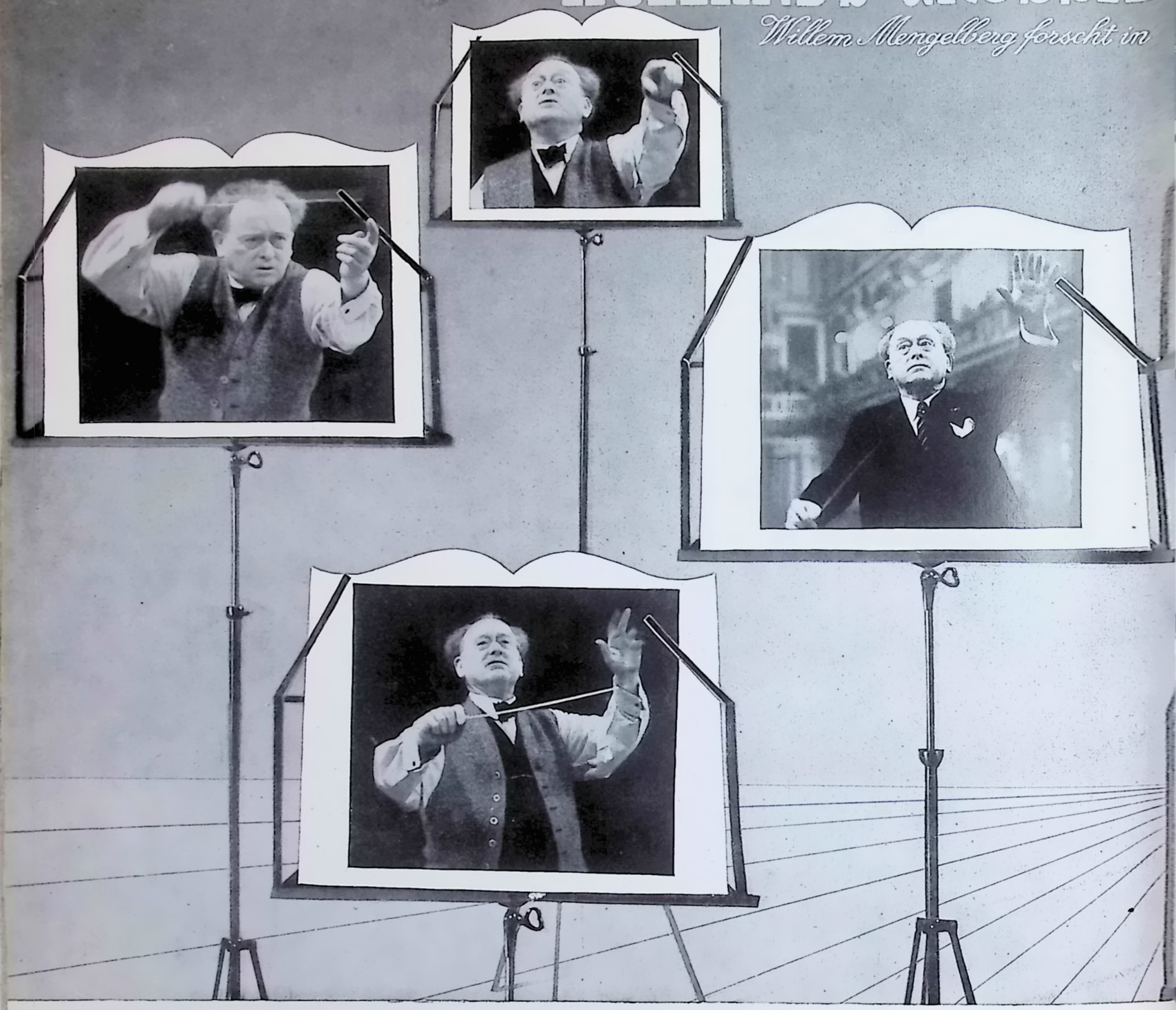
gez. Carmen Garriote,
A. M. Marina de Corcubión, Coruña (Spanien)

P. S. Der Adler stellt das Zeichen der spanischen Presse und Propaganda dar.



HOLLANDS GROSSTE

Willem Mengelberg forscht in



Man hält es nicht für möglich, daß dieser lebhafte Herr, der mit drei Damen den roten Salon des Wiener Rathauses betritt, der schon fast siebzigjährige holländische Dirigent ist. Und doch, dieser wuchtige Kopf mit der vollen Mähne kann nur einem solchen Künstler gehören, wie Willem Mengelberg es ist.

Auf dem Weg durch die Räume des Bürgermeisters von Wien wirft Mengelberg da und dort einen Blick aus den gotischen Fenstern hinaus auf die Wiener Hofburg, die ehemalige Residenz der deutschen Kaiser, und gibt seiner Begeisterung über die alte Donaustadt Ausdruck.

„Ich kenne ja Wien schon seit langem", sagt er hernach bei einem Empfang, den Bürgermeister Neubacher zu seinen Ehren veranstaltete, „habe ich doch viele Jahre meiner Jugend hier verbracht." Und dann plaudert er — nach einem Lob auf das trotz des Krieges unvermindert gute Essen und den herrlichen Wein in Wien — von dem, was ihn am meisten hierher zieht: Es ist die Suche nach Originalmanuskripten Beethovens, von denen Mengelberg schon einige aufgestöbert hat, und deren Originalkorrekturen er bei seinen Aufführungen berücksichtigt. Seiner Meinung nach gelangen nämlich bei dem oftmaligen Druck der Partitur derartig viel Fehler in das betreffende Werk, daß es immer am besten ist, auf die Ori-

Man skulde ikke tro det var muligt, at denne livlige Herre, som sammen med tre Damer betræder den røde Salon i Wiens Raadhus, er den næsten halvfjerdsaarige hollandske Dirigent. Og dog, dette tunge Hoved med det fyldige Haar kan kun tilhøre en saadan Kunstner som Mengelberg.

Paa Vejen gennem Wiens Borgmesters Værelser kaster Mengelberg hist og her et Blik gennem de gotiske Vinduer ud paa Wiens Residensslot, de tyske Kejseres forhenværende Residens, og udtrykker sin Begejstring for den gamle Donauby.

»Jeg kender Wien allerede længe« sagde han herefter ved en Modtagelse, som Borgmester Neubacher arrangerede til Ære for ham. »Jeg har jo tilbragt mange Aar af min Ungdom her.« Og saa snakker han — efter at have rost den trods Krigen uformindsket gode Middag og den vidunderlige Wiener Vin om det som i Wien tiltrækker ham mest: Det er Jagten efter Beethovens Originalmanuskripter, af hvilke Mengelberg allerede har opsporet nogle, og hvis Original-Korrekturer, han tager Hensyn til ved sine Opførelser. Efter hans Mening bliver der nemlig paa Grund af det hyppige Tryk af Partituren lavet saa mange Fejl i vedkommende Værk, at det altid er bedst at gribe tilbage til Original-

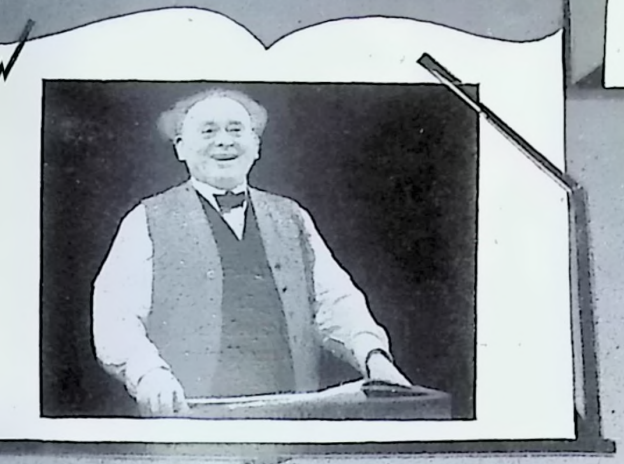
Man kan knappast tro, att denne livlige herre, som tillsammans med tre damer just träder in i röda salongen i Wiens rådhus, skall vara den nära sjuttioårige holländske dirigenten. Ändå måste det vara sant, ty detta intelligenta huvud med sitt vackra fylliga hår kan blott tillhöra den store konstnären Willem Mengelberg.

På väg genom borgmästarens rum i Wien kastar Mengelberg då och då en blick ut genom de högvälvda gotiska fönstren på Wiens Hovborg, de tyska kejsarnas forna residens, och ger uttryck och sin uppriktiga beundran för den gamla Donaustaden.

»Jag känner redan länge till Wien», talar han om vid mottagningen, som borgmästare Neubacher ger till hans ära, »ty jag har ju tillbringat många av mina ungdomsår här». Så berättar han — sedan han ivrigt berömt den oförändrat goda maten och det härliga vinet i Wien trots kriget — om det, som utövar den största dragningskraften på honom i denna stad, nämligen letandet efter Beethovens originalmanuskript. Mengelberg har redan lyckats finna en hel del, och han tar sedan alltid hänsyn till den store mästarens egna anmärkningar, när han dirigerar Beethovens verk. Enligt hans mening råkar det ofta komma in så många fel i partituret, när det tryckes, att det alltid är klokast att rådfråga

DIRIGENT IN WIEN

Beethovens Handschriften









HOLLANDS STØRSTE DIRIGENT I WIEN
Willem Mengelberg forsker i Beethovens Haandskrifter

HOLLANDS STÖRSTE DIRIGENT I WIEN
Willem Mengelberg forskar i Beethovens manuskript

ginaleintragungen zurückzugreifen. Die nicht unterrichteten Musikkritiker sind darob zwar jedesmal entrüstet; aber das gibt sich wieder.
Ein andermal erzählt er mir in den Gängen des Musikvereinsgebäudes von den Strapazen, die er hinter sich hat. Anfang Dezember aus Holland kommend, dirigierte er am 11. Dezember in Mannheim, am 20. in Neapel. Am 13. und 14. Jänner war er in Wien; dann folgten Budapest, Frankfurt a. M., wiederum Wien und nochmals Budapest. Über Italien geht der Weg nach Amsterdam und von dort, zum Abschluß der großen Konzertreise, nach Skandinavien.
Es ist erstaunlich, was dieser bereits 69jährige Mann zu leisten imstande ist. Jeden Tag probt er mit dem Orchester. Die Wiener Philharmoniker sind ihm, wie er erzählt, durch die oftmalige Zusammenarbeit besonders ans Herz gewachsen. Mengelberg ist ein ruhiger Dirigent. Man muß aber einmal sehen, wie dieser kaum mittelgroße Körper beim Ansetzen des Dirigentenstabes gigantisch anwächst, was für eine zwingende Gewalt, was für eine dämonische Kraft plötzlich von Händen und Gesicht dieses Mannes ausgeht.
Der große holländische Dirigent hat sich auch diesmal wieder in der musikbegeisterten und kunstfrohen Stadt Wien viele neue Verehrer und Freunde geschaffen. *Kurt Sommer*

Indforelserne. Musikkritikerne, som ikke er underrettede, er ganske vist altid opbragt derover; men det vil altsammen give sig.
En anden Gang fortæller han mig i Gangene af Musikforeningsbygningen om de Strabadser han har gennemgaaet. Da han kom fra Holland i Begyndelsen af December, dirigerede han den 11. December i Mannheim, den 20. i Neapel. Den 13. og 14. Januar var han i Wien; saa fulgte Budapest, Frankfurt a. M., saa Wien igen og atter Budapest. Over Italien forer Vejen til Amsterdam og derfra, som den store Koncertreises Afslutning, til Skandinavien.
Det er forbavsende, hvad denne allerede 69 aarige Mand er i Stand til at præstere. Hver Dag prover han med Orkestret. Som han fortæller, staar Wiens Philharmonikere ham særlig nær paa Grund af det hyppige Samarbejde. Mengelberg er en rolig Dirigent. Men man maa engang se, hvorledes denne knap middelhoje Skikkelse vokser gigantisk, naar han lofter Taktstokken, hvilken tvingende Magt, hvilken dæmonisk Kraft denne Mands Hænder og Ansigt udstraaler.
Den store hollandske Dirigent har ogsaa denne Gang igen skaffet sig mange nye Beundrere og Venner i den musikbegejstrede og kunstglade By Wien.

Kurt Sommer

originaltexten. De musikkritiker, som ej veta om detta, äro visserligen var gång mycket uppretade, men det går lyckligtvis över.
En annan dag, när vi sakta gingo av och an i musikföreningens hall, berättade han för mig om de strapatser han just genomgått. I början av december lämnade han Holland, dirigerade den 11 december i Mannheim, den 20 i Neapel. Den 13 och 14 januari var han åter i Wien, därefter följde Budapest, Frankfurt am Main, än en gång Wien och Budapest. Via Italien går så hemresan till Amsterdam, men blott för en kort tid, ty därefter reser han på konsertturné genom Skandinavien.
Det är förvånansvärt, vad denne 69-åring orkar med. Varje dag repeterar han med orkestern. Wiens filharmoniker stå honom på grund av det intima samarbetet särskilt nära. Mengelberg är en utpräglat lugn dirigent. Men denne blott medelstore man växer till gigantisk storlek, när han höjer dirigentstaven, och en tvingande kraft, en nästan demonisk makt utströmmar från hela hans väsen, från händer och ansikte, när han står framför orkestern.
Den store holländske dirigenten har även denna gång åter vunnit många nya vänner och anhängare i det musikbegeistrade och konstälskande Wien.

Kurt Sommer

Begegnung mit einer UNGARISCHEN

Mode med en ungarsk Arbejderorganisation · Vitéz Béla von Marton og hans Værk

Budapest, im August 1940

Kräftig entwickelt sich die Ungarische Freizeitorganisation. Enge Freundschaft mit Deutschland wird durch die Mitglieder der Organisation „Ehre die Arbeit" aufrechterhalten.

In der Weltpresse wird einstimmig festgestellt, daß Ungarn heute ein Staat der Ordnung, der Arbeit und des Friedens ist.

Die angestammte Ruhe des ungarischen Bauerntums, die Gewissenhaftigkeit der Beamten und die begeisterte Arbeitsfähigkeit der industriellen Arbeiterschaft sichern die weitere Entwicklung dieses Landes.

Die größte Organisation der ungarischen industriellen Arbeiterschaft ist die Nationale Arbeitszentrale, welche für die Errichtung einer Nationalen Arbeitskammer kämpft. Es gibt keinen Zweig der ungarischen Industrie, dessen Mitglieder sich heute nicht — im Rahmen der Nationalen Arbeitszentrale — mit der Errichtung dieser Arbeitskammer beschäftigen würden. Die neue Arbeitskammer wird zur Regelung aller Fragen wirtschaftlicher Natur zwischen den Arbeitgebern und Arbeitnehmern berufen sein. Sie umfaßt die Kammern der Unternehmer und Arbeiter. In Ungarn sind derzeit in allen Industriezweigen die sogenannten Lohnfeststellungskommissionen tätig, welche sich aus den Arbeitgebern, Arbeitnehmern und den durch das Industrie-Ministerium delegierten „Nichtinteressierten" zusammensetzen. Bei den Sitzungen der Lohnfeststellungskommissionen erzielten die Delegierten der Nationalen Arbeitszentrale seit Jahren bedeutende Erfolge.

Die Minimalarbeitslöhne, die Maximalarbeitszeiten, die Familienbeihilfen, die Einführung des bezahlten Urlaubs stellen das Ergebnis der grundlegenden Arbeit der Nationalen Arbeitszentrale dar.

Budapest, August 1940

Den ungarske Fritidsorganisation har en stærk Fremgang. Medlemmerne af Organisationen »Hold Arbejdet i Ære« opretholder et snævert Venskab til Tyskland. Verdenspressen konstaterer enstemmigt, at Ungarn idag er en Stat med Orden, Arbejde og Fred.

Den ungarske Bondebefolknings nedarvede Ro, Embedsmændenes Samvittighedsfuldhed og de industrielle Arbejderes begejstrede Arbejdsydelse sikrer dette Lands videre Udvikling.

Den ungarske industrielle Arbejderstands storste Organisation er den Nationale Arbejdscentral, som kæmper for Oprettelsen af et nationalt Arbejdskontor. Der eksisterer ingen Gren af ungarsk Industri, hvis Medlemmer ikke vil beskæftige sig med Oprettelsen af et saadant Kontor indenfor den Nationale Arbejdscentrals Rammer. Det nye Kontor skal regle alle økonomiske Sporgsmaal mellem Arbejdsgiver og Arbejder. Ungarn har nu i alle Industriens Grene de saakaldte Lonfastsættelseskommissioner, som sammensættes af Arbejdsgiverne, Arbejderne og de delegerede »Ikkeinteresserede« fra Industriministeriet. Den nationale Arbejdscentrals Delegerede har ved Lønfastsættelseskommissionens Moder gennem flere Aar opnaaet betydelige Resultater.

Minimalarbejdslon, Maksimalarbejdstid, Familiebidrag, Indforelse af betalt Ferie er Resultatet af den Nationale Arbejdscentrals grundlæggende Arbejde.

Det forstaaende og politisk umaadelig værdifulde Samarbejde mellem den ungarske Regering og den nationale Arbejderstand blev sikret og sikres

Budapest, augusti 1940

Den ungerska fritidsorganisation är stadd i en snabb utveckling. Intima vänskapsband förena organisationen »Hedra arbetets» medlemmar med Tyskland.

I hela världspressen konstaterar man med en röst, att det moderna Ungern är en stat, där det råder ordning och fred och där det arbetas.

De ungerska böndernas medfödda trygghet och lugn, tjänstemannakårens samvetsgrannhet och industriarbetarnas entusiastiska arbetsinsats äro garanter för detta lands framtida utveckling.

De ungerska industriarbetarnas största organisation är den Nationella arbetscentralen, som kämpar för upprättandet av en nationell arbetskammare. Det finns ingen industrigren i Ungern, vars medlemmar icke diskutera frågan om införandet av en sådan nationell arbetskammare — inom ramen för den Nationella arbetscentralen. Den nya arbetkammaren skall reglera alla frågor av ekonomisk natur mellan arbetsgivare och arbetstagare. Den omfattar såväl arbetsgivarnas som arbetarnas rättsinstanser. I Ungern arbetar i våra dagar inom alla industrigrenar en s. k. löneregleringskommission, vilken består av arbetsgivare, arbetstagare och opartisk »tredje man», som utväljes av industriministeriet. Vid denna kommissions sammanträde hemförde den Nationella arbetscentralens ombud sedan åratal tillbaka betydande framgångar.

Fastslåendet av arbetarnas minimilöner, begränsning av arbetstiden, införandet av familjeunderstöd och betald semester äro några av de resultat, som Nationella arbetscentralen uppnått under sin verksamhet.

Genom detta framgångsrika socialarbete har man säkerställt det politiskt så värdefulla samarbete och uppnått den ömsesidiga förståelse mellan den ungerska regeringen och arbetarekåren, vilket utgör den största kraftkällan för en nation.

För tre år sedan grundades i Ungern genom den



Robert Ley, der Leiter der „Deutschen Arbeitsfront" und der NS.-Gemeinschaft „Kraft durch Freude" wird anläßlich seines Eintreffens in Budapest am Flugplatz durch vitéz Béla von Marton, Landespräsident der Ungarischen Nationalen Arbeitszentrale, empfangen

Robert Ley, Lederen af »Deutsche Arbeitsfront« og NS.-Gemeinschaft »Kraft durch Freude« modtages af vitéz Béla von Marton, Landspræsidenten for den Ungarske Nationale Arbejdscentral, ved sin Ankomst til Budapest

Robert Ley, ledaren för den tyska arbetsfronten och organisationen »Kraft durch Freude» välkommas vid sin ankomst till Budapest av den ungerska Nationella arbetscentralens president, vitéz Béla von Marton

ARBEITER-ORGANISATION

vitéz Béla von Marton und sein Werk

Möte med en ungersk arbetareorganisation · Vitéz Béla von Marton och hans verk

Durch diese erfolgreiche soziale Tätigkeit wurde und wird zwischen der ungarischen Regierung und der nationalen Arbeiterschaft jene verständnisvolle und politisch so unermeßlich wertvolle Zusammenarbeit gesichert, die die größte Kraftquelle des Landes bildet.

Vor drei Jahren wurde in Ungarn durch die Nationale Arbeitszentrale die Freizeitorganisation „Ehre die Arbeit" ins Leben gerufen, welche neben Einführung einer zeitgemäßen Arbeitszeit der ungarischen Arbeiterschaft auch während der Freizeit Ausspannung und Erholung sichert.

Im Gedächtnis der ungarischen Arbeiter der Nationalen Arbeitszentrale steht noch lebhaft die Austausch-Studienreise nach Deutschland und jener warme Empfang, den die NS.-Gemeinschaft „Kraft durch Freude" den Mitgliedern der ungarischen Bruderorganisation bereitete.

Die Freizeitorganisation „Ehre die Arbeit" veranstaltet jedoch nicht bloß ausländische Tausch-Studienreisen, sondern errichtet auch Erholungsstätten für Arbeiter, wo diese während der Dauer ihres bezahlten Urlaubs mit ihren Familienangehörigen Sommeraufenthalt nehmen; außerdem sichern Studienausflüge zum Wochenende den Industriearbeitern eine angenehme und nützliche Freizeit.

Der Balaton, der ungarische See, ist nunmehr auch den ungarischen Arbeitern bekannt geworden; in seinen kühlen Wellen erfrischt sich der durch die Arbeit ermüdete Körper.

„Ehre die Arbeit" und die Nationale Arbeitszentrale sind mit ernstem und wertvollem, freundschaftlichem Bande mit der NS.-Gemeinschaft „Kraft durch Freude" verknüpft.

Für die Schaffung dieser Verbindung gedenkt die Nationale Arbeitszentrale immer gerne des Reichsorganisationsleiters Dr. Robert Ley, des Führers der deutschen Arbeiterschaft und Leiters der Deutschen Arbeitsfront, der im Verein mit vitéz Marton Béla, dem Landespräsidenten der Nationalen Arbeitszentrale, die Wege zwischen den Freizeitorganisationen „Kraft durch Freude" und „Ehre die Arbeit" ausgebaut hat.

Nach der Vorführung eines Films von der Studienreise ungarischer Arbeiter durch Deutschland. Von links nach rechts: Paul Thuranszky, Reichstagsabgeordneter; Otto Adamovits, Gesandtschaftsrat; Graf Rudolf Strachurtz, Gesandtschaftsrat; vitéz Béla von Marton, Reichstagsabgeordneter, Landespräsident der Nationalen Arbeitszentrale; Otto Hilzbrich, Leiter der Arbeitsfront in Ungarn; Josef Greppmayer, Leiter von „Kraft durch Freude" in Ungarn. Im Hintergrund Gesandtschaftssekretär Dr. Günther Weiße

Efter Forestillingen af Filmen om de ungarske Arbejderes Studierejse gennem Tyskland

Efter en filmförevisning, där man såg de ungerska arbetarna på en studieresa genom Tyskland

stadig ved denne betydningsfulde sociale Virksomhed; og dette Samarbejde er Landets storste Kraftkilde.

For tre Aar siden oprettede den Nationale Arbejdscentral i Ungarn Fritidsorganisationen »Hold Arbejdet i Ære«, som samtidig med Indforelsen af en tidssvarende Arbejdstid ogsaa sikrede Arbejderstanden Hvile og Rekreation i Fritiden.

Den Nationale Arbejdscentrals ungarske Arbejdere husker stadig Udvekslings-Studierejsen til Tyskland og den hjertelige Modtagelse, som NS.-Gemeinschaft »Kraft durch Freude« beredte den ungarske Broderorganisations Medlemmer.

Dog arrangerer Fritidsorganisationen »Hold Arbejdet i Ære« ikke alene udenlandske Udvekslings-Studierejser, men indretter ogsaa Rekreationshjem for Arbejdere, i hvilke disse sammen med deres Familier tilbringer den betalte Ferie; foruden sikres Industriarbejderne behagelige og nyttige weekend Studieudflugter. Balaton, den ungarske So er nu ogsaa kendt blandt de ungarske Arbejdere; i de kolige Bolger opfriskes det trætte Legeme. »Hold Arbejdet i Ære« og den Nationale Arbejdscentral er ved et alvorligt, værdifuldt og venskabeligt Baand knyttet til NS.-Gemeinschaft »Kraft durch Freude«.

For denne Forbindelses Iværksættelse mindes den Nationale Arbejdscentral altid gerne Rigsorganisationslederen Dr. Robert Ley, den tyske Arbejderstands Forer og Lederen af »Deutsche Arbeitsfront«, som sammen med vitéz Marton Béla, Landspræsident for den Nationale Arbejdscentral, har udbygget Vejen mellem Fritidsorganisationerne »Kraft durch Freude« og »Hold Arbejdet i Ære«.

Nationella arbetscentralen fritidsorganisationen »Hedra arbetet», som har till uppgift att garantera den ungerska arbetarekåren en tidsenlig arbetstid samt skaffa arbetarna avspänning och rekreation på deras fritid.

De ungerska arbetarna, tillhörande Nationella arbetscentralen, ha fortfarande den studieresa till Tyskland i livligt minne, på vilken den tyska organisationen »Kraft durch Freude» beredde den ungerska broderorganisationens medlemmar ett så hjärtligt mottagande.

Fritidsorganisationen »Hedra arbetet» anordnar dock icke blott utbytesresor till utlandet utan den skapar också rekreationshem åt arbetarna, där dessa kunna bo med sina familjer under sin betalda semester. Dessutom kunna industriarbetarna tillbringa sin fritid på ett angenämt och nyttigt sätt genom att deltaga i studieutflykter, som äga rum över weekend.

Balaton, Ungerns stora insjö, hat numera också den ungerske arbetaren gjort bekantskap med. Efter slutat dagsverke kan han svalka kroppen i dess friska vatten.

Mellan organisationen »Hedra arbetet» och den tyska »Kraft durch Freude»-rörelsen upprätthallas synnerligen intima och värdefulla relationer.

Nationella arbetscentralen tänker härvid med tacksamhet på riksorganisationsledare dr Ley, den tyska arbetarekårens och tyska arbetsfrontens ledare, för att han i samarbete med vitéz Marton Béla, ungerska Nationella arbetscentralens president, har bidragit till att knyta dessa fasta vänskapsband mellan de båda fritidsorganisationerna »Kraft durch Freude» och »Hedra arbetet».



Die sportlichen Beziehungen DEUTSCHLAND

De sportslige Forbindelser imellem Tyskland og Ungarn · Idrottsrelationerna mellan Tyskland och Ungern

Budapest, im August 1940

Früher pflegte man zu behaupten, daß Sport und Leibesübungen in den Bereich der rein körperlichen Kultur gehörten und daß sie gewissermaßen einen Gegenpol zu den geistigen Erscheinungen des Lebens bedeuteten.

Die Umwertung der Begriffe, welche in den letzten Jahren überall stattgefunden hat, erfaßte aber das Problem von neuen Gesichtspunkten aus und stellte fest, daß bei der Betrachtung sportlicher Fragen nicht Gegensätze gesucht werden sollen, sondern daß gerade der Zusammenhang und die Zusammengehörigkeit der körperlichen und der geistigen Elemente in der Erziehung betont werden müßten.

Die Erziehung der Jugend und des Menschen überhaupt umfaßt dreierlei Elemente, und zwar solche geistiger, körperlicher und moralischer Art. Diese drei bilden ein Ganzes; und es kann weder das eine noch das andere vernachlässigt werden.

Durch diese Erkenntnis hat die Leibeserziehung im Bereiche des Kulturlebens der Nationen den ihr gebührenden Platz gewonnen und ist auch ein wertvolles Mittel zur Festigung internationaler Verbindungen und zur Vertiefung der Freundschaft zwischen den Völkern geworden.

Ein Beispiel dafür sind die sportlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Ungarn und die wertvollen Ergebnisse dieser Sportfreundschaft.

Es würde zu weit führen, wenn wir die kulturellen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reich und dem Königreich Ungarn im Laufe der Jahrhunderte verfolgen oder auch nur kurz überblicken wollten. Beide Reiche sind seit tausend Jahren Wahrer der europäischen Kultur und weisen in fast allen Bereichen des Kulturlebens unendlich viele gemeinsame Elemente auf.

Die sportlichen Verbindungen sind selbstverständlich jüngeren Datums, da ja der Sport selbst erst in den letzten Jahrzehnten seinen verdienten Platz im Kulturleben der Nationen zurückgewonnen hat. Das bedeutet aber nicht, daß diese Beziehungen schwächer oder in ihrer Auswirkung von geringerer Bedeutung wären.

Zur Innerlichkeit und Aufrichtigkeit der deutsch-ungarischen Sportfreundschaft hat die *Kriegskameradschaft des Weltkrieges* mit ihren gemeinsam erfochtenen Siegen und dem gemeinsam erduldeten Leid unendlich viel beigetragen. Wir haben ja damals Schulter an Schulter in den Karpaten und in Siebenbürgen gekämpft; die Söhne unserer beiden Nationen waren Kriegskameraden an der Ost- und der Westfront, in den blutigen Kämpfen in Wolhynien und vor den Toren von Verdun.

Und was dann nach dem Weltkriege kam, hat uns vielleicht noch enger verknüpft. *Versailles* und *Trianon* atmeten das gleiche Gift; und die zwanzig Jahre schwerster Proben haben uns fest zusammengeschweißt.

In diesen Jahren eines schmachvollen Friedens war jedes sportliche Zusammentreffen der deut-

Budapest, August 1940

Tidligere plejede man at paastaa, at Sport- og Legemsovelser horte til den rene Legemskulturs Omraade, og at de paa en vis Maade betod en Modsætning til Livets aandelige Fænomener.

Men den Omvurdering af Begreberne, der i de senere Aar har fundet Sted overalt, har imidlertid set Problemet ud fra nye Synspunkter og har fastslaaet, at det ved Betragtningen af sportslige Anliggender ikke gælder om at soge Modsætninger, men at netop Sammenhængen og Samhorigheden af legemlige og aandelige Elementer i Opdragelsen bor betones.

Ungdommens og overhovedet Menneskets Opdragelse omfatter tre Arter af Elementer, nemlig Elementer af aandelig, legemlig og moralsk Art. Disse tre udgor en Helhed, og hverken det ene eller det andet maa forsommes.

Igennem Erkendelsen heraf har den legemlige Opdragelse erhvervet den Plads, der tilkommer den, indenfor Nationernes Kulturliv og er desuden blevet et værdifuldt Middel til at befæste internationale Forbindelser og til at uddybe Venskabet imellem Nationerne.

Et Eksempel herpaa er de sportslige Forbindelser imellem Tyskland og Ungarn og de værdifulde Resultater af dette Sportsvenskab.

Det vilde fore for vidt, dersom vi vilde forfolge eller blot give et kort Overblik over de kulturelle Forbindelser imellem det Tyske Rige og Kongeriget Ungarn i Aarhundredernes Lob. Begge Riger har i Tusinde Aar været Beskyttere af den evropæiske Kultur og frembyder paa næsten alle Kulturlivets Omraader uendelig mange fælles Elementer.

Selvfolgelig er de sportslige Forbindelser af nyere Datum, eftersom selve Sporten jo forst i de sidste Aartier har vundet sin fortjente Plads i Nationernes Kulturliv tilbage. Men dette betyder ikke, at disse Forbindelser skulde være svagere eller af ringere Betydning under deres Udfoldelse.

Krigskammeratskabet under Verdenskrigen med de i Fællesskab tilkæmpede Sejre og de i Fællesskab baarne Lidelser har bidraget uendelig meget til at gore det tysk-ungarske Sportsvenskab inderligere og oprigtigere. Vi har jo dengang kæmpet Skulder ved Skulder i Karpaterne og i Siebenbürgen. Begge vore Nationers Sonner har været Krigskammerater ved Øst- og ved Vestfronten, under de blodige Kampe i Volhynien og foran Verdun.

Og det, der kom efter Verdenskrigen, har maaske knyttet os endnu stærkere sammen. *Versailles og Trianon* aandede den samme Gift; og de tyve Aars tungeste Provelser har svejset os fast sammen.

I disse en forsmædelig Freds Aaringer har ethvert sportsligt Sammentræf mellem den tyske og den ungarske Ungdom bragt en Styrkelse med en ny Rejsningstid for Øje, i fælles Tillid til den Retfærdighed, som engang maa komme ...

Denne et sandt Skæbnefællesskabs og en kammeratlig gensidig Hjælpsomhedens Aand har be-

Budapest, augusti 1940

Förr brukade man påstå, att sport och kroppsövningar hörde till den rena kroppskulturens gebit och att de så att säga utgjorde motpolen till det andliga livet.

Den omvärdering av begreppen, som under de senaste åren överallt ägt rum, tog fatt på problemet från en helt annan synvinkel och fastslog, att man när det gäller frågan om idrott och gymnastik ej skall framhäva motsättningarna utan istället söka efter sammanhanget och samhörigheten mellan de kroppsliga och andliga momenten i ungdomens uppfostran. Ungdomens och överhuvudtaget människans uppfostran omfattar tre olika element, nämligen av andlig, kroppslig och moralisk art. Dessa tre bilda en helhet, och därför kan man varken försumma det ena eller det andra.

Genom denna insikt har kroppsuppfostran nu vunnit den ställning, som tillkommer den inom nationernas kulturella liv och har dessutom blivit ett värdefullt medel att stadfästa de internationella relationerna och fördjupa vänskapen folken emellan.

Ett exempel för detta påstående äro de goda idrottsrelationerna mellan Tyskland och Ungern och de värdefulla resultat, denna idrottsvänskap medfört. Det skulle leda för vitt, om vi ville närmare gå in på eller ens blott flyktigt beröra de kulturella förbindelserna mellan det Tyska riket och konungariket Ungern under seklernas lopp. Båda nationerna äro sedan tusen år tillbaka den europeiska kulturens väktare och uppvisa på nästan alla kulturlivets områden oändligt många gemensamma drag.

De sportliga förbindelserna äro helt naturligt av yngre datum, då ju sporten i och för sig först under de senaste decennierna har återerövrat sin tillbörliga plats inom nationernas kulturella liv. Detta betyder dock ingalunda, att dessa relationer äro svagare eller ha haft ett mindre betydelsefullt inflytande.

Till det innerliga och uppriktiga vänskapsförhållandet mellan tyska och ungerska idrottsmän har i mycket hög grad *krigskamratskapen under världskriget* med dess gemensamma segrar och gemensamt burna lidanden bidragit. Vi kämpade ju skuldra vid skuldra den gången i Karpaterna och Siebenbürgen. Våra båda nationers söner voro krigskamrater vid öst- och västfronten, under de blodiga slagen i Volhynien och utanför Verduns portar.

Och det som kom efter världskriget har oss låtit komma varandra ännu närmare. *Versailles och Trianon* andades samma gift, och tjugo år av hårdaste prövningar ha svetsat oss ännu fastare samman.

Under dessa år efter en skymflig fred gjorde varje idrottsmöte den tyska och ungerska ungdomen starkare för den kommande resningen, i gemensamt förtroende på den rättfärdighet, som måste komma en dag ...

Denna anda av äkta ödesgemenskap och kam-

zwischen UND UNGARN



Dr. Loránd Prém

Ministerialrat, leitender Vizepräsident des Ungarischen Senats für Leibeserziehung

schen und der ungarischen Jugend eine Stärkung für die Zeiten der Erhebung, im gemeinsamen Vertrauen auf die Gerechtigkeit, die einmal kommen mußte . . .

Dieser Geist wahrer Schicksalsgemeinschaft und kameradschaftlicher Hilfsbereitschaft beherrschte jedes Treffen unserer sportlichen Jugend, sei es bei den Kämpfen unserer Leichtathleten, unserer Fußballer, Boxer, Ringer, Turner oder Ruderer. Im gleichen Geist trafen sich unsere Fechter, Tennisspieler und Schwimmer, unsere Wasserball-, Handball- und Eishockey-Mannschaften, unsere Skiläufer und Tischtennisspieler.

All diese Begegnungen waren nicht etwa vereinzelte Erscheinungen, die auf den besonderen Sympathien einzelner beruht hätten: Grundlage war vielmehr der allgemeine Geist der Sportjugend und der Sportführung beider Nationen.

Aus diesem Geist heraus hat Ungarn sich an den Olympischen Spielen in Berlin 1936 mit einer Nationalmannschaft von 260 Mann beteiligt, die zu dem großartigen Erfolg der Spiele mit ihren besten Kräften beigetragen hat. Ungarn konnte denn auch unter den 53 teilnehmenden Nationen der Welt mit 10 goldenen Medaillen den dritten Platz belegen. Dies war für eine damals nur 8 Millionen Menschen zählende Nation wohl ein bedeutender Erfolg; denn in der Reihenfolge der Völker unmittelbar nach Deutschland und den Vereinigten Staaten von Amerika zu kommen und alle übrigen Länder der Welt hinter sich zu lassen, das ist jedenfalls eine unerhörte Leistung.

Reichssportführer *von Tschammer und Osten* und seine Mitarbeiter, weiter Ministerialdirektor Dr. Krümmel, Direktor Dr. Diem und die Führer der einzelnen Fachämter des Sportes sind in Ungarn alle gut bekannt; infolge der regen Zusammenarbeit haben sich zwischen ihnen und den führenden Persönlichkeiten des ungarischen Sports und der ungarischen Leibeserziehung enge Freundschaften gebildet, die die sportliche Kameradschaft auf allen Gebieten fördern.

Wahres Verständnis, aufrichtige gemeinsame Arbeit und gegenseitige Hilfsbereitschaft sind nur möglich, wenn die persönlichen Verbindungen gesund sind, wenn der Mensch dem Menschen gegenübersteht, und einer dem anderen zur Erkämpfung gemeinsamer Ziele aufrichtig die Hand reicht.

Das ist bei den Führern des deutschen und des ungarischen Sports der Fall; und diese persönliche Freundschaft wird auch in Zukunft wertvolle Erfolge zeitigen.

Dr. Loránd Prém

hersket ethvert Sammentræf af vor Sportsungdom, det være sig nu under vore Letatleters, vore Fodboldspilleres, Bokseres, Bryderes, Gymnastikeres eller Kaproeres Kampe. I den samme Aand har vore Fægtere, Tennisspillere og Svømmere, vore Vandbold-, Haandbold- og Ishockeyhold, vore Skilobere og Bordtennisspillere kappedes indbyrdes.

Alle disse Sammentræf var ikke isolerede Foreteelser, der var kommet i Stand i Kraft af enkelte Personers særlige Sympatier; Grundlaget var tværtimod Sportsungdommens almindelig herskende Aand og begge Nationers Sportsledelse.

Drevet af denne Aand deltog Ungarn i de Olympiske Lege i Berlin 1936 med et nationalt Hold paa 260 Mand, der med sine bedste Kræfter bidrog til det storartede Resultat.

Ungarn formaaede da ogsaa at erobre den tredie Plads imellem de 53 deltagende Nationer med 10 Medaljer. Dette var for en dengang kun 8 Millioner Mennesker omfattende Nation vel nok et betydeligt Resultat; thi dette at komme umiddelbart efter Tyskland og Amerikas Forenede Stater i Nationernes Rækkefolge og komme foran Verdens ovrige Lande, det er i hvert Fald en uhort Præstation.

Rigssportsforer *von Tschammer und Osten* og hans Medarbejdere, fremdeles Statssekretær Krümmel, Direktor Dr. Diem og de enkelte Sportsfags Forere er alle velkendte i Ungarn; der har i Kraft af det rorige Samarbejde imellem dem og de forende Personligheder indenfor den ungarske Sport og den ungarske legemlige Opdragelse udviklet sig intime Venskaber, der paa alle Omraader udvikler det sportslige Kammeratskab.

Sand Forstaaelse, oprigtigt Samarbejde og gensidig Hjælpsomhed er kun mulige, naar der foreligger gode personlige Forbindelser, naar Mennesket staar overfor Mennesket, og den ene oprigtig rækker den anden Haanden under Kampen for de fælles Maal.

Dette er Tilfældet mellem Forerne for den tyske og den ungarske Sport; og dette personlige Venskab vil ogsaa i Fremtiden fore til værdifulde Resultater.

Dr. Loránd Prém

ratlig hjälpsamhet dominerade varje möte mellan vår idrottsungdom, antingen det gällde tävlingar i fri idrott, fotbollsmatcher, boxning, brottning, gymnastikuppvisningar eller roddtävlingar. Med samma sinnelag möttes våra fäktare, tennisspelare och simmare, våra vattenpolo-, handbolls- och ishockeylag, våra skidlöpare och ping-pongspelare.

Alla dessa möten voro ingalunda enstaka företeelser, som berodde på enskilda personers särskilda sympatier, de skedde fastmer på grundvalen av den allmänna inställningen hos idrottsungdomen och de båda nationernas idrottsledning.

På grund av denna inställning har Ungern deltagit i de Olympiska spelen 1936 i Berlin med ett lag på 260 man, vilka efter bästa förmåga ha bidragit till spelens storartade succé.

Ungern lyckades också bland de 53 nationer, som deltogo, uppnå tredje platsen genom att vinna 10 medaljer. Detta kan väl anses vara en utomordentligt stor framgång för ett folk med blott 8 miljoner invånare ty att bland de tävlande nationerna komma upp på tredje plats strax bakom Tyskland och Förenta Staterna och lämna alla andra länder bakom sig, är i varje fall en enastående prestation.

Rikssportledare von Tschammer und Osten och hans medarbetare, kanslirådet d:r Krümmel, direktör d:r Diem och de olika fackgruppernas ledare äro alla väl kända i Ungern. Till följd av det livliga samarbetet ha intima vänskapsband knutits mellan dem och de ledande personligheterna inom ungersk idrott och kroppsuppfostran, som främja idrottskamratskapen på alla områden.

Sann förståelse, uppriktigt gemensamt arbete och ömsesidig hjälpsamhet äro endast möjliga, om de personliga förbindelserna äro sunda, om människa står mot människa och den ene räcker den andre handen för att uppnå gemensamma mål.

Detta är fallet med de tyska och ungerska idrottsledarna, och denna personliga vänskap kommer även framdeles att leda till värdefulla resultat.

D:r Loránd Prém

---

1 Reichsverweser v. Horthy beim Tennisspiel • 2 Der bekannte ungarische Leichtathlet Szabo lief in der Deutschlandhalle Berlin Weltrekord über 3000 m • 3 Spannende Szene aus dem Fußballkampf Deutschland—Ungarn im Olympia-Stadion Berlin • 4 Der bekannte ungarische Sprinter Sir gewinnt einen 200-m-Lauf • 5 Der ungarische Schwimmer Csik, der Sieger im 100-m-Kraulschwimmen auf der Olympiade 1936 zu Berlin

1 Rigsforstander v. Horthy ved Tennisspil • 2 Den bekendte ungarske Letatlet Szabo løb i Deutschlandhalle, Berlin, Verdensrekord over 3000 m • 3 Spændende Scene fra Fodboldkampen Tyskland—Ungarn i Olympiastadiet, Berlin • 4 Den bekendte ungarske Sprinter Sir vinder et 200 m Løb • 5 Den ungarske Svømmer Csik, Sejrherre i 400 m Kravlsvømningen under Olympiaden 1936 i Berlin

1 Riksföreståndare v. Horthy spelar tennis • 2 Den kände ungerska storlöparen Szabo satte nytt världsrekord på 3000 m. i Deutschlandhalle i Berlin • 3 Ett spännande ögonblick under fotbollsmatchen Tyskland—Ungern i Olympiastadion i Berlin • 4 Den ungerske mästaren på korta distanser Sir vinner ett 200 m.-lopp • 5 Ungerns simmästare Csik, segrare på 100 m. crawl vid de Olympiska spelen i Berlin 1936











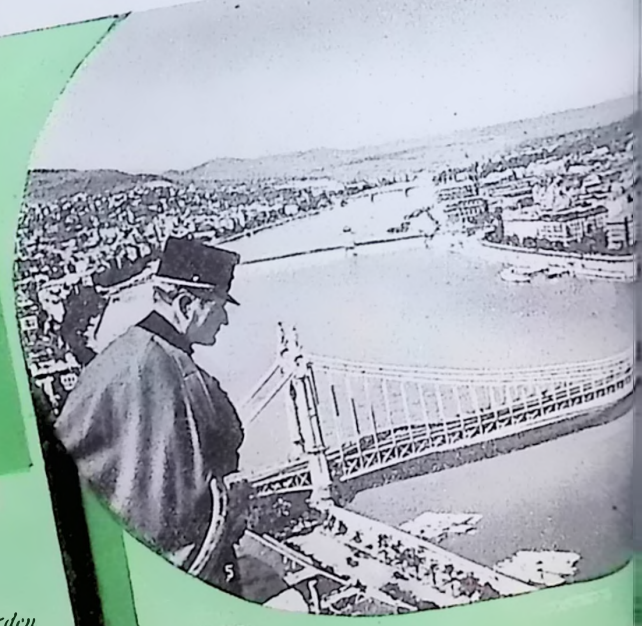






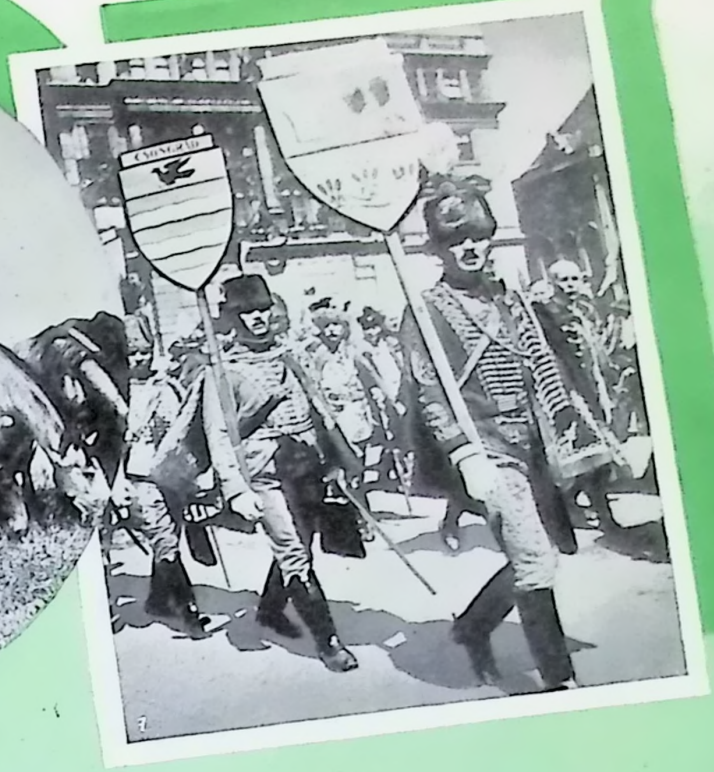
UNGARISCHE



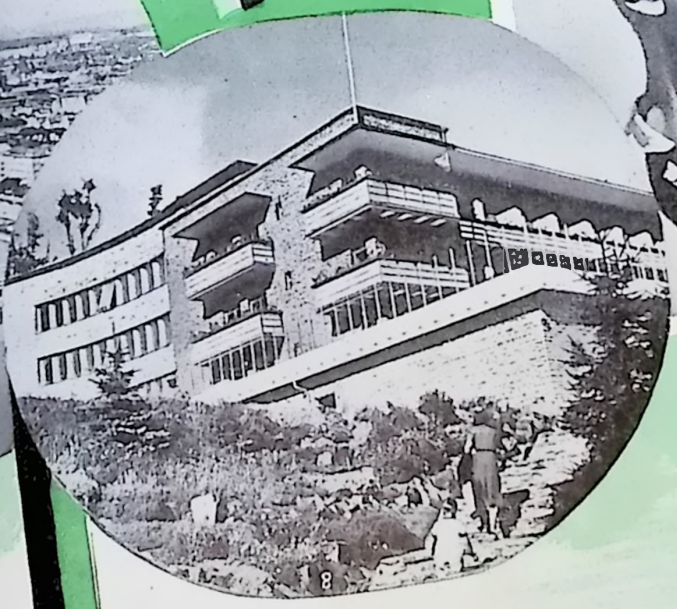


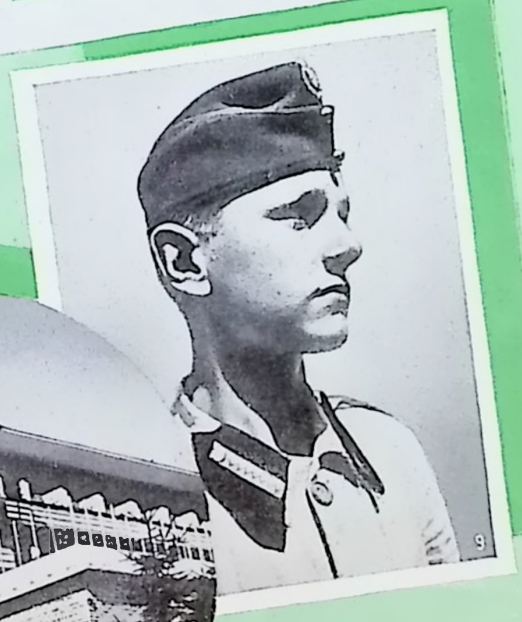
1 Turnunterricht im Sommerlager einer Militärschule. Die Kadetten werden sportlich ausgezeichnet durchgebildet • 2 Unterrichtsstunde im Sommerlager Velem der Kadetten von der Militärschule Köszeg • 3 Student vom freiwilligen Arbeitsdienst aus dem Lager Tihany am Plattensee • 4 Bauernkind aus dem Dorfe Tard in Nordungarn • 5 Eine der schönsten Städte der Welt ist Budapest. Blick auf Ofen und Pest mit den vielen Brücken an der Donau. Im Vordergrund die Elisabethbrücke • 6 Stolz hält der Csikos in seiner typischen Tracht Wache über die Hengste auf der Weidekoppel von Babolna • 7 Heiducken tragen bei einem festlichen Umzug die Wappenschilder ihrer Komitate. Heiducken sind die Leibhusaren der Obergespane der verschiedenen ungarischen Komitate • 8 Ungarns modernstes Hotel: das kleine, aber hochmoderne Hotel auf dem Kekes-Berge • 9 Junger Kadett der Militärschule Köszeg • 10 Arbeiter einer Autowerkstatt in Budapest





RHAPSODIE







UNGARSK RAPSODI

1 *Gymnastikundervisning i en Militærskoles Sommerlejr. Kadetterne bliver udmærket sportslig uddannet* • **2** *Undervisningstime i Sommerlejren Velem fra Militærskolen Koszeg* • **3** *Student fra den frivillige Arbejdstjeneste i Lejren Tihany ved Plattensø* • **4** *Bondebarn fra Landsbyen Tard i Nordungarn* • **5** *Budapest er en af Verdens skønneste Stæder. Udsigt over Ofen og Pest med de mange Broer over Donau. I Forgrunden Elisabethbroen* • **6** *Csikos'en holder i sin typiske Dragt stolt Vagt over Hingstene paa Græsvænget ved Babolna* • **7** *Hejdukkerne bærer ved et festligt Optog deres Komitaters Vaabenskjolde* • **8** *Ungarns mest moderne Hotel: det lille, men yderst moderne Hotel paa Kekesbjerget* • **9** *Ung Kadet fra Militærskolen Koszeg* • **10** *Arbejder i et Automobilværksted i Budapest*

UNGERSK RAPSODI

1 *Gymnastikundervisning i en militärskolas sommarläger. Kadetterna få en ypperlig kroppsuppfostran* • **2** *Kadetterna från militärskolan Köszeg vid en lektion i sommarlägret Velem* • **3** *En student i den frivilliga arbetstjänsten från lägret Tihany vid Plattensee* • **4** *En liten representant för byn Tard i norra Ungern* • **5** *En av världens vackraste städer är Budapest. Blick på Ofen och Pest med de många broarna över Donau. I förgrunden Elisabethbron* • **6** *Stolt håller csikos i sin typiska dräkt vakt över hingstarna på betet utanför Babolna* • **7** *Hejdukar bära vid ett festtåg sina grevskaps vapensköldar* • **8** *Ungerns modernaste hotell: det lilla men hypermoderna hotellet på Kekesberget* • **9** *Ung kadett i militärskolan Köszeg* • **10** *Arbetare i en bilverkstad i Budapest*

Renaissance des Handwerks

DAS DEUTSCHE HANDWERK ALS BEISPIEL

Von **DR. HANS HERMANN BOLLER** *Auslandswalter des Deutschen Handwerks*

Ein buntes und interessantes Bild bietet sich uns, wenn wir den Blick über die Grenzen des Reiches zum Handwerk des übrigen Europa schweifen lassen. Vor unserem geistigen Auge ersteht ein Spiegelbild der politischen und sozialen Verfassung der Nationen. Wir erkennen zugleich die tiefe Problematik jenes Zeitraumes, der das Handwerk aus einer festgefügten Ordnung herausriß, dabei wertvolle Bindungen zerstörend, aber auch neue Kräfte weckend.

Es gibt in der Entwicklung des Handwerks der europäischen Völker nirgends einen völlig gleichgearteten Verlauf, da die jedem Volke innewohnenden Lebensgesetze bestimmend und gestaltend auf das Handwerk einwirken.

Diese Kräfte aber sind überall verschieden. Darum konnte auch das Handwerk niemals international denken; und zu keiner Zeit ist so etwas wie eine „Internationale des Handwerks" wirksam gewesen. Dazu kommt, daß der jeweilige Entwicklungsstand des Handwerks bei den einzelnen Völkern sehr verschieden ist.

Die Staatsführungen, die sowohl in Deutschland als auch in anderen Ländern dem Handwerk frühzeitig durch bestimmte Gesetze einen besonderen Schutz angedeihen ließen, handeln in der Erkenntnis, daß das Handwerk ein staatserhaltendes Element ist. Völker, die über ein gesundes Handwerk verfügen, haben eine stärkere Lebenskraft bewiesen und eine größere Festigkeit gezeigt.

Das Handwerk muß sich dem Volke verpflichtet fühlen, es muß vom Volke bejaht werden, um seine ureigenen Aufgaben erfüllen zu können. Hier stehen wir vor einem Lebensgesetz des Handwerks.

Die Tatsache, daß alle die Probleme, mit denen das Handwerk der demokratischen Staaten heute noch zu ringen hat, in Deutschland bereits ihre Lösung gefunden haben, ist im Handwerksleben der europäischen Völker nicht unbeachtet geblieben. Genau wie das Handwerk des befreundeten Italien hat auch das deutsche Handwerk wieder zu seinen Aufgaben zurückgefunden, dank der starken und zielsicheren Staatsführung, die das nationalsozialistische Deutschland und das fa-

Der opstaar et broget og interessant Billede, naar vi ser paa Haandværket ud over Landets Grænser. Foran vort aandelige Øje opstaar der et Spejlbillede af Nationernes politiske og sociale Tilstand. Samtidig opdager vi Tidsrummets dybe Problematik, som rev Haandværket ud af den faste Orden og odelagde værdifulde Forbindelser, men samtidig vækkede nye Kræfter.

Haandværkets Udvikling indenfor de forskellige europæiske Nationer har ingen Steder faaet et nojagtig ensartet Forlob, fordi de i Nationerne indprægede Livsregler har en bestemmende og formende Indvirkning paa Haandværket. Men disse Kræfter er overalt forskellige. Derfor kunde Haandværket heller aldrig tænke internationalt, og aldrig har saadan noget som „Haandværkets Internationale" eksisteret. Dertil kommer, at Haandværkets Udvikling i de enkelte Lande er meget forskellig.

Statsforelserne, som baade i Tyskland og andre Lande i god Tid beskyttede Haandværket ved bestemte Love, handler i Overbevisning om, at Haandværket er et Element af stor Betydning for Opretholdelsen af Staten. Nationer, som disponerer over et sundt Haandværk har bevist en storre Styrke og en stærkere Livskraft. Haandværket maa fole sig forpligtet over for Folket, det maa bekræftes af Folket for at kunne opfylde sine oprindelige Opgaver. Vi staar her foran Haandværkets Livsregel.

Den Kendsgerning, at alle de Problemer, som de demokratiske Stater endnu idag maa give sig af med, i Tyskland allerede har fundet en Losning, er i de europæiske Nationers Haandværkerliv ikke forblevet ubemærket. Ligesom Haandværket i det venligt sindede Italien har det tyske Haandværk fundet tilbage til sine Opgaver takket være den stærke og maalbeviste Statsforelse, som kendetegner det nationalsocialistiske Tyskland og det fascistiske Italien. I disse to Lande spilder Haandværket ikke Kræfterne paa smaa Kampe for Eksistenssikringen, men udfolder sig i Tjenesten for Nationens Helhed. Haandværkets Stilling i Tyskland er ikke blevet uden Virkning paa Europas Haandværk. Det tyske Eksempel viser, at Haandværket stadig er i Stand til at udfore store Præstationer. Ja — der tales allerede om »Haandværkets Renaissance« i de europæiske Nationer. Den Kendsgerning, at Haandværket fra hele Verden i Aaret 1938 samlede sig til en I. International Haandværksudstilling i Berlin, kan betragtes som et tydeligt Vendepunkt. Det internationale Haandværkerliv er blevet livlig, overalt tror man igen paa Haandværkets Værdi. Denne Ide forener idag de fleste europæiske Staters Haandværkerforbund og muliggør et snævert Samarbejde i den Internationale Haandværkercentral. I Troen paa Haandværkets Fremtid har 17 europæiske Nationers Haandværksorganisationer sluttet sig sammen til den Internationale Haand-

En brokig och intressant bild erbjudes oss när vi se på hantverket i det övriga Europa. För vår inre syn få vi en spegelbild av nationens politiska och sociala tillstånd. Vi erkänna vilka problem den gångna tiden har medfört för hantverket, som ryckt löst det ur en fast ordning varvid värdefulla band förstördes men också nya skapades.

Det finns beträffande hantverkets utveckling hos Europas folk inte någonstans ett likartat förlopp då de inneboende livslagarna hos varje folk inverka bestämmande och formande på hantverket.

Dessa krafter äro överallt olika. Därför kunde inte heller hantverket tänka internationellt och det har hellre aldrig hänt att det funnits någon hantverkets international. Därtill kommer att hantverkets utvecklingsförlopp alltid har varit olika hos de olika folken.

Den statsledning, såväl i Tyskland som i andra länder, som tidigt förlänade ett skydd genom bestämda lagar handlar i vetskap om att hantverket är ett statssammanhållande element. Folk som förfoga över ett sunt hantverk har visat en starkare livskraft och sammanhållning. Hantverket måste känna sig förpliktat mot folket. Det måste bekräftas av folket, för att kunna fylla sin säregna uppgift. Här ha vi hantverkets livslag. Det faktum, att alla problem som hantverket har att brottas med ännu i dag i de demokratiska länderna, i Tyskland redan har funnit sin lösning och uppmärksammats i hantverkarkretsar bland de övriga europeiska folken. Precis som hantverket i det vänskapliga Italien har även det tyska hantverket återfunnit sina uppgifter, tack vare den starka och målmedvetna statsledning, som kännetecknar det nationalsocialistiska Tyskland och det fascistiska Italien. I dessa båda länder splittrar hantverket i dag inte längre sina krafter på småstrider för säkrandet av sin existens utan utvecklar sig i tjänst för hela folket. Hantverkets ställning

in EUROPA

Haandværkets Renaissance i Europa · Det tyske Haandværk som Eksempel

Hantverkets renässans i Europa · Det tyska hantverket som exempel

schistische Italien kennzeichnen. In diesen beiden Ländern zersplittert das Handwerk seine Kräfte heute nicht mehr im Kleinkampf um seine Existenzsicherung, sondern entfaltet sich im Dienst an der Gesamtheit des Volkes. Die Stellung des Handwerks in Deutschland ist auf das Handwerk Europas nicht ohne Einwirkung geblieben. Das deutsche Beispiel zeigt, daß das Handwerk immer noch dazu berufen ist, große Leistungen zu vollbringen. Ja — man spricht bereits von einer „Renaissance des Handwerks" der europäischen Völker. Die Tatsache, daß das Handwerk der ganzen Welt sich im Jahre 1938 zu einer 1. Internationalen Handwerksausstellung in Berlin zusammenfinden konnte, ist als deutlicher Wendepunkt anzusehen. Das internationale Handwerksleben ist rege geworden, man glaubt überall wieder an den Wert des Handwerks. Diese Idee verbindet heute die Handwerksverbände der meisten europäischen Staaten und macht eine enge Zusammenarbeit in der Internationalen Handwerkszentrale möglich. Im Glauben an die Zukunft des Handwerks haben sich die Handwerksorganisationen von 17 europäischen Staaten zusammengeschlossen in der Internationalen Handwerkszentrale (CIA), die in Rom ihren Sitz hat. Diese Zentrale unter ihrem Präsidenten, dem Abgeordneten Vincenzo *Buronzo*, ist Vorkämpfer der neuen Auffassung von der Sendung des Handwerks.

Das Deutsche Handwerk in der Deutschen Arbeitsfront steht in der Internationalen Handwerkszentrale mit an führender Stelle: Reichsamtsleiter *Schnert* bekleidet das Amt des rangältesten Vizepräsidenten in diesem internationalen Forum des Handwerks der Welt. Mit mehr als 30 Handwerksverbänden verschiedener Länder steht das Deutsche Handwerk heute in Verbindung und pflegt die gemeinsamen Ideen. Das Deutsche Handwerk schätzt sich glücklich in dem Bewußtsein, dank der starken Führung des Reiches endlich wieder zu seiner wahren Berufung zurückgefunden zu haben: Hüter einer hohen Leistungstradition zu bleiben und der Gemeinschaft Kräfte zuzuführen, die mit ihrer Hände Arbeit Bausteine formen für eine glückliche Zukunft.

værkercentral (CIA), som har sit Sæde i Rom. Denne Central med Rigsdagsmedlemmet Vincenzo *Buronzo* som Præsident er Forkæmper for den nye Opfattelse af Haandværket.

Det tyske Haandværk i »Deutsche Arbeitsfront« indtager i den Internationale Haandværkercentral en ledende Stilling. Rigsamtsleder *Schnert* beklæder Embedet som rangældste Vicepræsi-



Reichsamtsleiter Hans Schnert, Vizepräsident der Internationalen Handwerkszentrale Rom

dent i dette internationale Forum for Haandværket i Verden. Det tyske Haandværk staar idag i Forbindelse med mere end 30 Haandværkerforbund fra forskellige Lande, og plejer de fælles Ideer. Det tyske Haandværk foler sig lykkelelig i den Bevidsthed endelig igen takket være Rigets stærke Forelse at være kaldet som Vogter for hoje Præstationstraditioner og for at tilfore Fællesskabet Kræfter, som med Hændernes Arbejde former Stene for en lykkelig Fremtid.

i Tyskland har inte varit utan inverkan på Europas hantverk. Det tyska exemplet visar att hantverket fortfarande kan genomföra stora saker. Ja — man talar till och med om hantverkets renässans hos Europas folk. Det faktum, att hantverket i hela världen kunde komma samman 1938 till en första internationell hantverksutställning i Berlin, är att ta som en tydlig vändpunkt. Det internationella hantverket har åter kommit i rörelse och man tror överallt åter på hantverkets värde. Dessa idéer sammanbinda i dag hantverksgrupperna i de flesta europeiska staterna och gör ett intensivt samarbete i den internationella hantverkscentralen möjligt. I fast tro på framtiden ha 17 olika europeiska staters hantverksorganisationer sammanslutit sig till den internationella hantverkscentralen (CIA), som har sitt säte i Rom. Denna central under ledning av Vincenzo Buronzo, är förkämpe för den nya uppfattningen om hantverkets mission.

Tyska hantverket inom den tyska arbetsfronten deltager på ledande plats i den internationella hantverkscentralen. Reichsamtsleiter *Schnert* bekläder platsen som vicepresident i världshantverkets internationella forum. Det tyska hantverket står i förbindelse med mer än 30 olika hantverksförbund i utlandet för att vårda den gemensamma idén. Det tyska hantverket skattar sig lyckligt, att det tack vare rikets starka ledning har återfunnit sin verkliga plats som vårdare av denna höga tradition och att kunna tillföra hantverksorganisationerna de krafter med vilka förutsättningar för en lyckligare framtid kunna skapas.

„Haus der
stellt zur

»Haus der Mode i Wien«









„Mode in Wien"

Diskussion:

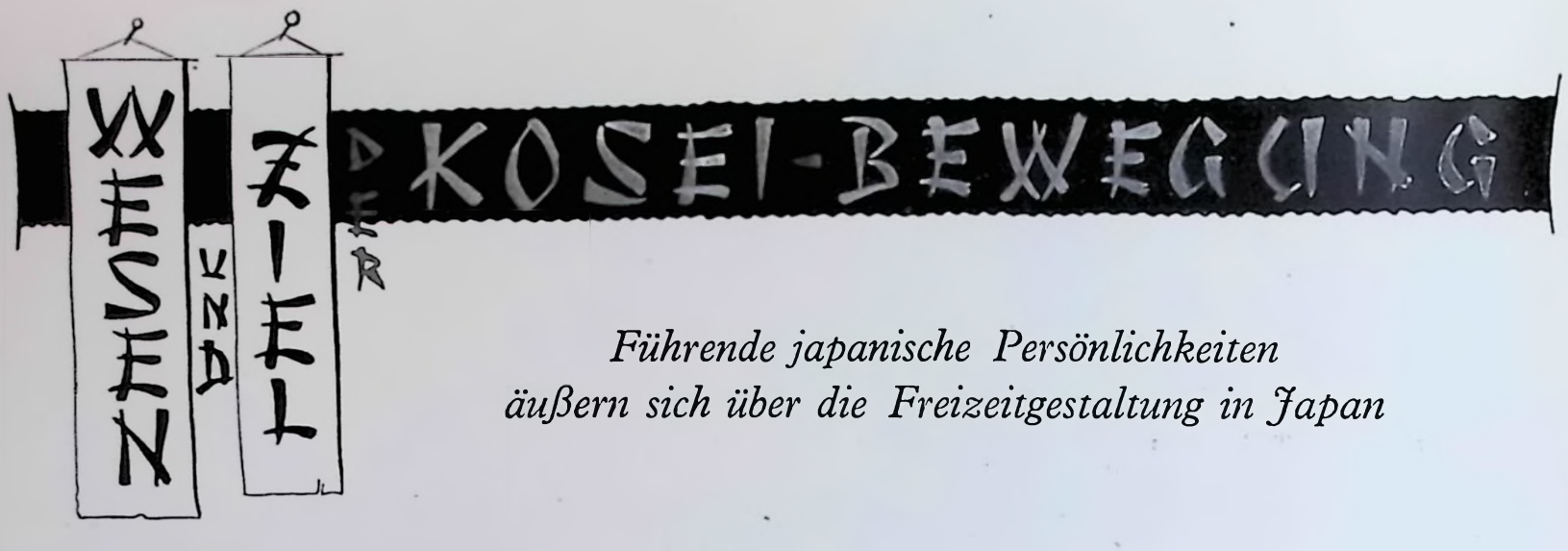
ställer upp till diskussion:





Ferien im Sommer! Für die Frauen ein besonders schönes Kapitel auf dem Gebiet der Mode. Hier ein paar sommerliche Modelle aus dem „Haus der Mode in Wien" — zur Diskussion gestellt!
Nach dem Bade ist der mollige Strandmantel die bequemste Hülle. Das Strandkleid, blauweiß gestreift, sportlich im Stoff, erhält durch die plisseeartig geordneten Falten graziösen Schwung. Ein buntes Imprimé-Kleid zum weißen Mantel stellt ein wirkungsvolles Nachmittagskomplet dar. Auf der Promenade, am Strand, beim Sport begleitet uns ein fescher Rohseidenanzug mit langen Hosen (für schlanke Figuren bestimmt!). Eine Erweiterung dieses Anzuges gibt die Jacke, trägt man sie zu dem dreifach tief gefalteten Rock. Und für den Abend: ein Kleid aus duftigem Organdy in verschwenderischer Weite . . .
Die Modeschöpfer schenken mit ihren Modellen den Frauen das Lächeln des Wissens um ihre Schönheit und die Macht, beständig neu zu bezaubern.

Semester på sommaren! För kvinnan betyder detta ett särskilt vackert kapitel i modets bok. Här se vi ett par sommarlätta modeller från »Haus der Mode i Wien».
Efter badet är den mjuka varma badkappan det bästa plagget. Strandklänningen i blåvittrandigt, sportbetonat material, erhåller en graciös anstrykning genom den vackert plisserade kjolen. En brokig klänning med tryckta mönster till den vita kappan utgör en effektfull eftermiddagskomplet. Till promenad, vid stranden, till sport och spel lämpar sig särskilt bra denna förtjusande chica dräkt med långa benkläder i råsiden (Endast för smärta figurer!). Jackan kan dessutom bäras till en veckad kjol. Och för kvällsbruk, en luftig organdyklänning i generös vidd.
Modeskaparna skänka med sina modeller kvinnan medvetandet om hennes skönhet och makt, att ständigt bedåra på nytt.



Führende japanische Persönlichkeiten äußern sich über die Freizeitgestaltung in Japan

Koseibevægelsens Væsen og Maal. Førende japanske Personligheder udtaler sig om Fritidsanvendelsen i Japan

Koseirörelsens väsen och syfte. Ledande japanska personligheter uttala sig om fritidsgestaltningen i Japan

(Fortsetzung und Schluß aus Nr. 7)

Der Koseiundo schwebt ein Zehnjahresplan des Baus von Sportplätzen und sonstigen Kosei-Einrichtungen vor.

„Organisation" heißt das Hauptmerkmal dieser Bewegung. Unter welchen Prinzipien ist eine Organisation denkbar?

Nach dem Muster der KdF. könnte die Kosei-Bewegung die einzelnen Werkstätten, Betriebe, Firmen als Einheiten umfassen. Wir haben eine solche Organisation bereits in der Sangyo Hokoku Undo, in den „Verbänden der Nationalen Produktion". Die Koseiundo ist das Allgemeinere, Übergeordnete über diese Verbände. Sie erfüllt sie mit neuem Inhalt.

Nicht bloß Steigerung der Produktion, wie bei der Sangyo Hokoku Undo, ist das Ziel der Kosei-Bewegung, sondern Lebenserneuerung, Freizeitgestaltung. Die Koseiundo kann sich aber wohl der schon bestehenden Organisation Sangyo Hokoku Undo bedienen, besonders jetzt nach dem Zusammenschluß der beiden Bewegungen.

Ein zweites Organisationsprinzip ist das der Zusammenfassung vieler großer Verbände mit Teilzwecken der Körperertüchtigung, Hygiene, Lebenserneuerung usw. unter dem neuen Namen Kosei.

Die Koseiorganisation muß alle die obengenannten Organisationsprinzipien in sich vereinigen.

Die Koseiorganisation muß die Leitung der in obiger Weise zusammengeschlossenen Vereine in ihre Hand nehmen. Sie kann dies durch die Tätigkeit der überall einzusetzenden Kosei-Sachverständigen, Kosei-Direktoren, Kosei-Ausschüsse. Es kommt dabei nicht so sehr darauf an, eine neue Koseiorganisation als solche aufzuziehen, als vielmehr, die schon bestehenden Organisationen mit neuem Geiste zu erfüllen, zu durchdringen, das Kosei-Ideal bis in die einzelnen Verzweigungen und Anwendungsbereiche zu tragen.

Verwaltungstechnisch heißt dies: die Kosei-Zentrale und Kosei-Bereiche zu schaffen, muß ein Hauptziel der Koseiundo sein.

*

Einen Rückblick auf die Kosei-Bewegung im Jahre 1939 gibt uns Isomura Eiichi:

Um einen Maßstab zur Beurteilung zu erhalten, wie erfolgreich die Kosei-Bewegung im Jahre 1939 war, möchte ich einige Erklärungen voranschicken.

Die Kosei-Bewegung wendet sich nicht an den einzelnen als Privatperson, sondern an ganze Gruppen. Sie hat es vornehmlich mit Körperschaften zu tun.

Die Kosei-Bewegung ist eine Massenbewegung, daher ist sie eine Bewegung, die von „Laien", „Dilettanten" getragen wird. Nie darf ihr ein Vergnügen, ein Sport usw. Selbstzweck sein.

Die Kosei-Bewegung ist eine aktive Bewegung. Daher ist sie keine Ansammlung von Zuschauern, sondern will die von ihr erfaßten Menschen aktiv beschäftigen, zur Selbstarbeit anregen.

Besonders aktiv in der organisatorischen Verankerung der Kosei-Bewegung zeigte sich die

(Fortsættelse og Slutning fra Nr. 7)

Der foresvæver Koseiundo'en en tiaars Plan for Bygning af Sportspladser og andre Koseiindretninger.

»Organisation« er denne Bevæghelses Hovedkendemærke. Efter hvilke Principer er en Organisation tænkelig?

Efter KdF.s Monster skulde Koseibevægelsen kunne omfatte de enkelte Værksteder, Bedrifter, Firmaer som Enheder. Vi har allerede en saadan Organisation i Sanggyo Hokoku Undo, i »Den Nationale Produktions Forbund«. Koseiundo'en er det Almene, det Overordnede for disse Forbund. Den fylder dem med nyt Indhold.

Ikke blot Produktionens Stigning som hos Sangyo Hokoku Undo er Koseibevægelsens Maal, men Livsfornyelse, Fritidsudformning. Men Koseiundo kan meget vel benytte sig af den allerede bestaaende Organisation Sangyo Hokoku Undo, særlig nu efter Sammenslutningen af de to Bevægelser.

Et andet Organisationsprincip finder vi i Sammenslutningen af mange store Forbund med Specialformaal: Legemlig Dygtiggorelse, Hygiejne, Livsfornyelse osv. under det nye Navn Kosei.

Koseiorganisationen maa i sig forene alle de ovennævnte Organisationers Principer.

Koseiorganisationen maa tage Ledelsen af de paa ovenanforte Maade sammensluttede Foreninger i sin Haand. Den formaar dette ved Hjælp af Koseisagkyndige, Koseidirektører, Koseiudvalg, der indsættes overalt. Herved kommer det ikke saa meget an paa at tilvejebringe en ny Koseiorganisation som saadan som tværtimod at fylde, at gennemtrænge de allerede bestaaende Organisationer med en ny Aand, at skaffe Koseiidealet Indpas i de enkelte Forgreninger og paa de enkelte Anvendelsesomraader.

Forvaltningsteknisk vil dette sige: det at tilvejebringe Koseicentraler og Koseiomraader maa være et Hovedformaal for Koseibevægelsen.

*

Isomura Eiichi giver os et Tilbageblik paa Koseibevægelsen i Aaret 1939.

For at faa en Maalestok til Bedommelse af Koseibevægelsens Fremgang i Aaret 1939, vilde jeg gerne forudskikke nogle Bemærkninger.

Koseibevægelsen henvender sig ikke til den enkelte som Privatperson, men til hele Grupper. Den giver sig navnlig af med Grupper.

Koseibevægelsen er en Massebevægelse, derfor er det en Bevægelse, der bæres af »Lægmænd«, »Dilettanter«. En Adspredelse, en Sport maa aldrig have sit Formaal i sig selv.

Koseibevægelsen er en aktiv Bevægelse, den er ikke en Forsamling af Tilskuere, men vil anspore Menneskene til aktiv Beskæftigelse til at arbejde med sig selv.

Byen Osaka har udvist en særlig Iver ved organisatorisk at forankre Koseibevægelsen. Allerede 1938 havde Byens Forsikringsdepartement oprettet en Afdeling for legemlig Dygtiggorelse. Osaka udskrev ogsaa en Digterkonkurrence med Tema

(Fortsättning och slut ur n:r 7)

Koseiundo diskuterar just nu en tioårsplan för upprättandet av idrottsplatser och andra fritidsinrättningar.

»Organisation» är denna rörelses väsentliga drag. Enligt vilka principer kan man åstadkomma en organisation?

Med »Kraft durch Freude» som mönster kunde också Koseirörelsen uppfatta de olika verkstäderna, fabrikerna och firmorna som enheter. Vi ha redan en sådan organisation i Sangyo Hokoku Undo, vilket betyder de nationella produktionernas förbund. Koseiundo är den stora allmänna organisationen, som är överordnad alla sådana förbund. Den ger dem ett nytt innehåll.

Det är ej blott en stegring av produktionen, såsom den åsyftas genom Sangyo Hokoku Undo, som är Koseirörelsens mål, utan en ny livsuppfattning och fritidsgestaltning. Härvid kan Koseirörelsen dock mycket väl begagna sig av den redan bestående Sangyo Hokoku Undo-organisationen, i synnerhet nu när de båda organisationerna sammanslagits.

Dessutom är det organisationens princip att sammanfatta alla de stora specialföreningar, såsom idrottsföreningar, hälsoföreningar, kulturella sammanslutningar m. m. under benämningen Kosei.

Koseirörelsen skall i sig förena alla de nämnda grupperna. Den övertager högsta ledningen av alla föreningar, som på detta sätt ha sammanslagits. Detta kan Koseiorganisationen göra genom att överallt insätta Koseisakkunniga, Koseidirektörer och bilda Koseiutskott. Härvid gäller det ej så mycket att skapa nya Koseigrupper som att framför allt uppfylla de redan existerande organisationerna med en ny anda och genomsyra dem alla med Koseirörelsens stora ideal.

Ur förvaltningsståndpunkt betyder detta, att Koseiundos huvudmål är att skapa de Koseicentraler och Koseidistrikt, som erfordras.

*

En återblick på Koseirörelsens verksamhet under år 1939 ger oss Isomura Eiichi:

För att läsaren skall kunna bedöma hur framgångsrik Koseirörelsen varit under år 1939, måste jag börja med några förklaringar.

Koseirörelsen vänder sig ej till var enskild individ utan till hela grupper på en gång. Den har då i första rummet att göra med fackföreningar.

Koseirörelsen är en massorganisation och dess idéer bäras således av »lekmännen», av »dilettanterna». För denna rörelse får aldrig ett nöje, en sport o. s. v. vara självändamål.

Koseirörelsen är en aktiv rörelse. Därför består den ej av en hop åskådare utan den vill aktivt sysselsätta sina medlemmar, ge dem impulser till självverksamhet.

Stadt Osaka. Schon 1938 war im Versicherungsamt der Stadt eine Abteilung für Körperertüchtigung geschaffen worden. Osaka schrieb auch einen Gedichtwettbewerb aus über das Thema „Kosei". Es hat sich als sehr nützlich erwiesen, große Veranstaltungen mit dem Programm „Körperertüchtigung" aufzuziehen. Dabei wurde immer der Name „Kosei" als Parole gewählt. Die verschiedensten Veranstaltungen schmückten sich mit diesem Namen, z. B. „Kosei-Tagung der Angler", „Kosei-Tag der Gesundheit".

Aus Tokio ist auch manches Erfreuliche zu melden. So fand im Februar 1939 eine Kosei-Veranstaltung für erwerbstätige Frauen statt. Im Juni dieses Jahres wurden im Stadtamt Abteilungen für Körperertüchtigung geschaffen. Diese erhalten in Verbindung mit dem Amt für körperliche Ertüchtigung in Schulen große Selbständigkeit. Auch die von der Abteilung „Parks und Grünflächen" geschaffenen Kosei-Einrichtungen verdienen stärkste Beachtung. Endlich fand im September 1939 eine große Sportveranstaltung für die gesamte Stadtbevölkerung statt.

In Nagoya war ein städtisches Kosei-Amt schon im Januar 1937 geschaffen worden. In Nagoya sind auch besonders die Bemühungen um die Gründung eines „Ausschusses für Körperertüchtigung" zu erwähnen, die im April 1938 zum Ziele führten. Schon die Existenz eines solchen Ausschusses muß als ein großer Fortschritt bezeichnet werden.

Schließlich ist noch der Zusammenschluß der sechs großen Städte in einer besonderen Liga für Körperertüchtigung zu erwähnen. Man darf gespannt sein, wie sich die praktische Organisation gestalten wird.

Wie verhielt sich nun das Volk zu den verschiedenen Maßnahmen der Behörden? Welches Echo fand die Kosei-Bewegung in den Herzen der Japaner?

Der Name Kosei ist in aller Mund. Große Tageszeitungen haben sich unserer Sache angenommen. Es fanden „Recreations-Tagungen", „Kosei-Kulturtagungen" statt. Eine wurde von der Stadt Tokio für die weiblichen Angestellten des Warenhauses Marunouchi veranstaltet. Daß sich Herr Kikuchikan (berühmtester Popularschriftsteller Japans) dafür einsetzt und seinen Namen dafür leiht, bürgt für eine gehaltvolle Gestaltung dieser Kulturveranstaltungen. Die Kenchikugakkai („Baustudiengesellschaft") veranstaltet im November eine Ausstellung „Kosei-Einrichtungen", die sie auch in Nagoya und Osaka zeigen will.

Im Anschluß an die interessanten Ausführungen über Aufbau und Wesen der Kosei-Bewegung aus der Feder berufener Männer bringen wir einige Sätze aus den Geleitschreiben dreier Oberbürgermeister der bedeutendsten Städte Japans zum ersten Erscheinen der Zeitschrift „Kosei no Nihon", die das offizielle Organ der Kosei-Bewegung ist.

Tanomogi Keikichi, Oberbürgermeister von Tokio:

... Mit dem Fortschritt der materiellen Kultur wuchsen die Großstädte ins Riesenhafte ... Die Maschine beherrscht das Leben des Menschen ... Hier setzt die Kosei-Bewegung ein, sie will dem Menschen wieder ein gesundes Leben schenken, ihn befreien und ihm helfen, die Stunden der Muße als freier, gesunder Mensch zu verleben, mit anderen Worten, seinen Körper und Geist betreuen, veredeln, verjüngen ...

Ein großer Schritt auf dem Wege dieser idealen Bestrebungen ist die Gründung dieser neuen Zeitschrift, deren Erstlingsnummer ich herzlich begrüße und der ich einen vollen Erfolg wünsche ...

Sakama Muneharu, Oberbürgermeister von Osaka:

... Japan mit seiner nunmehr 2600jährigen Geschichte hat die Aufgabe, Ostasien zu einigen ... Verstand man bisher unter Kultur vornehmlich die Förderung und Erweiterung materieller Werte ..., so haben wir meiner Ansicht nach gegenwärtig Einkehr zu halten und den Menschen als solchen, seinen Geist und Körper, oder angewandt auf unser Volk, sein Nationalempfinden und seinen Gesundheitszustand zu pflegen und zu heben und mit nie versagendem Eifer und stahlharter Ausdauer sich der hohen Aufgabe zu widmen ... Möge dem führenden Organ der Kosei-Bewegung ein voller Erfolg beschieden sein.

Agata Shinobu, Oberbürgermeister von Nagoya:

... Nagoya, die Stadt der Tagung der japanischen Freizeitorganisation im Herbst dieses Jahres, wünscht der neugegründeten Zeitschrift, daß sie der Kosei-Bewegung den Weg bahnt und ihr zum Siege verhilft.

»Kosei«. Det har vist sig meget nyttigt at arrangere store Foranstaltninger med Programmet »Legemlig Dygtiggorelse«. Navnet »Kosei« er her altid benyttet som Parole. De mest forskellige Foranstaltninger har smykket sig med dette Navn, f. Eks. »Snorefiskernes Koseimode«, »Koseimode for Sundhed«.

Ogsaa fra Tokio er der blevet berettet om mange glædelige Foranstaltninger. Saaledes fandt der i Februar 1939 en Koseiforsamling Sted der for Kvinder, der er beskæftiget i Erhvervslivet. I Juni samme Aar oprettede Staden Afdelinger for legemlig Dygtiggorelse. Disse Afdelinger arbejder med stor Selvstændighed sammen med Departementet for legemlig Dygtiggorelse i Skoler. Ogsaa de af Afdelingen »Parker og Fælleder« tilvejebragte Koseiindretninger fortjener den storste Opmærksomhed. Endelig har der i September 1939 været arrangeret en stor Sportsforanstaltning for hele Bybefolkningen.

I Nagoya blev der allerede i Januar 1937 oprettet et kommunalt Koseidepartement. Der er ogsaa særlig Grund til at fremhæve de i Nagoya udfoldede Bestræbelser for Oprettelsen af et »Udvalg for legemlig Dygtiggorelse«, der naaede deres Maal i April 1938. Allerede et saadant Udvalgs Eksistens maa betegnes som et stort Fremskridt.

Sluttelig bor vi endnu nævne Sammenslutningen af de seks store Byer i en særlig Liga for legemlig Dygtiggorelse. Man har Lov til at være spændt paa hvorledes den praktiske Organisation vil forme sig.

Hvilken Stilling indtager nu Folket til Myndighedernes forskellige Forholdsregler? Hvilket Ekko har Koseibevægelsen haft i Japanernes Hjerter?

Navnet Kosei er i alle Munde. Store Dagblade har antaget sig vor Sag. Der har været afholdt »Rekreationskongresser«, »Koseikulturkongresser«. En af disse har været foranstaltet af Byen Tokio for Varehuset Marunouchis kvindelige Funktionærer. Den Omstændighed, at Herr Kikuchikan (Japans beromteste populære Forfatter) er traadt i Skranken herfor og har stillet sit Navn til Raadighed, borger for en gedigen Udformning af disse kulturelle Foranstaltninger. Kenchikugakkai (»Bygningsstudieselskab«) foranstalter i November en Udstilling »Koseiindretninger«, der ogsaa skal forevises i Nagoya og Osaka.

I Tilslutingn til de interessante Udtalelser om Koseibevægelsens Opbygning og Væsen, der er offentliggjort af kompetente Mænd, bringer vi nogle Sætninger af de Skrivelser fra tre Overborgmestre i Japans betydeligste Byer, med hvilke de har ledsaget det forste Nummer af Tidsskriftet »Kosei no Nihon«, som er Koseibevægelsens offizielle Organ.

Tanomogi Keikichi, Overborgmester i Tokio:

... I Forbindelse med den materielle Kulturs Fremskridt er Storstæderne vokset kæmpemæssigt ... Maskinen behersker Menneskennes Liv ... Her tager Koseibevægelsen fat, den vil paany skænke Mennesket et sundt Liv, befri det og hjælpe det til at tilbringe Hviletimerne som et frit, sundt Menneske, med andre Ord, den vil bære Omsorg for, forædle, forynge dets Legeme og Aand ...

Et stort Skridt paa disse ideale Bestræbelsers Vej er Grundlæggelsen af dette nye Tidsskrift, hvis forste Nummer jeg hilser paa det hjerteligste, idet jeg onsker Tidsskriftet alt Held ...

Sakama Muneharu, Overborgmester i Osaka:

Japan med sin nu 2600aarige Historie har den Opgave at skabe Enighed i Østasien ... Naar man hidtil under Kultur nærmest har forstaaet Ogningen og Udvidelsen af materielle Værdier ..., saa bor vi nu efter min Anskuelse besinde os paa os selv og give os til at have Omsorg for Mennesket som saadant, for dets Aand og Legeme, eller anvendt paa vort Folk, for dets Nationalfolelse og dets Sundhedstilstand, hæve Mennesket opefter og bringe det til med aldrig svigtende Iver og staalsat Udholdenhed at vie sig sin hoje Opgave... Jeg onsker Koseibevægelsens forende Organ en fuldkommen Succes.

Agata Shinobu, Overborgmester i Nagoya:

... Nagoya, den By, hvor den japanske Fritidsorganisation i dette Efteraar har holdt Mode, onsker det nyoprettede Tidsskrift, at det maa komme til at bane Vej for Koseibevægelsen og hjælpe den til Sejr.

Särskilt aktiv i organisatoriskt hänseende visade sig Koseirörelsen vara i staden Osaka. Redan år 1938 hade man i stadens försäkringsämbete skapat en avdelning för kroppsuppfostran. Osaka utlyste också en pristävlan, i vilken den bästa dikten med ämnet Kosei skulle belönas. Det har alltid visat sig vara nyttigt att i samband med idrottsprogrammet arrangera större fester, vilka alltid hade ordet »Kosei» till motto. De mest skilda evenemang buro detta namn, t. ex. »sportfiskarnas Koseimöte» eller »hälsans Koseidag.»

Även från Tokio finns det mycket glädjande att meddela. Bl. a. ägde i februari 1939 ett Koseimöte rum för yrkeskvinnor. I juni samma år inrättades särskilda gymnastikavdelningar i kommunalämbetet. Dessa inrymmas liksom gymnastikämbetet för skolorna stor självständighet. Även de genom avdelningen »parker och planteringar» skapade Koseiinrättningarna förtjäna största beaktning. Slutligen anordnades i september en stor idrottsfest för hela stadens befolkning.

I Nagoya hade man grundat ett kommunalt Koseiämbete redan i januari 1937. F. ö. bora Nagoyas ivriga bemödanden nämnas att inrätta ett utskott för kroppskultur. I april 1938 nådde staden härvidlag sitt mål. Att ett sådant utskott nu finnes måste betecknas som ett stort framsteg.

Slutligen ha sex stora städer sammanslutit sig till en särskild liga för kroppskultur. Man emotser med en viss spänning, hur denna organisation skall utveckla sig i praktiken.

Hur förhöll sig nu folket till myndigheternas olika åtgärder? Hur reagerade japanerna innerst inne mot Koseirörelsen?

Namnet Kosei är på allas läppar. De stora tidningarna ha tagit sig an vår sak. Man anordnade »rekreationskongresser» och »Kosei-kulturmöten.» Ett sådant arrangerades av staden Tokio för varuhuset Marunouchis kvinnliga personal. Att herr Kikuchikan (Japans berömdaste och populäraste författare) offrar sin tid och sitt namn för denna idé, är en garant för dessa kulturfesters höga nivå. Kenchikugakkai, »byggnadsstudiesällskapet», planerar för november en utställning »Koseiinrättningar», som senare också skall visas i Nagoya och Osaka.

I anslutning till dessa intressanta utföranden om Koseirörelsens väsen och organisation ur sakkunniga mäns pennor publicera vi några satser ur skrivelser från tre överborgmästare i Japans mest betydande städer, som skrivits när det första numret av tidskriften »Kosei no Nihon». Koseirörelsens officiella organ, utkom.

Tanomogi Keikichi, Tokios överborgmästare:

... I samma mån som den materiella kulturen utvecklades, växte storstäderna till jättelika mått... Maskinerna dominera människornas liv ... Och här är det, som Koseirörelsen ingriper. Den vill skänka människorna ett sunt liv, befria dem och hjälpa dem att tillbringa sina lediga stunder som fria, sunda människor, med andra ord att taga vård om, förädla och föryngra kropp och själ.

Ett stort steg framåt på dessa ideella bemödandens väg är grundandet av denna nya tidskrift, vars första nummer jag på det hjärtligaste välkomnar och som jag önskar all lycka och framgång ...

Sakama Muneharu, Osakas överborgmästare:

... Japan med sin nu 2600-åriga historia har till uppgift att förena Ostasien ... Har man hittills med kultur främst menat de materiella värdenas främjande och utvidgning ..., så bora vi enligt min åsikt nu besinna oss och taga vård om människan som sådan, om hennes kropp och själ, eller när det speciellt gäller vårt folk, höja hennes nationalkänsla och hälsotillstånd ... Med aldrig svikande energi och stålhård uthållighet må vi ägna oss åt denna höga uppgift ... Må Koseirörelsens ledande organ bli en full succé.

Agata Shinobu, Nagoyas överborgmästare:

... Nagoya, staden, där den japanska fritidsorganisationen höll sin kongress på hösten 1939, önskar, att den nygrundade tiuskriften må jämna vägen för Koseirörelsen och hjälpa den fram till seger.

BÜCHERPOST

REIHE SÜDOST
Heinrich von Bahn
Kamerad Mensch

REIHE SÜDOST
Emerich Schaffran
Vormärzliches Wien

REIHE SÜDOST
Deutsches Wort aus Österreich

REIHE SÜDOST
Andreas Matthiae
Siebenbürgen

REIHE SÜDOST
Alexander Witeschnik
Die Dynastie Strauß

REIHE SÜDOST
Hans Scheiberpflug
Donau und Donauraum
ADOLF LUSER VERLAG WIEN LEIPZIG

REIHE SÜDOST
Karl Hans Strobl
Prag

REIHE SÜDOST
Slavko Kolar
Der Herr seines Leibes
Erzählungen

Das Oberkommando der Wehrmacht gibt bekannt..
Wahrheit und Lüge über den September-Feldzug 1939
WERNER PICHT
Rumpf vor Schwerin
E. S. MITTLER & SOHN / BERLIN

GENTILE CAMPA
Dass haben wir unseren Toten geschworen...
Verlag Leipzig

RUDOLF DAM
Männer im Sast
Ein Roman aus der Tuggerzeit

SVEN HEDIN
Wildes heiliges Tibet
Reclam

CARLO SCARFOGLIO
England und das Festland

HINRICH MEDAU

Verner von Heidenstam
Aus einem Heldenleben

FELIX LÜTZKENDORF
Märzwind

Die deutsche Kriegsflotte

ERNST BÜCKEN
Das deutsche Lied
Probleme und Gestalt

Morgen marschieren wir
Liederbuch der deutschen Soldaten

MARTA HILLERS
Rund um die Lebwalde

MAX BARTHEL
Das Land auf den Bergen

Georg Ackermann
SPANIEN
wirtschaftlich gesehen

Dr. ROBERT LEY
und sein Weg

Friedrich Griese
Im Schatten der Grenze

Friedrich Carl Barth
Kampf um Gott

mit dem deutschen Volke
FÜHRER
VON HEINRICH HOFFMANN

AUGUSTO JANDOLO
Bekenntnisse eines Kunsthändlers

wird
REGISTRIERT

Bogposten registreres
Bokposten inregistreras

FEIERABEND

in einem deutschen Musterbetrieb





EFTER SLUTAT ARBETE I ETT TYSKT »MÖNSTERFÖRETAG»

Jena, im August 1940

In Jena, inmitten des schönen Saaletales, liegen die optischen Werkstätten der Firma Carl Zeiss, die nicht nur wegen der Güte der von ihr hergestellten Präzisionserzeugnisse, sondern auch wegen der sozialen Einstellung ihrer Begründer Carl Zeiss und Ernst Abbe schon seit vielen Jahrzehnten Weltruf hat und die am 1. April 1940 als nationalsozialistischer Musterbetrieb ausgezeichnet wurde.

Die rührige NS.-Gemeinschaft „Kraft durch Freude" der Betriebszelle Carl Zeiss wendet sich nun in diesem Jahre zum drittenmal mit ihrer alljährlichen Ausstellung: „Laien schaffen am Feierabend" an die Öffentlichkeit. Im größten Saal der Stadt stellen die Arbeitskameraden eine Fülle von Malereien, Photos, Plastiken und Schnitzereien aus, deren künstlerische Gestaltung den Besucher überrascht. Bastelarbeiten der verschiedensten Art und schöne Handarbeiten der Frauen zeigen ein anderes Gebiet der Feierabendgestaltung; die Sammler von Münzen, Abzeichen und Briefmarken, Schmetterlingen und Käfern, bringen einen Teil von ihren Schätzen an. Und auf langen Tischen liegen Gedichte, Prosa und Kompositionen.

In 15 abendfüllenden Darbietungen zeigen die verschiedenen KdF.-Gruppen des Betriebes ihre Kunst, bringen Musik, Schauspiel, Filme und sportliche Vorführungen bei freiem Eintritt oder gegen ein ganz geringes Eintrittsgeld, das dann, wie überhaupt alle Einnahmen der Ausstellung, dem Kriegshilfswerk zur Verfügung gestellt wird.

Jena i augusti 1940

I Jena i den vackra Saaledalen ligga firma Carl Zeiss optiska verkstäder, som sedan många årtionden åtnjuta världsrykte icke blott tillfölje kvaliteten på de där tillverkade precisionsalstren utan även tillfölje det sociala tänkesättet hos deras grundläggare Carl Zeiss och Ernst Abbe och vilka den 1 april 1940 utmärktes med predikatet »nationalsocialistiskt mönsterföretag».

Den företagsamma nationalsocialistiska gemenskapen »Kraft durch Freude» i fabrikcellen Carl Zeiss vänder sig nu i år för tredje gången till allmänheten med sin årliga utställning: »Lekmän sysselsätta sig efter slutat arbete». I stadens största sal ställa arbetskamraterna ut en massa målningar, fotos, skulpturer och sniderier, vars konstnärliga gestaltning överraskar besökaren. Amatörarbeten av de mest olikartade slag och vackra handarbeten av kvinnorna visa en annan sida av hur man kan sysselsätta sig efter slutat arbete; samlare av mynt, märken och frimärken, fjärilar och skalbaggar bidraga med sina skatter. På långa bord ligga dikter, prosa och kompositioner.

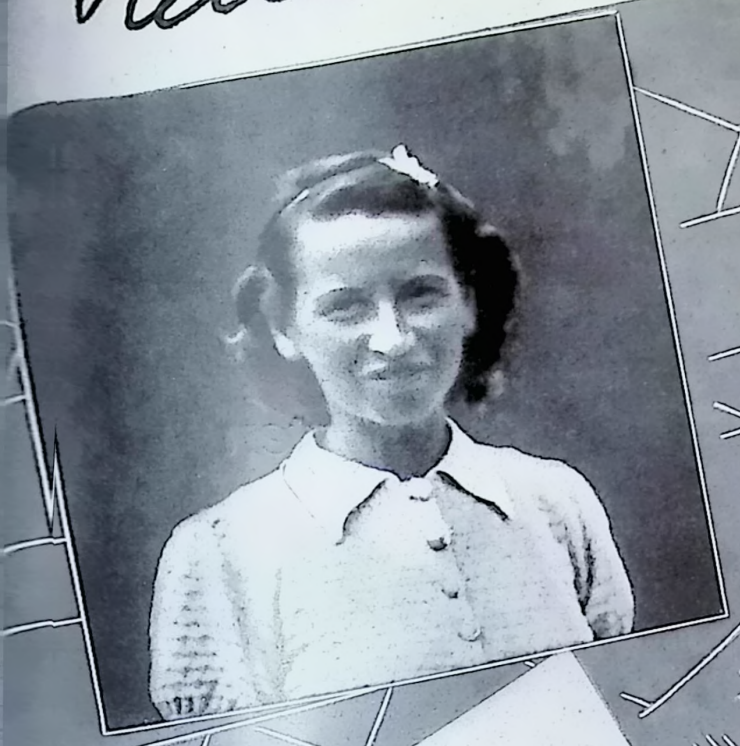
Under 15 föreställningar, som vardera uppfyller en hel kväll, visa de olika KdF.-grupperna inom fabriken sin konst i musik, skådespel, filmer och idrottstävlingar vid fri entré eller med mycket låg inträdesavgift, vilken liksom allt, som kommer in på utställningen, ställes till krigshjälpverksamhetens förfogande.

Hella Kovač

Jugoslavisk Tennismester hilser paa »Glæde og Arbejde«

Jugoslavisk tennismästare hälsar »Glädje och arbete«

JUGOSLAVISCHE TENNISMEISTERIN GRÜSST FREUDE UND ARBEIT



POD ISTOM UPRAVOM · UNTER GLEICHER LEITUNG

HOTEL THERAPIA • HOTEL MIRAMARE

CRIKVENICA

215 SOBA **215 ZIMMER**

1934/5 potpuno su modernizirani. Sve sobe imaju tekuću toplu i hladnu vodu. Sobe sa priv. kupatilom. Topla morske kupke u kući.

Wurden 1934/5 vollkommen modernisiert. Alle Zimmer haben fl. Warm- und Kaltwasser. Zimmer mit Privatbad. Warme Meerbäder im Hause.

LIFT · DANCING · TENIS



Sehr geehrter Herr Hauptschriftleiter Zenner!

Es hat mich sehr gefreut, die »Illustrierte Sportzeitung« der Internationalen Welt-Zeitschrift Freude und Arbeit kennen zu lernen, sehr deshalb weil ich Ihre laufenden Hefte im und Ausland einige gelesen habe und den deutschen Arbeiter kulturellen West und die Vorteile für Holland, England, Frankreich, Italien Da ist das ganze Jahr in Schweden insbesondere Deutschland auf Reisen unterwegs bin werde ich meinen Sport

Sonnenden in Europa auf Ihre Zeitschrift aufmerksam machen.

In der Hoffnung, bald wieder in Ihren geehrten Heimat Deutschland die ich auf einem Match in Berlin mit verbrachte, entbiete ich Ihnen mit sportlichen Grüssen

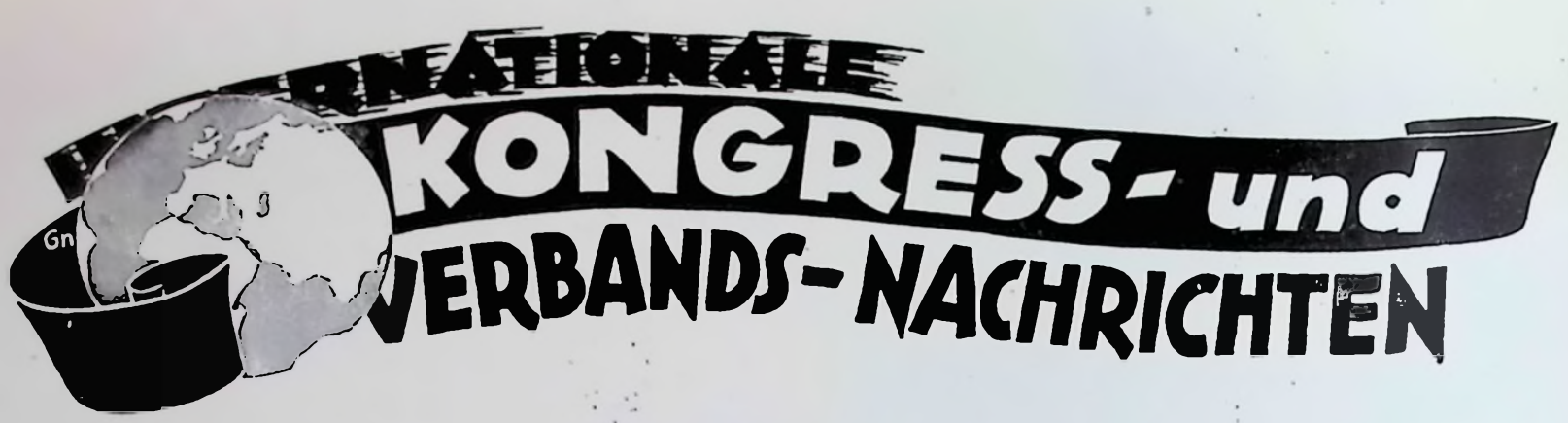
Ihre Hella Kovač

Jugoslawische Tennismeisterin









Der rumänische Beauftragte für die Neugestaltung der staatlichen Bauten besuchte Deutschland

Den rumænske Befuldmægtigede for Omformning af Statens Bygninger har besogt Tyskland

Rumäniens ombud för nygestaltningen av statliga byggnadsverk besökte Tyskland

Berlin, im August 1940

Direktor Nadejde, der Beauftragte Sr. Majestät des Königs Carol von Rumänien für die bauliche Neugestaltung der rumänischen Hauptstadt Bukarest und Abteilungsleiter für Bauwesen im Innenministerium besuchte Deutschland, um die Bauten des Dritten Reiches kennenzulernen. Er besichtigte die Städte München, Nürnberg, Dresden, Berlin und viele andere und bewunderte die Initiative, mit der auch im Kriege die geplanten Bauten weiter durchgeführt werden.

Bei seiner Anwesenheit in Berlin fand ein Freundschaftsabend in der Kameradschaft der Deutschen Künstler statt, an dem der Präsident der Kameradschaft der Deutschen Künstler, Reichsbühnenbildner Prof. Benno v. Arent, Oberbaurat Listmann von der Reichsbauführung und führende Männer der deutschen Industrie und Bauwirtschaft teilnahmen. Dort entwickelte der rumänische Gast seine interessanten Pläne über die Neugestaltung der Staatsbauten Rumäniens, vor allen Dingen der Bauten Bukarests.

Die Stadt Bukarest, die heute etwa eine Million Einwohner zählt, weist zwei ganz verschiedene Baustile auf. Das Innenviertel, in dem auch die bekannte, 1656 erbaute Metropolitankirche, das Schloß und der Justizpalast stehen, wird von einem dorfähnlichen Außenviertel umgeben. Die Aufgabe Direktor Nadejdes ist es nun, diese Baustile in den Neubauten einander anzugleichen. So soll zunächst am Königlichen Platz das Innenministerium und später das Ministerpalais im klassischen Stil gebaut werden. Große Straßendurchbrüche und Straßenneuanlagen sind weiter vorgesehen, damit Bukarest zur wahren Hauptstadt Rumäniens, auf die sich ohnehin das gesamte kulturelle und wirtschaftliche Leben konzentriert, wird. Die Wohnbauten sind vorzugsweise im italienischen Stil gehalten, und der rumänische Baubeauftragte sprach von dem künstlerischen Ziel, die Neubauten nicht als Fremdkörper in der bisherigen Umgebung erstehen zu lassen.

Beim Abschied betonte der rumänische Gast den starken Eindruck, den er von den Bauten des Dritten Reiches und vor allem von dem starken Einwirken der genialen Persönlichkeit des Führers auf das gesamte Kunstleben Deutschlands empfangen hatte.

Hans-Martin Cremer

Berlin, August 1940

Direktor Nadejde, Hs. Majestæt Kong Carols Befuldmægtigede for den arkitektoniske Omformning af den rumænske Hovedstad Bukarest og Afdelingsleder for Bygningsvæsen i Indenrigsministeriet, har besogt Tyskland for at lære det Tredie Riges Bygningsværker at kende. Han besaa Byerne München, Nürnberg, Dresden, Berlin og mange andre og beundrede det Initiativ, med hvilket de planlagte Bygningsværker fores videre ogsaa under Krigen.

Under hans Besog i Berlin afholdtes der en Venskabsaften i Tyske Kunstneres Kammeratskab, under hvilken Præsidenten for de Tyske Kunstneres Kammeratskab, Rigsscenearkitekt, Professor Benno v. Arent, Overbygningsraad Listmann fra Rigsbygningsledelsen og forende Mænd fra den tyske Industri og Bygningsvæsen deltog. Den rumænske Gæst skildrede her sine interessante Planer for Omformning af Rumæniens Statsbygninger fremforalt Bygningsværkerne i Bukarest.

Staden Bukarest, der i Dag tæller ca. 1 Million Indbyggere, rummer to helt forskellige Bygningsstilarter. Det Indre af Byen, hvor ogsaa den bekendte, i Aaret 1656 opforte Metropolitankirke, Slottet og Justitspaladset staar, er omgivet af en landsbyagtig ydre Bydel. Det er nu Direktør Nadejdes Opgave at afstemme disse to Stilarter med hinanden. Foreløbig skal Indenrigsministeriet ved den Kongelige Plads og senere Ministerpaladset bygges i klassisk Stil. Der er planlagt store Gadegennembrud og Gadeanlæg, for at Bukarest kan blive Rumæniens sande Hovedstad, i hvilken hele det kulturelle og okonomiske Liv i Forvejen er koncentreret. Boligbygningerne holdes fortrinsvis i italiensk Stil, og den rumænske Befuldmægtigede talte om det kunstneriske Formaal ikke at lade Nybygingerne opstaa som Fremmedlegemer i Forhold til deres hidtidige Omgivelser.

Ved Afskeden understregede den rumænske Gæst det stærke Indtryk, som han havde faaet af det Tredie Riges Bygningsværker og fremforalt af Førerens geniale Personligheds store Indflydelse paa Tysklands hele Kunstliv.

Hans-Martin Cremer

Berlin, augusti 1940

Direktör Nadejde, utsedd till ombud för den rumänska huvudstaden Bukarests arkitektoniska nydaning och avdelningschef för byggnadsväsendet i inrikesministeriet av hans majestät konung Carol av Rumänien, besökte Tyskland för att lära känna det Tyska rikets nybyggnader. Han besökte städerna München, Nürnberg, Dresden, Berlin och många andra och gav uttryck åt sin beundran för den energi, med vilken de planerade byggnadsarbetena genomföras även nu under kriget.

När han vistades i Berlin anordnades en soaré i Kameradschaft der Deutschen Künstler, i vilken bl. a. även denna förenings ordförande, professor Benno von Arent, Oberbaurat Listmann från riksbyggnadsledningen samt ledande personligheter inom den tyska industrien och byggnadsväsendet deltogo. Därvid gav den rumänske gästen en intressant inblick i sina planer för de statliga byggnadernas nydaning i Rumänien och främst i Bukarest.

Staden Bukarest, som idag räknar c:a 1 miljon invånare, uppvisar två helt olikartade byggnadsstilar. Standens inre, där man också finner den kända Metropolitankyrkan, som uppfördes 1656, slottet och justitiepalatset, omgives av byliknande ytterkvarter. Direktör Nadejdes uppgift består nu däri, att han måste försöka anpassa de nya byggnaderna efter dessa båda helt skilda stilar. Till att börja med skall inrikesministeriet vid kungliga platsen och ministerpalatset uppföras i klassisk stil. Dessutom har man planerat att anlägga breda avenyer och skaffa plats åt monumentala gator, så att Bukarest blir en värdig huvudstad åt sitt land, där hela det kulturella och ekonomiska livet koncentreras. Bostadshusen skola med fördel hållas i italiensk stil, och direktör Nadejde betonade härvid, att det framför allt vore hans mål att icke låta de nya byggnaderna sticka av för mycket mot sin omgivning.

Vid sitt avsked framhöll den rumänske gästen, vilket djupt intryck det nya Tysklands byggnadsverk hade gjort på honom och framför allt Adolf Hitlers geniala inverkan på hela det Tyska konstlivet.

Hans-Martin Cremer

VDI.-Tagung „Wärme und Strömung“

VDI.-Mode »Varme og Stromning«

Am 1. und 2. Juli 1940 hielt der Verein Deutscher Ingenieure im Ingenieurhaus Berlin die wissenschaftliche Tagung „Wärme und Strömung“ ab. Obwohl die Tagung im kleinen Rahmen durchgeführt wurde, war die Beteiligung überraschend hoch. Dies beweist, daß die interessierten Kreise trotz der durch den Krieg bedingten Arbeitsüberlastung nicht in ihrem Streben nach technisch-wissenschaftlicher Weiterbildung nachlassen.

Sowohl die Wärmelehre als auch die Strömungslehre sind bei ihrem weiteren Ausbau auf zahlreiche Fragen gestoßen, deren Lösung nur durch eine Verbindung der wissenschaftlichen Methoden *beider* Fachgebiete gelingen kann. Da die rein theoretische Behandlung von Wärme- und Stoffaustausch in Flüssigkeiten und Gasen in den meisten Fällen viel zu verwickelt wäre, arbeitet die Forschung hauptsächlich mit der besonders von der Strömungslehre entwickelten Methode des Modellversuches und überträgt dessen Ergebnisse auf andere Abmessungen und auf Stoffe mit anderen Eigenschaften. Beim Verbrennungsvorgang in Feuerungen und Motoren sind Wärme- und Stoffaustausch außerdem noch mit chemischem Umsatz verbunden. Ein weiteres Grenzgebiet der Wärme- und Strömungsforschung ist die Gasdynamik (die Lehre von den Strömungen unter Berücksichtigung der Zusammendrückbarkeit der Gase). Bei hohen Strömungsgeschwindigkeiten bekommt die Zusammendrückbarkeit der Gase immer größeren Einfluß.

Die besondere Aufgabe der Tagung war die Behandlung aller dieser Probleme, deren Lösung nur durch die Verbindung der wissenschaftlichen Methoden der Wärme- *und* der Strömungslehre möglich ist, und die Förderung des Gedanken- und Erfahrungsaustausches auf diesem noch stark in der Entwicklung begriffenen Wissensgebiete. Unter den Vortragenden war auch das befreundete Ausland durch die Herren Professor Medici-Italien und Dipl.-Ing. Popoff-Bulgarien vertreten.

Den 1. og 2. Juli 1940 holdt Foreningen for tyske Ingeniører (Verein Deutscher Ingenieure) i Ingeniørhuset i Berlin det videnskabelige Møde »Varme og Strømning«. Selvom Mødet var holdt indenfor beskedne Rammer, var Deltagelsen overordentlig stor. Dette beviser, at de interesserede Kredse trods den Arbejdsoverbelastning, som Krigen fører med sig, ikke giver efter i deres Stræben efter teknisk videnskabelig Videreuddannelse.

Saavel Varmelæren som Strømningslæren er ved den videre Udbyggelse stødt paa talrige Spørgsmaal, hvis Løsen kun kan lykkes ved en Forbindelse mellem begge Fagområders videnskabelige Metoder. Da den ren teoretiske Behandling af Vædskers og Gas' Varme- og Stofudveksling i de fleste Tilfælde vilde være altfor indviklede, arbejder Forskerne hovedsagelig med Modelforsøget, som er en særlig for Strømningslæren udviklet Metode og hvis Resultat saa overføres paa andre Afmaalinger og paa Stoffer med andre Egenskaber. Ved Forbrændingsfremgangsmaaden i Fyrsteder og Motorer er Varme og Stofudvekslingen desuden ogsaa forbunden med den kemiske Omsætning. Et yderligere Grænseområde for Varme- og Strømningsforskning er Gasdynamikken (Læren om Strømningerne under Hensyntagen til Gassens Sammenpresbarhed). Ved høje Strømningshastigheder faar Gassens Sammenpresbarhed stadig større Indflydelse.

Mødets særlige Opgave var Behandlingen af alle disse Problemer, hvis Løsning kun er mulig ved Forbindelsen mellem Varme- og Strømningslærens videnskabelige Metoder samt Tanke- og Erfaringsudvekslingen, som paa dette Område er et Problem i stærk Udvikling. Blandt dem, som holdt Foredrag, var ogsaa det venligsindede Udland repræsenteret ved Professor Medici, Italien og Dipl.-Ing. Popoff, Bulgarien.

Ingenjörskongress (VDI.) »värme och strömningar«

Den 1 och 2 juli 1940 höll tyska teknologföreningen (Verein Deutscher Ingenieure) en vetenskaplig kongress (värme och strömningar) i Ingenjörshuset i Berlin. Fastän kongressen genomförts i mindre skala var antalet deltagare förvånansvärt stort. Detta bevisar, att de intresserade kretsarna trots den överbelastning, som kriget ålägger dem, inte låter detta inverka menligt på deras strävan efter teknisk-vetenskaplig fortbildning.

Såväl inom värmeläran som strömningsläran har man i ett visst utvecklat stadium stött på frågor, vilkas lösning endast kan åstadkommas genom en kombination av de båda fackområdenas vetenskapliga metoder. Då den rent teoretiska behandlingen av värme- och ämnesutbytet i vätskor och gaser i de flesta fall vore alldeles för invecklad, arbetar vetenskapen huvudsakligen med den från strömningsläran härledda metoden att göra modellförsök och överföra resultaten på andra mätningar och ämnen med andra egenskaper. Vid förbränningsprocessen i eldstäder och motorer står dessutom värme- och ämnesutbytet i samband med en kemisk omsättning. Ett annat gränsgebit mellan värme- och strömningsläran är gasdynamiken (läran om strömningarna med hänsyn till gasernas kompressionsförmåga). Vid stor strömningshastighet får gasens kompressionsförmåga allt större inflytande.

Kongressens huvuduppgift bestod i att behandla alla dessa problem, vilkas lösning endast är möjlig genom en kombination av värme-och strömningslärans vetenskapliga metoder, samt att främja utbytet av idéer och erfarenheter på detta område, som ännu befinner sig i sin utveckling. Bland föredragshållarna var också det vänligt sinnade utlandet representerat genom professor Medici-Italien och ingenjör Popoff-Bulgarien.


Imhoff, Gutterer, Schwelg


Gutterer spricht





Die „Deutsche Kongreß-Zentrale E.V.“

gab einem erlesenen Hörerkreis aus allen Gebieten des öffentlichen Lebens Bericht über die Jahresarbeit 1939/40

Den »Deutsche Kongress-Zentrale E.V.« aflagde overfor en Kreds af udvalgte Tilhørere fra alle Omraader indenfor det offentlige Liv Beretning om Aarsarbejdet 1939/40

»Die Deutsche Kongress-Zentrale E.V.» avgav inför en utvald åhörarkrets på det offentliga livets alla områden en redogörelse för årsarbetet 1939/40

Aus der Arbeit der Deutsch-Griechischen Gesellschaft in Wien

Af det i Wien bosiddende Tysk-Græske Selskabs Arbejde · Ur det tysk-grekiska sällskapets arbete i Wien

Wien, im August 1940

Im Anschluß an die Tagung des Kulturamtes der Stadt Wien zur Vorbereitung der Wiener Südostwoche 1941 fand in den Empfangsräumen des Sporting Klubs die *Jahresversammlung* der Wiener Deutsch-Griechischen Gesellschaft statt. Der Präsident der Gesellschaft, Hofrat Dr. Erich *Pistor*, hielt einen Vortrag über die *Grundlagen und Ziele der deutsch-griechischen Zusammenarbeit*. Er hob die Bedeutung der alten und starken Wiener griechischen Kolonie hervor und wies auf die Ähnlichkeiten in Volkscharakter und Schicksal des deutschen und griechischen Volkes hin; er zeigte auf, wie jeweils die Zeit schwerer politischer Prüfungen zur Erhöhung der Widerstandskraft und zur geistigen Evolution führte, wie Griechenland nach der fast halbtausendjährigen Türkenherrschaft in den letzten 120 Jahren, besonders aber seit 1900 außerordentliches in militärischer, volkswirtschaftlicher und kulturpolitischer Beziehung unternommen habe. Die Eingliederung der fast $1^1/_2$ Millionen kleinasiatischer Rückwanderer stellt eine der größten Kulturleistungen der Neuzeit überhaupt dar. Aber auch die bildende Kunst, Theater, Literatur und Musik und seit Metaxas die planmäßige Modernisierung der Landwirtschaft, die Entwicklung notwendiger Industrien und die soziale Fürsorge modernen Stils haben besonderen Auftrieb bekommen. Demgemäß kann auch die großzügige *Beteiligung Griechenlands an der künftigen Wiener Südostwoche* auf einen durchschlagenden Erfolg rechnen.

An die Jahresversammlung schloß sich, gewissermaßen als Beweis der harmonischen Übereinstimmung in der Kunst, ein *Konzert* an, bei dem deutsche und moderne griechische Meister zu Worte kamen.

Die geistige Verbindung zwischen Deutschen und Griechen wurde durch diese wohlgelungene Veranstaltung vertieft und ihre weitere Ausgestaltung wirksam unterstützt.

Wien, August 1940

I Tilslutning til Byen Wiens Kulturamts Mode som Forberedelse til Wiens Sydostuge 1941, fandt i Sporting Klubbens Modtagelsesværelser det Wiener Tysk-Græske Selskabs Aarsforsamling Sted. Selskabets Præsident, Hofraad Dr. Erich *Pistor* holdt et Fordrag om det *tysk-græske Samarbejdes Grundlag og Maal*. Han fremhævede Betydningen af den gamle og stærke græske Koloni i Wien og henviste til Ligheden i det tyske og græske Folks Folkekarakter og Skæbne, han pegede paa, hvorledes Tidernes svære politiske Provelser forte til en Forogelse af Modstandskraften og til aandelig Evolution, hvorledes Grækenland efter det næsten femhundredaarige Tyrkerherskab i de sidste 120 Aar, men særlig siden 1900 har gjort store Fremskridt paa det militæriske, okonomiske og kulturpolitiske Omraade. Indlemningen af de næsten $1^1/_2$ Million Tilbagevendte fra Lilleasien kan fremhæves som en af den nyere Tids storste Kulturpræstationer. Men ogsaa den dannede Kunst, Theater, Litteratur og Musik og siden Metaxa den planmæssige Modernisering af Landbruget, Udviklingen af den nodvendige Industri og den moderne Forsørgelse i moderne Stil har faaet en særlig Opblomstring. Af den Grund kan *Grækenlands storslaaede Deltagelse i den fremtidige Wiener Sydostuge* regnes for at være en Succes.

Til Aarsforsamlingen var ogsaa knyttet en Koncert, paa en Maade som Bevis for den harmoniske Overensstemmelse i Kunsten, ved hvilken Lejlighed tyske og moderne græske Mestre var at hore.

Ved dette vellykkede Arrangement blev den aandelige Forbindelse mellem Tyskere og Grækere uddybet og den yderligere Udvikling virksom understottet.

Wien, augusti 1940

I anslutning till kulturämbetets i staden Wien kongress, som skulle förbereda Wiens Sydostvecka 1941, ägde tyska-grekiska sällskapets *årssammanträde* rum i Sporting Klubs vackra lokaliteter. Sällskapets ordförande, hovrådet d:r Erich *Pistor*, höll ett föredrag om det *tysk-grekiska samarbetets grundval och syften*. Han framhävde särskilt den gamla starka grekiska kolonins betydelse i Wien och hänvisade till likheten i folkkaraktär och öde mellan den tyska och den grekiska nationen. Han påvisade, hur alltid tider av svåraste politiska prövningar hade lett till ökad motståndskraft och andlig evolution, hur Grekland, efter att i nära 500 år ha lytt under turkarnas herravälde, under de senaste 120 åren, men i synnerhet sedan 1900 hade presterat enastående ting såväl i militärt som i nationalekonomiskt och kulturpolitiskt hänseende. Införlivandet av nära $1^1/_2$ miljon greker, som återvänt från Mindre Asien, hör till nutidens mest beaktansvärda kulturprestationer. Även de bilbande konsterna, teatern, litteraturen och musiken ha erfarit ett betydande uppsving. Sedan Metaxas kommit till makten, har dessutom lantbruket planmässigt moderniserats, industrien utvecklats och socialpolitiken grundligt reformerats enligt moderna principer. Därför torde *Grekland också genom sitt deltagande i den kommande mässan i Wien* kunna räkna med en avgjord framgång.

Årssammanträdet avslutades med en *konsert*, där man fick höra både tysk och modern grekisk musik som ett bevis för den harmoniska överensstämmelsen även på detta område.

De andliga och kulturella relationerna mellan tyskar och greker fördjupades ytterligare genom denna vällyckade fest.

Kurzberichte aus dem internationalen Sport

Korte Beretninger fra den internationale Sportsverden · Korta rapporter från den internationella idrottsvärlden

(Fortsetzung aus Heft 6)

„*Q 44*." Der olympische Gedanke ist unsterblich — das ist heute, da das zweite Olympiafest seit der Wiedergeburt im Jahre 1896 kriegerischen Wirren zum Opfer gefallen ist, sicherer denn je. 1916 und jetzt wieder 1940 . . . Aber was bedeutet das, in vier Jahren schreiben wir 1944, und es ist wieder olympischer Termin. Wie stark das Vertrauen schon zur nächsten dieser Etappen ist, geht unter anderem aus der planmäßigen Vorbereitungsarbeit des *italienischen* Sports für 1944 hervor, dessen Verbände zum großen Teil für die nächste Zeit „Vierjahrespläne" entworfen haben, die den Aufbau des Trainings wie das Veranstaltungsprogramm beherrschen werden. Die Leichtathleten sind mit einer für Italien ganz neuen Schöpfung auf den Plan getreten (die nur entfernte Ähnlichkeit mit der deutschen Suche nach dem „unbekannten Sportsmann" vor 1936 hat): dem „Gran Premio Quadriennale 1944", kurz „Q 44" genannt. Die Kämpfe um ihn sind offen für alle Leichtathleten, die das 23. Jahr noch nicht vollendet haben und nicht der 1. Kategorie angehören. So wird vor allem Anreiz zur Teilnahme am Wettkampf und auch die nötige Wettkampfgelegenheit für den Nachwuchs geschaffen werden. Die ersten Termine für die Qualifikationskämpfe sind bereits festgelegt. Gleich nach der ersten Veranstaltung werden die Teilnehmer nach ihren Leistungen in einer Rangliste qualifiziert; bei den nächsten Kämpfen können sie ihre Position verbessern, bis nach den letzten des Jahres die „Saisonrangliste" festgelegt wird. — Übrigens will Italien, wenn es irgend durchführbar ist, schon im Jahre 1942 ein internationales Sportfest von äußerlich fast olympischen Ausmaßen aufziehen: an-

(Fortsættelse fra Nummer 6)

»*Q 44*.« Den olympiske Tanke er udodelig — dette er i Dag, da den 2. Olympiafest siden Genfodelsen i Aaret 1896 er blevet Offer for Krigsforholdene, sikrere end nogensinde. 1916 og nu igen 1940 . . . Men hvad betyder det, om fire Aar skriver vi 1944, og saa er den olympiske Termin der igen. Hvor stærk Tilliden allerede er til den næste af disse Etaper, fremgaar blandt andet af den *italienske* Sports planmæssige Forberedelser; dens Forbund har for en stor Del skitseret »Fireaarsplaner« for den nærmeste Tid, som behersker saavel Træningsanordningerne som Kampprogrammerne. Letatleterne optræder med en for Italien ganske ny Plan (som kun har en fjern Lighed med Tyskernes Sogen efter den »ubekendte Sportsmand« for 1936): »Gran Premio Quadriennale 1944«, kort og godt kaldet »Q 44«. Konkurrencerne om den staar aabne for alle Letatleter, der endnu ikke er fyldt 23 Aar og ikke tilhører I. Kategori. Saaledes vil der blive tilvejebragt en Impuls til Deltagelse i Væddekampen saavel som den nodvendige Adgang til Konkurrencer for de Unge. De forste Terminer for Kvalifikationskampene er allerede fastsat. Straks efter den forste Foranstaltning bliver Deltagerne opfort i en Rangliste efter deres Præstationer; ved de folgende Kampe kan de forbedre deres Position, indtil »Sæsonranglisten« bliver fastsat efter Aarets sidste Kampe. — Iovrigt vil Italien, hvis det paa nogen Maade lader sig gore, allerede i Aaret 1942 afholde en international Sportsfest med Rammer af næsten olympisk

(Fortsättning från n:r 6)

»*Q 44*.» Den olympiska tanken är odödlig. Detta är nu, då den andra olympiska festen sedan de olympiska spelens pånyttfödelse år 1896 blivit ett offer för kriget, säkrare än någonsin. 1916 och nu åter 1940 . . . men vad betyder det. Om fyra år skriva vi 1944 och det är åter ett olympiskt år. Hur starkt förtroende man redan nu hyser för denna nästa etapp, framgår bäst av den italienska idrottens planmässiga förberedelser för år 1944. I Italien ha idrottsföreningarna nämligen redan utarbetat s. k. fyraårsplaner, vilka komma att dominera såväl träningen som alla idrottsevenemang under denna period. I fri idrott har man lagt upp en helt ny tävling. (Den påminner något om tyskarnas efterspaningar efter den »okände idrottsmannen» före 1936.) Den benämnes »Gran Premio Quadriennale 1944» eller för kortat »Q 44». Tävlingarna om detta pris äro tillgängliga för alla idrottsmän, som ej ha fulländat sitt 23 levnadsår och icke tillhöra den första kategorin. På så sätt vill man framför allt uppegga den yngre idrottsgenerationen till att deltaga i tävlingar, samt ge dem tillfälle att vara med om sådana. De första terminerna för dessa kvalifikationstävlingar ha redan bestämts. Genast efter den första tävlingen uppföras de deltagande efter sina prestationer på en särskild ranglista, vid följande tävlingar kunna de förbättra sin position, ända tills säsongranglistan blivit fastlagd efter den sista tävlingen. F. ö. planerar Italien, om det på något sätt blir möjligt, att redan år 1942 anordna en interna-

läßlich der Weltausstellung in Rom. Es wird dabei wahrscheinlich das ganze olympische Leichtathletikprogramm abgewickelt werden.

Sportpflicht in der Türkei. Nach einem neuen Gesetz besteht für alle türkischen Männer und auch Frauen die Pflicht zu sportlichen Leibesübungen, und zwar bis zum 45. beziehungsweise 30. Lebensjahre. Drei bis vier Sportstunden wöchentlich sind als Normalmaß vorgesehen. Ob sich dieses weitgesteckte Ziel schon in naher Zukunft erreichen läßt, muß freilich abgewartet werden. Immerhin zählt die Türkei — nicht zuletzt durch die Arbeit deutscher Sportführer und Lehrer — schon seit langem zu den sportlich sehr fortschrittlichen Ländern, was ja auch durch die reine Tatsache des neuen Gesetzes schon unterstrichen wird. Übrigens wird der Sportbetrieb direkt dem Ministerpräsidenten unterstehen; außerdem soll in Istanbul eine Sporthalle für 7000 und, neben kleineren Anlagen, ein Leichtathletikstadion für 25000 Zuschauer erbaut werden. Auch in der Türkei ist Fußball der populärste Sport, danach kommt das Ringen, an dritter Stelle die Leichtathletik.

Wunder der Willenskraft. Am größten ist die Überlegenheit der großartigen amerikanischen Leichtathleten gegenüber der ganzen übrigen Welt im Hürdenlauf, und zwar besonders über 110 m, wo sowohl die Bestenliste der ersten Zehn, wie die der ersten Fünfzig in der überwältigenden Mehrzahl Namen aus USA. aufweist. Bei dieser gewaltigen Konkurrenz zu bestehen und sich gar bis zur Spitze vorzuarbeiten ist daher weit schwerer, als irgend woanders in der Welt. Da kann man es wohl ein Wunder menschlicher Willenskraft nennen, wenn der einundzwanzigjährige Marsh Farmer aus Lincoln (Nebraska) bei den letzten Juniorenmeisterschaften die fabelhafte Zeit von 14,2 Sekunden erreichte und jetzt als eine der stärksten Stützen über die 110-m-Strecke für die nächsten Jahre gilt, obwohl er — ohne den linken Unterarm geboren wurde und überhaupt nur mit Hilfe einer hölzernen Armstütze einen korrekten „Tiefstart" ausführen kann!

Durchschnittsalter: 18½ Jahre! Wohl die wenigsten Fachleute hätten noch vor einigen Monaten geglaubt, daß es gerade im Boxen, wo so viel männliche Kraft, Härte und Ausdauer verlangt

Omfang: i Anledning af Verdensudstillingen i Rom. Sandsynligvis vil ved denne Lejlighed hele det olympiske Letatletikprogram blive gennemført.

Sportspligt i Tyrkiet. Ifolge en ny Lov er sportslige Legemsovelser indtil det 45. hhv. 30. Leveaar Pligt for alle tyrkiske Mænd og Kvinder. Der foreskrives 3 til 4 Sportstimer ugentlig som Norm. Om dette vidtomfattende Maal kan naas allerede i nær Fremtid, maa ganske vist afventes. Imidlertid har Tyrkiet — ikke mindst i Kraft af tyske Sportsføreres og Lederes Arbejde — allerede i lang Tid hørt til de sportslig mest fremskredne Lande, hvilket jo ogsaa understreges af den nye Lov som et rent Faktum. Iovrigt skal Sportsvirksomheden sortere umiddelbart under Ministerpræsidenten; desuden skal der i Istanbul bygges en Sportshal for 7,000 Tilskuere og, foruden mindre Anlæg, et Stadion for Letatletik for 25,000 Tilskuere. Fodbolden er ogsaa i Tyrkiet den mest populære Sport, derefter følger Brydning og paa tredje Plads Letatletiken.

Vidundere af Viljeskraft. Storst er de storartede amerikanske Letatleters Overlegenhed i Sammenligning med hele den øvrige Verden i Forhindringslob, ganske særlig over 110 m, hvor baade Førerlisten over de første 10 og Førerlisten over de første 50 omfatter Navne fra U.S.A. i overvældende Flertal. At bestaa ved denne vældige Konkurrence og saagar at arbejde sig frem i Spidsen er derfor langt sværere end nogetsomhelst andet Sted i Verden. Da kan man vel kalde det et Vilunder af menneskelig Viljeskraft, naar den 21 aarige Marsh Farmer fra Lincoln (Nebraska) ved de sidste Juniormesterskaber opnaaede den fabelagtige Tid paa 14,2 Sekunder og nu gælder for at være en af de stærkeste Stotter paa 110 m Strækningen i de nærmest kommende Aar, endskont han er født — uden venstre Underarm og overhovedet kun ved Hjælp af en Armkrykke af Træ formaar at udføre en korrekt »Dybstart«!

Gennemsnitsalder 18½ Aar! Det er vel nok de

tionell idrottsfest, som utåt kommer att få nära olympiska dimensioner, nämligen på världsutställningen i Rom 1942. Troligen kommer härvid hela det olympiska programmet i fri idrott att genomföras.

Idrottsplikt i Turkiet. Enligt en ny lag är det plikt för alla turkiska män och kvinnor att idka idrott, nämligen tills de nått sitt 45:te resp. 30:de levnadsår. I vanliga fall förutsese tre à fyra timmars gymnastik och idrott i veckan. Om man kan genomföra detta höga mål överallt inom en nära framtid, är visserligen ännu ovisst. Likväl tillhör Turkiet — icke minst tack vara tyska idrottsledares och sportlärares insats — redan sedan länge tillbaka de främsta idrottsnationerna, vilket ju också bekräftas genom den nya lagen. F. ö. står hela idrotten direkt under ministerpresidenten. I Istanbul planerar man dessutom att uppföra en sporthall med plats för 7,000 åskådare samt förutom en del mindre idrottsanläggningar ett stort stadion för fri idrott med plats för 25,000 åskådare. I Turkiet är fotboll den mest populära sporten, därefter kommer brottning. Tredje platsen intages av fri idrott.

Ett under av viljestyrka. Mest iögonfallande äro de storartade amerikanska idrottsmännens överlägsenhet över hela den övriga idrottsvärlden i hinderlöpning, och där främst över 110 m. där såväl listan över världens tio bästa män som över de femtio bästa löparna innehåller ett övervaldigande antal amerikanska namn. Att kunna tävla med denna svåra konkurrens och t. o. m. arbeta sig upp till toppställningen är därför långt svårare i USA än annorstädes i världen. Därför kan man väl kalla det ett under av mänsklig viljestyrka, när den tjugoettårige farmaren Lincoln från Nebraska vid de sista juniortävlingarna uppnådde den fantastiska tiden på 14.2 sekunder och nu gäller som ett av de starkaste namnen för 110 m.-sträckan för nästa år, och detta fastän han blivit född utan vänstra underarmen och endast med



SEIT 18 79

MIX & GENEST

FERNSPRECHEN · FERNMELDEN FÖRDERN

FERNSPRECHANLAGEN

jeder Art und Größe • Schnellverkehrszentralen für besonders hohe Ansprüche • Fernsprechanlagen in Sonderausführung für Bergwerke und rauhe Betriebe, wetter- und bruchfest • Fordern Sie kostenlos unsere Druckschriften.

MIX & GENEST AKTIENGESELLSCHAFT · BERLIN-SCHÖNEBERG

wird, möglich wäre, eine Ländermannschaft mit dem „zarten" Durchschnittsalter von 18½ Jahren aufzustellen und mit ihr die größten internationalen Erfolge zu erzielen. Deutschland ist das gelungen; seine Boxmannschaft, die zuletzt aus Budapest so schöne Siege mit heimbrachte, hat dieses Alter (oder vielmehr diese Jugend): ihr ältester Mann zählt ganze 25 Jahre! Durch dieses ungewöhnliche Ergebnis einer weitblickenden Nachwuchspflege ist die Kampfkraft der deutschen Boxer, international gesehen, trotz der vielen Träger bekannter Namen, die auch hier unter den Fahnen stehen, nicht im mindesten gesunken.

„Betriebssport" setzt sich durch. Eine der interessantesten und erfolgreichsten Neuschöpfungen auf dem Gebiete der Leibeserziehung durch die NS.-Gemeinschaft „Kraft durch Freude" der Deutschen Arbeitsfront ist der Betriebssport, der durch seine vielen Erleichterungen in kürzester Frist manche scheinbar „Aussichtslosen" für die Leibesübungen gewonnen hat. Wie wir erfahren, hat man sich jetzt — nach Italien und Finnland — auch in Schweden für diesen schönen Gedanken erwärmt, was die Ausschreibung der „Wasa-Stafette" für die Skiläufer aus Polizei, Straßenbahn und Feuerwehr beweist, an der sich schon heute 115 Mannschaften beteiligen wollen.

Neue große Sportbauten entstehen trotz des Krieges an verschiedenen Stellen Europas. Deutschland hat sogar mit der Erneuerung der Wintersportanlagen in Garmisch-Partenkirchen eines der größten Objekte dieser Art mitten im Kriegswinter fertiggestellt; auch *Finnland* hat nicht nur den Sportbetrieb wieder aufgenommen, sondern auch die Vollendung der für die abgesagten Olympischen Spiele dieses Jahres bestimmten Bauten beschlossen.

færreste Fagfolk, der endnu for nogle Maaneder siden vilde have troet, at det netop i Boksning, hvor der kræves saa megen menneskelig Kraft, Haardhed og Udholdenhed, vilde være muligt at opstille et Landshold med den »sarte« Gennemsnitsalder af 18½ Aar og opnaa de storste internationale Resultater med den. Dette er lykkedes Tyskland; dets Boksemandskab, der fornylig hjemforte saa smukke Sejre fra Budapest, har denne Alder (eller snarere denne Ungdom): dets ældste Mand er hele 25 Aar gammel! Ved dette usædvanlige Resultat af en vidtskuende Ungdomspleje er de tyske Bokseres Kampkraft, internationalt set, trods det, at mange Bærere af bekendte Navne ogsaa her staar under Fanerne, ikke i mindste Maade sunket.

»Bedriftsporten« hævder sig. En af de interessanteste og resultatrigeste Nyskabninger paa NS.-Fællesskabet »Kraft durch Freude«'s legemlige Opdragelsesomraade indenfor den tyske Arbejdsfront er Bedriftsporten, der i Lobet af den korteste Frist ved Hjælp af de mange Lettelser har vist sig i Stand til at vinde mange tilsyneladende »haabløse« for Legemsovelser. Efter hvad vi erfarer, har man nu ogsaa i Sverige — efter Italien og Finland — begejstret sig for denne smukke Tanke. Dette beviser Udskrivningen af »Vasa-Stafetten« for Skilobere fra Politiet, fra Sporvogn og Brandvæsen, i hvilken 115 Mand allerede nu vil deltage.

Trods Krigen opstaar der paa forskellige Steder i Evropa store nye Sportsbygninger. Tyskland har endogsaa midt under Krigsvinteren ved Fornyelsen af Vintersportsanlæggene i Garmisch-

tillhjälp av ett armstöd av trä kan intaga den korrekta djupa startställningen.

Genomsnittsåldern, 18½ år. Få experter hade väl ännu för några månader sedan trott, att det vore möjligt att ställa upp ett landslag i boxning, där det fordras så mycket manlig styrka, hårdhet och uthållighet, med den »späda» genomsnittsåldern av 18½ år och uppnå de största internationella framgångar med detta lag. Tyskland har lyckats göra det, dess boxarlag, som nu senast hemfört så vackra segrar i Budapest, har denna genomsnittsålder. Lagets äldste man är 25 år gammal. Genom detta ovanliga resultat som nåtts genom en vidsynt träning av den yngsta generationen, har de tyska boxarnas slagkraft, internationellt betraktat, icke på minsta sätt minskats trots att så många bärare av kända namn inom boxningen nu stå under fanorna.

»Yrkessporten» vinner insteg överallt! En av de intressantaste och mest framgångsrika nyinrättningar inom idrotten, som genomförts av den nationalsocialistiska organisationen »Kraft durch Freude« tillhörande Tyska arbetsfronten, är onekligen den s. k. »yrkessporten». Genom många lättnader har man på kort tid även lyckats få med de arbetskamrater, som tycktes vara hopplösa i idrott. Som vi erfara, har man nu, efter Italien och Finland, även i Sverige börjat intressera sig för denna tanke, vilket bäst visar sig i anmälningarna till Vasa Laoppet för skidlöpare från polisens, spårvägspersonalens och brandkårens sida. Icke mindre än 115 olika lag ämna deltaga.

Trots kriget uppstå många stora sportanläggningar



Schokoladen – Pralinen – Bonbons

Körber

die sudetendeutsche Qualitätsmarke!

WIRTSCHAFTSGRUPPE ZUCKERINDUSTRIE

des Zentralverbandes der Industrie für Böhmen und Mähren

PRAG II., HEUWAAGSPLATZ 32 — FERNRUF 225-41, INTERURBAN 251-93

Präsident: Franz Bauer; Vizepräsident: Ing. Wilfried von Proskowetz

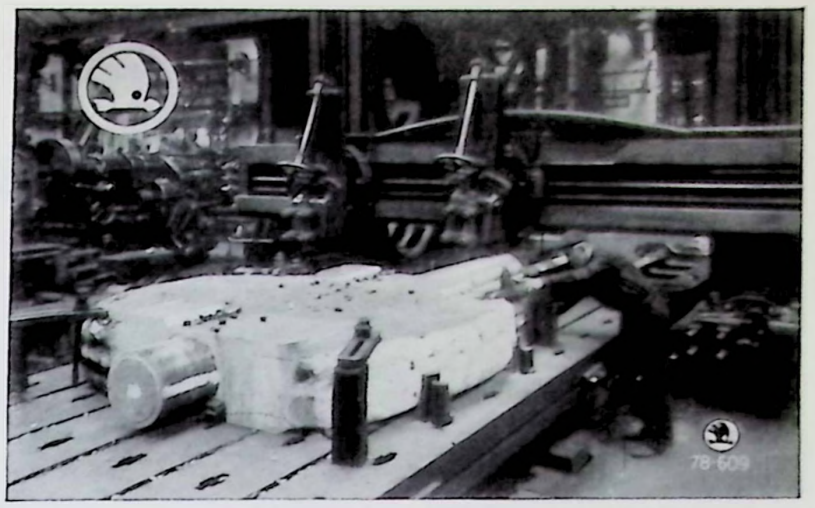
Gemeinsamer Ausschuß der Rohzuckerfabriken und Zuckerraffinerien für Böhmen und Mähren

PRAG II., HEUWAAGSPLATZ 32 — FERNRUF 225-41, INTERURBAN 251-93

Mit dem Zuckerexport sind folgende Firmen betraut:

Agrarbank, Prag II., Heuwaagsplatz 26
Anglo-Prager Creditbank, Prag II., Hybemer Gasse 5
Zuckerhandels-Aktiengesellschaft, Prag II., Beethovengasse 23
Zuckerfabriken Schoeller & Comp., Akt.-Ges., Prag II., Wenzelsplatz 55
Böhmische Industrialbank, Prag II., Herrengasse 2
Böhmische Unionbank, Prag I., Graben 31
Mährische Bank, Brünn
Prager Handels Aktiengesellschaft, Prag I., Graben 37
Zborowitz-Kojeteiner Zuckerfabriken, A. G., Brünn, Alleegasse 5
Lundenburger Zuckerraffinerie Aktiengesellschaft, Wschetul bei Holeschau (Mähren)

Rheinmetall
RHEIN METALL BORSIG
Schreib-, Rechen-, Addier- u. Fakturier-Maschinen
mit den neuesten Konstruktionen
RHEINMETALL-BORSIG
AKTIENGESELLSCHAFT WERK SÖMMERDA (THÜR.)



AUS DEN WERKSTÄTTEN DER ŠKODAWERKE
IN PILSEN — GENERALDIREKTION PRAG

Die nächste Folge von „Freude und Arbeit" erscheint Anfang September. Anzeigenschluß: Anfang August

Auch in *Spanien* und vor allem in *Südosteuropa* regt sich die sportliche Bautätigkeit wieder, werden Stadien und kleinere Sportplätze, aber auch Sport- und Schwimmhallen errichtet. So wird *Budapest* einen neuen modernen Sportpalast erhalten, der nach dem Reichsverweser, Admiral Nikolaus v. Horthy, genannt werden wird. Auch eine neue große Skisprungschanze wird anläßlich des Regierungsjubiläums des Staatsoberhauptes auf dem Schwabenberg bei Budapest angelegt werden, während das Wintersportgebiet von Voloco durch weitere Neubauten stärker erschlossen werden soll. In *Jugoslawien* sind allein für den Bau von Sportplätzen und Schwimmanlagen in Kroatien 3½ Millionen Dinar bewilligt worden; 95 neue Sportplätze, 92 Turnhallen und 19 Schießstände sind insgesamt im Rahmen des „Petrinischen Fünfjahresplans" erbaut und eingeweiht worden.

Italien, das bekanntlich über eine ganze Reihe vorbildlicher moderner Sportanlagen verfügt, hat jetzt auch in Rom einen Sportpalast für den Winterbetrieb bekommen; und auf dem „Foro Mussolini" wird neben dem Riesenstadion das Verwaltungsgebäude des italienischen Sports gebaut, so daß hier — ähnlich wie es beim Berliner Reichssportfeld der Fall ist — wirklich die Herzkammer des faschistischen Sports entstehen wird. Zur Eröffnung der Weltausstellung (deren Vorbereitungen ja trotz der vorläufigen Terminverschiebung weitergehen) wird diese „Sportstadt" jedenfalls fix und fertig sein. Kurz vor der Vollendung steht auch der neue große Stadionbau in Tirana, der Hauptstadt Albaniens, das ja durch Personalunion mit Italien vereinigt ist.

(Fortsetzung folgt)

Partenkirchen fuldført et af de største Objekter af denne Art. Ogsaa *Finland* har ikke blot genoptaget Sportsvirksomheden, men har ogsaa besluttet at færdigbygge de for de aflyste Olympiske Lege i Aar bestemte Anlæg. Ogsaa i *Spanien* og fremforalt i *Sydøsteuropa* foregaar den sportslige Byggevirksomhed paany livligt, der bliver oprettet Stadier og mindre Sportspladser, men ogsaa Sports- og Svømmehaller. Saaledes vil *Budapest* faa et nyt moderne Sportspalads, der vil blive opkaldt efter Rigsforstanderen, Admiral Nikolaus v. Horthy. I Anledning af Statsoverhovedets Regeringsjubilæum vil der ogsaa paa Schwabenberg ved Budapest blive anlagt en stor ny Skihopbakke, samtidig med at Vintersportsomraadet ved Voloco skal udvides med yderligere Nyanlæg. I *Jugoslavien* er der bevilget 3½ Millioner Dinar alene til Anlæg af Sportspladser og Svømmehaller i Kroatien; indenfor den »Petrinske Femaarsplans« Rammer er der tilsammen anlagt og indviet 95 nye Sportspladser, 92 Gymnastikhaller og 19 Skydebaner. *Italien*, der som bekendt raader over en hel Række monsterværdige moderne Sportsanlæg, har nu i Rom ogsaa faaet et Sportspalads for Vinterdrift; og paa »Foro Mussolini« opføres ved Siden af Kæmpestadier en Forvaltningsbygning for den italienske Sport, saaledes at den fascistiske Sports Hjertekammer her vil blive virkeliggjort — ligesom det er Tilfældet med Berlins Reichssportfeld. Denne »Sportsby« vil i hvert Fald staa fikst og færdig ved Aabningen af Verdensudstillingen (hvortil Forberedelserne jo trods den forelobige Opsættelse gaar videre). Ogsaa det nye Stadionbygning i Tirana, Hovedstaden i Albanien, der jo er forenet med Italien ved Personalunion, staar kort for sin Fuldendelse.

(Fortsættes)

litet varstans i Europa. Tyskland har genom att utvigda och förnya vintersportanläggningarna i Garmisch-Partenkirchen t. o. m. mitt under krigsvintern slutfört ett av de största projekten av detta slag. Finland har nu också börjat på nytt med sin idrott samt beslutat fullända de planerade banorna för detta års olympiska spel, vilka ha måst inhiberas. I Spanien och Sydosteuropa är idrottsbygget också tämligen livligt, man uppför nya stadionbyggnader, idrottsplatser och simhallar. Ett nytt modernt idrottspalats erhåller Budapest. Det kommer att uppkallas efter riksförvaltaren amiral Nikolaus v. Horthy. Utanför den ungerska huvudstaden på Schwabenberg skall en stor skidbacke uppstå och bli färdigt till statsöverhuvudets regeringsjubileum, medan vintersportterrängen kring Voloco skall få en del nya anläggningar. I Jugoslavien har regeringen beviljat icke mindre än 3½ millioner dinar för nya idrottsplatser och simhallar i Kroatien. Inom ramen för den »petrinska femårsplanen» har Jugoslavien erhållit 95 nya idrottsplatser, 92 gymnastikhallar och 19 skjutbanor. Italien, som förfogar över en hel rad mönstergilla moderna idrottsanläggningar har nu i Rom också erhållit ett sportpalats, som är öppet hela vintern. På Forum Mussolini bygger man vid sidan om ett jättestadion förvaltningsbyggnaden för den italienska idrotten, så att — liksom fallet är med rikssportfältet i Berlin — detta kommer att bli den italienska sportens själva hjärtekammare. När världsutställningen öppnas (förberedelserna fortsättas även under nuvarande förhållanden), kommer denna »idrottsstad» att stå där färdig. Kort före sin avslutning befinner sig också stadionbyggnaden i Tirana, huvudstaden i Albanien, som förenas med Italien genom personalunion.

(Fortsättning följer)



Das Verkaufsbüro
der vereinigten Papierfabriken G. m. b. H. **Prag II** Volksstraße 10

umfaßt die Papierfabriken des Reichsgaues **Sudetenland** und der an die Gaue Bayrische Ostmark, Oberdonau und Niederdonau gefallenen **sudetendeutschen Gebiete,** des **Protektorates** Böhmen und Mähren und der **Slowakei** und

besorgt

als Brücke zum Mittel- und Südosten den Verkauf aller Papiersorten.

Leitung: Oberdirektor Ingenieur Rudolf Staffen

Kongreßnachrichten

Bei der Deutschen Kongreßzentrale genehmigt: 3. Tagung der Deutschen allgemeinen ärztlichen Gesellschaft für Psychotherapie in der Neurologisch-Psychiatrischen Klinik, Wien IX, Lazarettgasse 14, am 1. und 2. September 1940. Gesamtthema: *Psyche und Leistung.* Es sprechen auf der Tagung: Herr Norbert Thumb, Wien: „Die Erziehung des Kleinkindes im Hinblick auf seine Lebensaufgabe"; Herr Kurt Seelmann, München: „Die Erziehung des Schulkindes im Hinblick auf seine Lebensaufgabe"; Herr Hans March, Berlin: „Pubertätskonflikte und Lebenshaltung"; Frau Margarete Seiff, Berlin: „Elternerziehung"; Herr Adolf Weizsäcker, Berlin: „Heimerziehung"; Herr Karl Arnhold, Berlin: „Psychologische Kräfte im Dienste der Berufserziehung und Leistungssteigerung"; Herr Ferruccio Banissoni, Rom: „Leistungssteigerung durch seelische Energieentfaltung"; Herr Nikiti Okumura, Taihoku (Japan): „Japanische Psychotherapie und ‚Zen'"; Herr Otto Poetzl, Wien: „Hemmung und Ermüdung"; Herr Poul Bjerre, Varstavi-Tumba (Schweden): „Die Rolle des Unbewußten bei der Leistungssteigerung"; Herr Rudolf Bilz, Berlin: „Eheschwierigkeiten in ihrer Auswirkung zur Lebenshaltung". Anfragen sind zu richten an das Deutsche Institut für Psychologische Forschung und Psychotherapie, Abteilung Kongress, Berlin W 62, Keithstr. 41.

Physikertagung Kriegsjahr 1940 in Berlin am 1. und 2. September. Die Deutsche Physikalische und Deutsche Gesellschaft für technische Physik, Berlin-Charlottenburg 5, Wundtstr. 46, beabsichtigt ihre diesjährige Tagung in Berlin am 1. und 2. September abzuhalten. Verantwortlicher Leiter der Tagung ist Herr Oberregierungsrat Dr. H. Ebert. Voraussichtliche Teilnehmerzahl: 600—800 Personen, evtl. mit Ausländerbeteiligung. Vorsitzende der Gesellschaft sind z. Z. Herr Geheimrat Zenneck, München, und Herr Direktor Dr. Mey, Berlin-Charlottenburg 9.

Deutsch-italienische Kulturbeziehungen: Soeben ist von Professor Dr. Carl Stange in Göttingen ein besonders ausgestattetes Werk über den großen Florentiner Staatsmann Lorenzo de' Medici erschienen (Lorenzo il Magnifico, Dichtungen, 2 Bände, H. M. Hauschild, Bremen). Der 1. Band bringt eine Auswahl seiner Dichtungen in deutscher Übertragung, während der 2. Band den geschichtlichen Hintergrund dieser Dichtungen und den Zusammenhang Lorenzos mit der älteren italienischen Dichtung, der platonischen Akademie und dem Humanismus darlegt.

Gemeinsame Ärztetagungen. Der Gedanke, daß gerade die Ärzte der verschiedensten Fachzweige nicht nebeneinanderher ihre Forschungen vorwärtstreiben, sondern in engster Fühlungnahme die wissenschaftlichen Erkenntnisse austauschen sollen, hat schon in den vergangenen Jahren dazu geführt, daß die medizinisch-wissenschaftlichen Gesellschaften zu gemeinsamen Tagungen zusammengetreten sind. Auch für 1940 ist eine solche große Konferenz geplant, und zwar wollen im Herbst 1940 die Deutschen Gesellschaften für Stoffwechselkrankheiten, für Kinderheilkunde und für Neurologie und Psychiatrie in Wien zusammentreten.

Terminänderung. Der V. Internationale Kongreß für Kinderheilkunde, der vom 3. bis 5. September 1940 in Boston stattfinden sollte, ist mit Rücksicht auf die politische Lage auf unbestimmte Zeit verschoben worden.

Kongresefterretninger

Sanktioneret af den tyske Kongrescentral: 3. Møde i Deutsche Allgemeine ärztliche Gesellschaft für Psychotherapie i den Neurologisk-Psychiatriske Klinik i Wien IX, Lazarettgasse 14, den 1. og 2. September 1940.
Samlet Tema: *Psyke og Præstation.* Paa Mødet taler: Herr Norbert Thumb, Wien: »Det lille Barns Opdragelse med Henblik paa dets Livsopgave«; Herr Kurt Seelmann, München: »Skolebarnets Opdragelse med Henblik paa dets Livsopgave«; Herr Hans March, Berlin: »Pubertetskonflikter og Levesæt«; Fru Margarete Seiff, Berlin: »Forældreopdragelse«; Herr Adolf Weizsäcker, Berlin: »Hjemmets Opdragelse«; Herr Karl Arnhold, Berlin: »Psykologiske Kræfter i Fagopdragelsens og Præstationsforogelsens Tjeneste«; Herr Ferruccio Banissoni, Rom: »Præstationsforogelse igennem sjælelig Energiudfoldelse«; Herr Nikiti Okumura, Taihoku (Japan): »Japansk Psykotherapi og 'Zen'«; Herr Otto Poetzl, Wien: »Hemning og Træthed«;

Neuzeitliches
Bauwesen
erfordert neuzeitliche
Baustoffe!

Herr Poul Bjerre, Varstavi-Tumba (Sverige): »Det Ubevidstes Rolle ved Præstationsforogelse«; Herr Rudolf Bilz, Berlin: »Ægteskabelige Vanskeligheder i deres Virkning paa Levesættet«.
Foresporgsler maa rettes til Das Deutsche Institut für Psychologische Forschung und Psychotherapie, Afdeling Kongres, Berlin W 62, Keithstrasse 41.

Fysikermode Krigsaaret 1940 i Berlin den 1. og 2. September 1939. Die Deutsche physikalische und Deutsche Gesellschaft für technische Physik. Berlin-Charlottenburg 5, Wundtstrasse 46, har til Hensigt at afholde sit aarlige Mode i Berlin den 1. og 2. September. Modets ansvarlige Leder er Herr Oberregierungsrat H. *Ebert*.
Sandsynligt Deltagerantal: 600—800 Personer, eventuelt med udenlandsk Deltagelse. Formænd for Selskaberne er for Tiden Herr Gehejmraad *Zenneck*, München, og Herr Direktor Dr. *Mey*, Berlin-Charlottenburg 9.

Tysk-italienske Forbindelser: Der er lige udkommet et særligt veludstyret Værk om den store Florentiner Statsmand Lorenzo de' Medici (Lorenzo Il Magnifico, Digtninge 2 Bind, H. M. Hauschild, Bremen) af Professor Dr. Carl Stange i Gottingen. Det 1. Bind bringer et Udvalg af hans Digtninge i tysk Oversættelse, medens det 2. Bind skildrer den historiske Baggrund for disse Digtninge og Lorenzos Forhold til den ældre italienske Digtning, til det platoniske Akademi og Humanismen.

Fælles Lægemoder. Den Tanke, at netop Lægerne i de forskellige Specialgrene ikke skal drive deres Forskninger indbyrdes adskilt, men at de bor udveksle de videnskabelige Resultater i intimt indbyrdes Samfoling, har allerede i de forløbne Aar medfort, at de medicinsk-videnskabelige Selskaber har afholdt Fællesmoder. Ogsaa i 1940 er der planlagt en saadan stor Konference, idet nemlig de tyske Selskaber for Stofskiftesygdomme, for Bornemedicin og for Neurologi og Psykiatri i Efteraaret 1940 vil holde Mode i Wien.

Terminændring. Den V. Internationale Kongres for Bornemedicin, der skulde afholdes fra den 3. til 5. September 1940 i Boston, er af Hensyn til den politiske Situation udsat paa ubestemt Tid.

Kongressmeddelanden

Med tillstånd av tyska kongresscentralen hållas följande kongresser: Tyska allmänna läkarsällskapets för psykoterapi 3:dje kongress i neurologisk-psykiatriska kliniken, Lazarettgasse 14, Wien IX, den 1 och 2 september 1940. Huvudtema: *Psyke och prestationsförmåga.* Följande föredrag komma att hållas: Herr Norbert Thumb, Wien: »Småbarnens uppfostran med avseende på deras livsuppgift»; herr Kurt Seelmann, München: »Skolbarnens uppfostran med avseende på deras livsuppgift»; herr Hans March, Berlin: »Pubertetskonflikter och livssyn»; fru Margarete Seiff, Berlin: »Föräldrauppfostran»; herr Adolf Weizsäcker, Berlin: »Hemuppfostran»; herr Karl Arnold, Berlin: »Psykologiska krafter i yrkesutbildningens och prestationsstegringens tjänst»; herr Ferruccio Banissoni, Rom: »Prestationsstegring genom själslig energiutlösning»; herr Nikiti Okumura, Taihoku (Japan): »Japansk psykoterapi och 'zen'»; herr Otto Poetzl, Wien: »Hämningar och trötthet»; herr Poul Bjerre, Vårstavi-Tumba (Sverige): »Det undermedvetnas roll när det gäller prestationsstegringen»; herr Rudolf Bilz, Berlin: »Äktenskapskonflikter i förhållande till livsföringen».
Förfrågningar böra riktas till »Deutsches Institut für Psychologische Forschung und Psychotherapie, Abteilung Kongress», Keithstrasse 41, Berlin W 62.

Fysikkongress krigsåret 1940 i Berlin den 1 och 2 september. Tyska fysikaliska sällskapet och Tyska sällskapet för teknisk fysik, Wundtstr. 46, Berlin-Charlottenburg 5, ämna i år hålla sin kongress i Berlin den 1 och 2 september. Ansvarig ledare är herr Oberregierungsrat d:r H. Ebert.
Antalet deltagare förutses uppgå till 600—800 personer. Eventuellt komma även utlänningar att deltaga. De båda sällskapens ordföranden äro f. n. herr Geheimrat Zenneck, München, och herr direktör d:r Mey, Berlin-Charlottenburg 9.

Tysk-italienska relationer: I dagarna har ett tyskt förlag givit ut ett praktverk över den store florentinske statsmannen Lorenzo de' Medici av professor Carl Stange i Göttingen (Lorenzo il Magnifico, diktningar, 2 band, H. M. Hauschild, Bremen). Det första bandet innehåller ett urval ur Medicis dikter i tysk översättning, medan det andra bandet behandlar hans poetiska verks historiska bakgrund och dess sammanhang med den äldre italienska diktningen, den platonska akademin och humanismen.

Gemensamma läkarekongresser. Den tanken, att just läkarna inom olika specialfack icke skulle bedriva sina forskningar var för sig jämsides med varandra utan utbyta sina erfarenheter genom intimt samarbete, har redan föregående år lett till, att de medicinvetenskapliga sällskapen ha mött upp till gemensamma konferenser. Även för år 1940 har man planerat ett sådant möte i stor skala, nämligen på hösten i Wien, där de Tyska sällskapen för ämnesomsättningssjukdomar, för barnsjukdomar samt för neurologi och psykiatri komma att mötas.

Ändrad termin. Den V internationella kongressen för barnterapeutik, som skulle ägt rum den 3—5 september i Boston, kommer med hänsyn till det politiska läget att uppskjutas på obestämd tid.

Leistungsfähige Kauf- u. Warenhäuser
Kommen Sie bitte zu uns, wir werden Sie immer sorgsamst beraten u. bedienen
Immer gut gekauft bei
KARSTADT
Anklam • Berlin SW 29, Hermannplatz • Braunschweig • Bremen Burg b. Magd. • Celle • Cuxhaven • Festung Dömitz • Friedland i. Meckl. • Fulda • Görlitz • Göttingen • Goslar/Harz • Greifswald i. Pom. • Güstrow i. Meckl. • Halle a. S. • Hamburg (Am Schulterblatt Barmbeck • Mönckebergstr. • Wandsbek) • Harburg • Hannover Kiel • Königsberg i. Pr. • Leer i. Ostfr. • Ludwigslust i. Meckl. Lübeck • Lüneburg • Mölln i. Lauenburg • Neubrandenburg i. Meckl. • Neumünster i. Holst. • Neustettin • Potsdam • Schwerin i. Meckl. • Stettin • Thale/Harz • Waren/Müritz • Wesermünde-Mitte • Wilhelmshaven • Wismar i. Meckl. • Zehdenick/Mark
ALTHOFF
Bottrop i. Westf. • Buer i. Westf. • Coesfeld i. Westf. • Dortmund Emsdetten i. Westf. • Essen/Ruhr • Gladbeck i. Westf. • Leipzig Münster i. Westfalen • Recklinghausen • Rheine i. Westfalen
Oberpollinger • Lindemann
München Neuhauser Str. (Am Karlstor) • Hannover Gr. Packhofstr. 31-33

ARK
Strumpfwarenfabriken
Albert Reiser
Klogsdorf bei Freiberg
Sudetengau
Strumpfwaren aller Art
von den besten bis zu den billigsten Ausführungen

ORIGINAL Schowanek
Wertarbeit aus dem Sudetengau
Die Tasche der Dame
Viele Formen und Farben vorrätig in guten Fachgeschäften.
J. SCHOWANEK • ALBRECHTSDORF

CARLO ERBA
MILANO

CREARE IL MEDICAMENTO NUOVO E DIFFONDERLO PER IL MONDO

LA PIU POTENTE ORGANIZZAZIONE INDUSTRIALE
CHIMICO FARMACEUTICA D' ITALIA
UNA DELLE MAGGIORI D'EUROPA

Hotels und Gaststätten in Wien

Innerhalb der Untergruppen alphabetisch geordnet

Hotels	Gaststätten
 **Sacher** a. d. Staatsoper geleg. mit seiner hervorrag. Küche. Restaur., Bar u. d. bek. Wiener-Café Sacher. Seit Gründ. (1876) in arisch. Bes.	**Bodega** I., Schubertring 4. MUSIK UND TANZ
Tegetthoff P. Wolfbauer, I., Johannesgasse 23. Vornehmes Familienhaus, direkt im Stadtzentrum. Zimmer von RM. 4.— aufwärts	**Göttweiger Stiftskeller** Adam Sommer, I., Spiegelgasse 9 und Seilergasse 10. Ruf R 23-3-55. Ausschank von erstklassigen Qualitätsweinen
Windsor VI., Mariahilferstraße 15, Tel. B 27-5-55 Serie. Feinbürgerliches Familienhaus mit jedem neuzeitlichen Komfort bei zeitgemäßen Preisen	**Griechenbeisl** Älteste Gaststätte Wiens. Ausschank des berühmten Pilsner Urquells

WI CO

Der Qualitäts-Verschluß

für alle Verwendungszwecke

vom leichtesten (Baby) bis zum schwersten Modell (Schuhverschluß)

Spezialitäten: Der teilbare Verschluß, die ganzfärbigen **WICOLOR**-Verschlüsse

DUCHROW & CO. / BÜNAUBURG

Reißverschlußfabrik **über Bodenbach** (Deutschland)

LINKE & STUMPE

Baumwollwarenbleiche, Färberei, Merzerisier- und Appreturanstalt

JABLONETZ / ISER / SUDETENLAND

Lohnveredlungsanstalt
für Baumwoll-, Kunstseiden- und Mischgespinstwaren

Spezialitäten:
Tisch- und Bettzeuge, Wäsche-Popeline, Taschentücher,
Riesengebirgswebe-Bettücher.
—— Sonderausrüstungen ——

Seit über 28 Jahren in der ganzen Welt bewährt

Industrieöfen

mit Gasfeuerung, Ölfeuerung
und elektrischer Beheizung

Dr. Schmitz & Apelt, Wuppertal-Langerfeld

Die Zeitschrift „Freude und Arbeit" ist mit ihrem Anzeigenteil Mittler der deutschen exporttreibenden Industrie zu allen Staaten, die mit Deutschland regen Warenaustausch pflegen.

MESSE
IN BARI (ITALIEN)
VOM 3.–18. SEPTEMBER
1940

Vorzügliche Streichinstrumente

Violinen, Violen, Celli, sowie alle anderen Zupfinstrumente: und dergleichen, in



Bälle, sowie alles Zubehör deren Instrumente Gitarren, Zithern bekannt guter Qualität

Instandsetzungen an allen Instrumenten gewissenhaft und schnell

C. A. Wunderlich, Siebenbrunn (Vogtland) 274

Gegründet 1854 Preisliste frei

AUS DEM INHALT:

	Seite
7 Sätze aus der Rede des Führers am 19. Juli 1940	2
Wladislaw Neresoff: Männer, in deren Händen Bulgariens Schicksal liegt	6
Reichspressechef Dr. *Dietrich:* Der Feldherr. — Im Führerhauptquartier wird Weltgeschichte gemacht	14
Farinacci, ein faschistischer Begriff	20
Ritterkreuz für Sepp Dietrich	24
Walter Kiehl: Französisches Tagebuch	26
Hanns Johst: Erinnerung an einen Empfang beim Führer	30
Kurt Höllger: Begegnungen mit Benjamino Gigli	32
Begegnung mit einer ungarischen Arbeiter-Organisation — vitéz Béla von Marton und sein Werk	38
Lorând Prém: Die sportlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Ungarn	40
H. H. Boller: Renaissance des Handwerks in Europa	44
Wesen und Ziel der Kosei-Bewegung (Schluß)	48
Hans-Martin Cremer: Der rumänische Beauftragte für die Neugestaltung der staatlichen Bauten besuchte Deutschland	54
VDI.-Tagung „Wärme und Strömung"	55
Aus der Arbeit der Deutsch-Griechischen Gesellschaft in Wien	56
Kurzberichte aus dem Internationalen Sport	56
Kongreßnachrichten	60

Artikel „Kampf um Indien" von Dr. *Abdur Rauf Malik* aus Nr. 6/40 wird erst in der nächsten Nummer fortgesetzt

DIE FOTOGRAFEN DIESES HEFTES:

Scherl-Bilderdienst
Fresse-Hoffmann
Helmut Laux, SS-PK.
Foto Christoff-Sofia
Fotokunst Rascheff
Dr. Hodes-Frankfurt a. M.
Ragimund Reimesch
Fresse-Bild-Zentrale
Atlantic
Walter Klehl
E. Fazioli-Cremona
Foto Technica Nicolae
Studio Weiss-Bukarest
Associated Press
Weltbild
Vasari-Rom
K. Kepka-Wien
I. Sandor-Budapest
Sportfoto Schirner
Ilse Steinhoff
Otto Tomann-Wien
Werkfotos Zeiss
Gaby-Foto, Budapest
Ludwig Lang-Pressereferat Dr. Ley
Henschke Presse Photo-Verlag

UNSERE VERTRETUNGEN

I nostri rappresentanti • Képviselőink • Onze vertegenwoordigers • Nos représentants • Reprezentanţii noştri • Naši zastupnici • Vore Representanter • Våra filialer • Our agents • Nuestra representante • Naši zástupci • Нашитѣ представители • Οἱ ἀντιπρόσωποί μας

BELGIEN: Représentant Général pour la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg: M. Fritz Müller, Bruxelles III, Avenue Ernest Renan 68, T. 16-13-35, Banque de Bruxelles S. A., Bruxelles
ITALIEN: Ufficio della rivista Gioia e Lavoro, Roma, Via Panama 114, Tel. 81509, Banco di Roma, Roma
RUMÄNIEN: Representanţa Generală Pentru România: Victor E. Mitchievici, Bucureşti, Căsuta Poştală 70, Banca Românească S. A. Bucureşti I
UNGARN: Magyarországi Kiadóhivatala: Palotásy Pál u. G. J., Budapest VIII, Mátyás-tér 14, Tel. 13-44-61, Magyar Általános-Hitelbank, Budapest V
U.S.A.: General Representative for the United States: Ernst Metting, 208 East 86th Street, Mailbox 117. The Chase National Bank of the City of New York, New York

PREISLISTE FÜR „FREUDE UND ARBEIT"

Listino dei prezzi per «Gioia e Lavoro» • A „Freude und Arbeit" előfizetési ára • Prijslijst voor «Vreugde en Arbeid» • Prix-courant de «Joie et Travail» • Preţurile revistei «Bucurie şi Muncă» • Spisak cena za „Radost i rad" • Prisliste for «Freude und Arbeit» • »Freude und Arbeits» prislista • Subscription rates of "Freude und Arbeit" • Lista de precios para "Allegria y Trabajo" • Ceník „Freude und Arbeit" • Абонаментъ за сп. „Радость и Трудъ" • Τὸ τιμολόγιον τῆς «Χαρᾶς καὶ Ἐργασίας»

Land	Währung	Einz.-Pr.	Jahr.-Ab.
ÄGYPTEN	£eg	—.11	1.32
ARGENTINIEN	pap. Pesos	2.—	24.—
BELGIEN	bfrs.	15.—	180.—
BOLIVIEN	Boliviano:	16.65	200.—
BRASILIEN	Milreis	9.—	110.—
BULGARIEN	Lewa	41.70	500.—
CANADA	can. Dollar	0.50	6.—
CHILE	chil. Pesos	10.50	125.—
CHINA	Yuan	1.80	21.60
COLUMBIEN	columb. Pesos	0.90	10.80
DÄNEMARK	dkr.	2.30	27.60
DEUTSCHLAND	RM	1.50	18.—
ESTLAND	ekr.	1.85	22.20
FINNLAND	mk	23.—	275.—
FRANKREICH	Ffrs.	16.65	200.—
GRIECHENLAND	Drachmen	55.—	650.—
GROSSBRITANNIEN	£	0,2/1	1,5/0
GUATEMALA	Quetzal	0.50	6.—
IRAN	Rial	8.35	100.—
ITALIEN	Lire	10.—	120.—
JAPAN	Yen	1.80	21.60
JUGOSLAVIEN	Dinar	22.—	260.—
LETTLAND	Lats	2.50	30.—
LITAUEN	Litas	3.—	36.—
LUXEMBURG	lfrs.	11.35	135.—
MEXICO	mex. Pesos	2.10	25.—
NIEDERLANDE	hfl.	0.90	10.80
NORWEGEN	nkr.	2.—	24.—
PARAGUAY	pap. Pesos	125.—	1.500.—
PERU	Soles	2.10	25.20
PORTUGAL	Escudos	11.35	136.—
PROT. BÖHMEN U. MÄHREN	RM.	1.50	18.—
RUMÄNIEN	Lei	63.—	756.—
SCHWEDEN	skr.	2.—	24.—
SCHWEIZ	sfrs.	2.20	26.40
SLOVAKEI	K.	14.50	174.—
SPANIEN	Burg. Peset.	4.30	51.60
TÜRKEI	£tg.	0.65	7.80
UNGARN	Pengö	1.70	20.40
URUGUAY	Pesos	1,20	14.40
U.S.A.	Dollar	0.50	6.—
VENEZUELA	Bolivar	1.55	18.60

UNSERE BANK-KONTEN

I nostri Conti Correnti bancari • Folyószámláink • Onze bankrekeningen • Nos comptes de banque • Conturile noastre de bancă • Naši bankovni računi • Vore Bankkonti • Våra bankkonton • Our bank accounts • Nuestras cuentas corrientes en los Bancos • Naše bankovní konta • Нашитѣ банкови абонаментни сметки • Οἱ τραπεζιτικοί μας λογαριασμοί

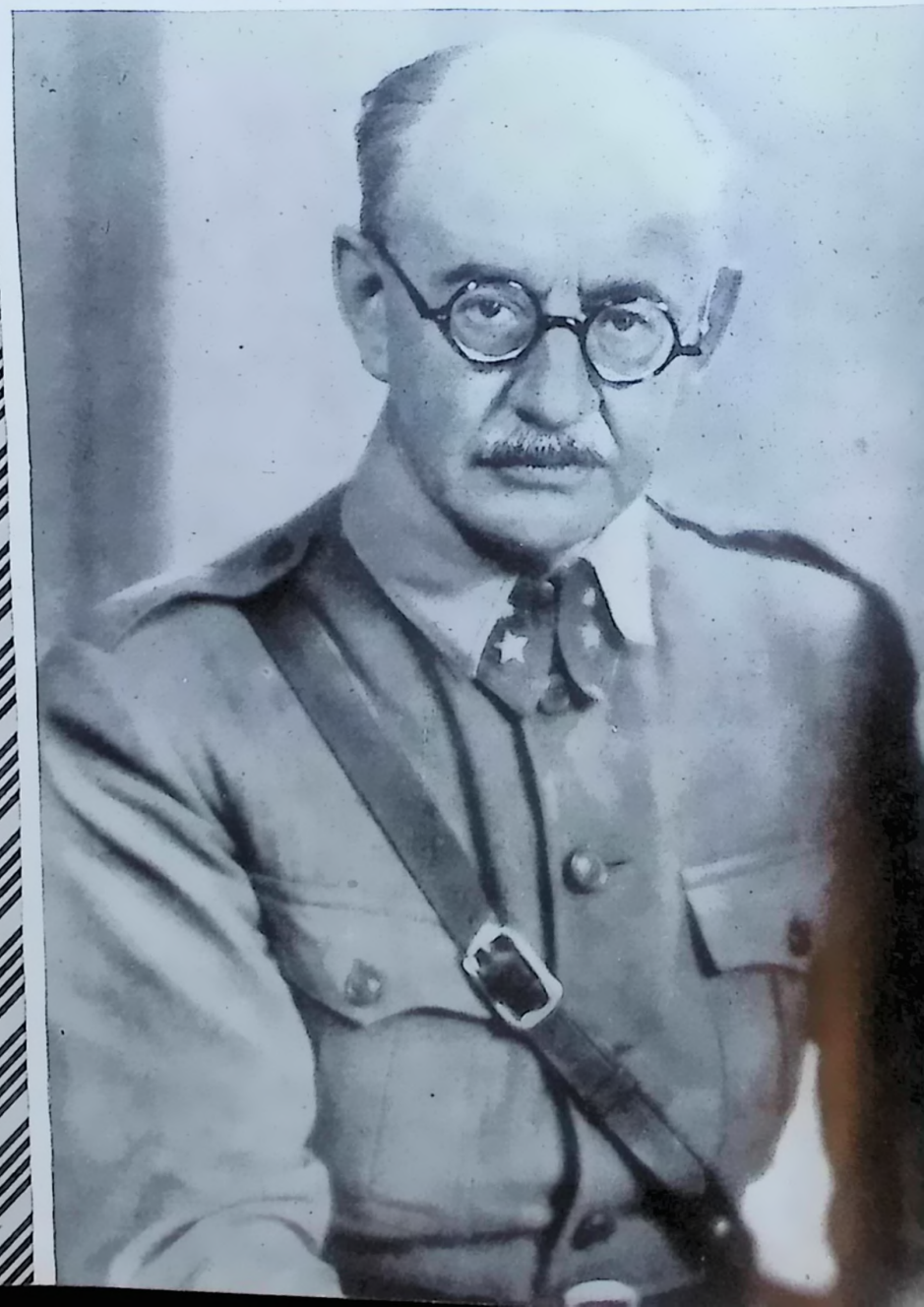
BELGIEN ..... Banque de Bruxelles S.A. 2 rue de la Régence, *Bruxelles* Kredietbank voor Handel en Nijverheid, *Antwerpen*
BULGARIEN .... Kreditbank, *Sofia*
DÄNEMARK .... De Danske Landmandsbank Hypothek- og Vekselbank Aktieselskab, *Kopenhagen*
DEUTSCHLAND. Bank der Deutschen Arbeit, *Berlin*
GRIECHENLAND Banque Populaire S. A., *Athen*
HOLLAND ..... Amsterdamsche Bank N. V., *Amsterdam*
ITALIEN ..... Banco Nazional del Lavoro, *Rom* (Gioia e lavoro, *Rom*)
JUGOSLAVIEN . Prva Hrvatska Štedionica, *Belgrad*
NORWEGEN .... Christiania Bank og Kredit-Kasse, Oprettet 1848, *Oslo*
GENERALGOUVERNEMENT POLEN ..... Allgem. Bankverein, *Warschau*
PORTUGAL ..... Banco Lisboa & Açores, *Lissabon*
PROT. BÖHMEN U. MÄHREN ... Böhm. Union-Bank, *Prag, I.*, Na Příkopě 29—31.
RUMÄNIEN ..... Banca Romaneasca S. A., *Bucureşti I.*
SLOWAKEI ..... Böhmische Union Bank, *Preßburg*
SPANIEN ..... Banco Alemán Transatlántico, *Sevilla*
SCHWEDEN ..... Skandinaviska Kreditaktiebolaget, *Stockholm 16*
SCHWEIZ ..... Schweizerischer Bankverein, *Zürich*
UNGARN ..... Magyar Általános Hitelbank *Budapest V*
U.S.A. ..... The Chase National Bank of the City of New York, *New York*

Herausgegeben von dem Internationalen Zentralbüro Freude und Arbeit, Berlin
Hauptschriftleiter und verantwortlich für den Inhalt: Walter Kiehl, Berlin W 35, Potsdamer Straße 180
„Freude und Arbeit", Berlin C 2, Wallstraße 58

Anzeigenverwaltung: Verlag der Deutschen Arbeitsfront G. m. b. H., Berlin C 2, Märkischer Platz 1, Ruf: 67 00 14
Anzeigenleiter: Kurt Otto Arndt, Berlin-Hessenwinkel, verantwortlich für den Inhalt der Anzeigen: Karl Kinder, Berlin-Haselhorst
Berechnung der Anzeigen nach Preisliste 11
Druck der August Pries G. m. b. H. in Leipzig C 1, Brüderstraße 59. Ruf: 70006
Printed in Germany



Der Caudillo



General Juan Vigon, der kürzlich zum Luftfahrtminister Spaniens ernannt worden ist • General Juan Vigon, som for kort Tid siden blev udnævnt til Spaniens Luftfartminister • General Juan Vigon, som nyligen utnämnts till Spaniens luftfartminister



Hvorledes synes De om dette Tidsskrift?

Der udkommer hver Maaned 1 Hefte, og hvert eneste af dem er lige saa udmærket, alsidigt, belærende og underholdende som det her foreliggende.

En fast Kreds af Læsere i alle Verdens Lande modtager med Begejstring „Gläde og Arbejde".

Ogsaa De kan regelmässig erholde dette Verdenstidsskrift, og de faar det leveret paa Deres Bopæl for en Pris af 27,60 dkr. maanedlig inklusive Porto og Indpakning.

Vär saa god med Posten at sende os et af de vedhängende Bestillingskort forsynet med Deres nöjagtige Adresse og med Deres Underskrift.

De kan ogsaa göre en god Ven eller Bekendt en Tjeneste ved at vise ham Heftet og give ham et Bestillingskort.

Verlag Freude und Arbeit G. m. b. H., Berlin C 2

Bestillingskort

Hos Verlag Freude und Arbeit G. m. b. H., Berlin C 2, Wallstraße 58, bestiller Undertegnede for et Aar (12 Hefte) til fortlöbende Levering for en Pris af 27.60 dkr. inklusive Porto og Indpakning det maanedlig i 3 Sprog udkommende illustrerede Tidsskrift

„Gläde og Arbejde"

Officielt Organ for det Internationale Centralbureau Gläde og Arbejde

Leveringen skal begynde med Hefte: .....

Abonnementet löber bestandig et Aar videre, naar det ikke opsiges 3 Maaneder för dets Udlöb.

Datum: .....

35 IV

Underskrift

Vad tycker Ni om denna tidskrift?

Varje månad utkommer ett häfte, och varje häfte är lika präktigt, mångsidigt, lärorikt och underhållande- som det föregående.

En ständig läsarkrets i alla länder i världen bekänner sig entusiastiskt till „Glädje och arbete".

Också Ni kan få Eder denna tidskrift tillsänd för ett pris av 24.— Kr. inklusive porto och förpackning en gång i månaden.

Lämna endast in på posten en av de närslutna prenumerationskuponger-na, undertecknad och försedd med Er noggranna adress. Goda vänner och bekanta kan Ni göra en tjänst genom att visa dem detta häfte och giva dem en kupong.

Verlag Freude und Arbeit G. m. b. H., Berlin C 2

Prenumerationskupong

Från Verlag Freude und Arbeit G. m. b. H., Berlin C 2, Wallstraße 58, beställer undertecknad på 1 år (12 häften i följd) till ett pris av 24.— Kr. inkl. porto och förpackning den varje månad utkommande illustrerade tidskriften på 3 språk

„Glädje och Arbete"

Internationella Centralbyråns Glädje och Arbete officiella organ

Leveransen skall börja med ..... häftet.

Prenumerationen förlänges automatiskt på 1 år, om den ej säges upp 3 månader före utgången av prenumerationen.

Datum: .....

80

Namnteckning

Hvorledes synes De om dette tidsskrift?

Hver måned utkommer 1 Hefte, og hvert enkelt av disse er like så praktfullt, omfattende, belærende og underholdende som det foreliggende eksemplar.

En fast lesekrets i alle verdens lander begeistert for „Glede og Arbeide".

De kan også regelmessig få tilsendt dette verdenstidsskrift, og erholder det levert i Deres bolig hver måned til en pris av 24.— kr. inklusive porto og innpakning.

Send velvilligst en av de hermed vedlagte bestillingskort, forsynet med Deres nøiaktige adresse og underskrift. Også en god venn eller bekjent kan De gjøre en tjeneste ved å gi ham et bestillingskort.

IV

Verlag Freude und Arbeit G. m. b. H., Berlin C 2

Bestillingskort

Fra Verlag „Freude und Arbeit" G. m. b. H., Berlin C 2, Wallstraße 58, bestiller undertegnede for et tidsrum av 1 år (12 hefter) det på 3 sprog månedlig utkomne illustrerte tidsskrift

„Glede og Arbeide"

Offisiellt organ for det internasjonale centralbyrå Glede og Arbeide

til fortløpende levering for en pris av 24.— kr. inklusive porto og innpakning.

Leveringen skal begynne med hefte: .....

Abonnementet løper til enhver tid for 1 år videre, hvis det ikke 3 måneder før dets utløp er blitt avbestillt.

Datum: .....

70

Underskrift

Abonnentens nöjagtige Adresse:

Namn: .....

Stilling: .....

By: .....

Gade: .....

Land: .....

Till

Verlag Freude und Arbeit

G. m. b. H.

Berlin C 2

Wallstraße 58 (Tyskland)

Prenumerantens noggranna adress:

Namn: .....

Yrke: .....

Ort: .....

Gata: .....

Land: .....

(Var god och skriv tydligt)

Til

Verlag Freude und Arbeit

G. m. b. H.

Berlin C 2

Wallstraße 58

Abonnentens nøiaktige adresse:

Navn: .....

Stilling: .....

Bosted: .....

Gate: .....

Land: .....

(Behag å skrive tydelig)

An den

Verlag Freude und Arbeit

G. m. b. H.

Berlin C 2

Wallstraße 58

Aarsabonnementspris
for 12 Hefter,
inklusive Porto og Emballage

*

Prenumerationspris per år
för 12 nummer,
inkl. porto och förpackning

*

Årsabonnement
for 12 hefter
inklusive porto og innpakning

Argentinien	Pap. Peso	24.00
Belgien	bfrs.	180.00
Bolivien	Boliviano	200.00
Brasilien	Milreis	110.00
Bulgarien	Lewa	500.00
Chile	Chil. Peso	125.00
China	Yuan	21.60
Columbien	col. Peso	10.80
Costarica	Colon	36.00
Dänemark	dkr.	27.60
Deutschland	RM	19.80
Estland	ekr.	22.20
Finnland	Fmk.	275.00
Griechenland	Drachmen	650.00
Guatemala	Quetzal	6.00
Iran	Rial	100.00
Italien	Lire	120.00
Japan	Yen	21.60
Jugoslavien	Dinar	260.00
Lettland	Lats	30.00
Litauen	Litas	36.00
Luxemburg	lux. frs.	135.00
Mexiko	mex. Peso	25.00
Niederlande	hfl.	10.80
Norwegen	nkr.	24.00
Paraguay	Pap. Pes.	1500.00
Peru	Soles	25.20
Portugal	Ecudos	136.00
Protektorat Böhmen u. Mähren	RM	19.80
Rumänien	Lei	756.00
Schweden	skr.	24.00
Schweiz	sfrs.	26.40
Slovakei	K.	174.00
Spanien	burg. Pes.	51.60
Türkei	Ltq.	7.80
Ungarn	Pengö	22.80
Uruguay	Peso	14.40
U.S.A.	Dollar ($)	6.00
Venezuela	Bolivar	18.60

V 4835



Ovationen für den Caudillo in Madrid • Ovations au Caudillo à Madrid